film.art & tourism

quarterly • 2011 Nr 1(13) • ISSN 1897-869X

Der Filmglanz von Cannes
The glamour of Cannes

10 Jahre „Das goldene Stadttor“
10 years of “The Golden City Gate”

Ian Gillan erzählt die Geschichte Chopins
Making story about Chopin with Ian Gillan

Erotik in Khajuraho
Eroticism in Khajuraho

Gdańsk ist in!
Fashionable Gdańsk

POLAND

Move Your Imagination

GDAŃSK 2016
METROPOLIS
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
CANDIDATE

SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN

Zu dem höchst erfreulichen Anlass, dass Polen das offizielle Partnerland der größten Tourismusmesse der Welt, der ITB 2011 ist, erscheint eine Sonderausgabe unserer Zeitschrift.

In dieser Sonderausgabe können Sie Näheres zu den Tourismus – Highlights und der Lage der polnischen Tourismusbranche vom Vorsitzenden der polnischen Tourismusorganisation, Hr. Rafał Szmytke erfahren.

In der Rubrik Tourismus habe ich die Ehre, Ihnen ein neues Festival vorstellen zu dürfen. Das ist die Cannes Corporate Media & TV Awards, die von Herrn Alexander Kammel, dem CIFFT – Präsidenten, mit dem selben Elan organisiert wurden, für den Cannes – Anlaufstelle für Film, Mode und Weltstars berühmt wurde.

Das Große Festival in Wien bot die besten touristischen Filme des Jahres 2010.

Die vergangene Saison gehörte zweifellos Herrn Andreas Meschuh und seinem Film „Styria – the Green Heart of Austria". Eine bis ins kleinste Detail perfekte Produktion, die auch in 3D zu bewundern ist. Polen durfte sich im Jahr 2010 gleich über zwei Produktionen freuen die zu den besten touristischen Filmen weltweit gekürt wurden.

Empfehlenswert sind auch die Beitrage der Experten der Polish Tourfilm Academy.

Zbigniew Żmudzki erläutert die Entstehung von Animationsfilmen und Andrzej Danowski präsentiert Ihnen die zeitübergreifende Fotografie.

Die Beiträge über die Städte Warschau und Danzig, die sich beide um den Titel der Europäischen Kulturhauptstadt 2016 bewerben, zeigen diese in vielen interessanten Facetten...

Ewa Kotus

DEAR READERS

We invite you to the special issue of our magazine, which celebrates the Polish partnership at the world's largest travel trade show ITB in Berlin. In the issue we talk about the condition of the Polish tourism industry with Rafał Szmytke, Director of the Polish Tourism Organization.

In the Festival section we have the pleasure of presenting the new festival in Cannes, The Cannes Corporate Media & TV Awards, which was created by Alexander Kammel, director of CIFFT, with the splendor worthy of this great city of film, fashion and movie stars. The Festival of Festivals in Vienna has selected the winners of the best 2010 tourfilm productions. In the 2010 season the Grand Prix went to the Andreas Meschuh's Styria - the Green Heart of Austria, which was ideal in every aspect. The film is also available in the more and more popular 3D format. For the first time in history two Polish productions made it to the top.

We recommend the articles by the Polish Tourfilm Academy experts: Zbigniew Żmudzki's writing about the animated film and Andrzej Danowski's timeless photography. The material about Warsaw and Gdańsk, both competing for the title of the 2016 European Capital of Culture, shows many different angles of these cities…

Ewa Kotus

film, art & tourism

2011 nr 1 (13)
ISSN 1897-869X

Publisher:
Fundacja „EUROPE 2004"
01-517 Warszawa, ul. Mickiewicza 18 B
www.tourismbase.eu
www.tourfilmfestival.pl

Adress:
01-517 Warszawa, ul. Mickiewicza 18 B
tel./fax +48 (22) 839 85 62
e-mail: redakcja@touristic.com.pl

Chief Editor:
Ewa Kotus

Deputy Chief Editors:
Aleksandra Kotus, Robert Machnik

Editorial Secretary:
Wojciech Jaworek

Editors:
Aleksandra Mazur (polish),
Andrew Osobka (english)
Magdalena Stanisławska (german)

Collaborators:
Andrzej Danowski, Romuald Bykowski, David C. Cooper, Francisco Dias, Irene Giannakopoulos, Wolfgang Huschert, Alexander Kammel, Andrzej Kotus, Andrzej Łojko, Michał Ogrodowczyk, Tomasz Ogrodowczyk, Piotr Owczarski, Beata Pawlikowska, dr Maria Pomianowska, Witold Rogowiecki, Grażyna Rychlik, dr Josef Schütz, Jerzy Szkamruk, Barbara Tekieli, Elżbieta Trzonek,

Magazyn powstał na zlecenie:
Business Integration Group Sp. z o.o.
KRS 0000165922, Regon 011571435,
NIP: 118-007-90-37

Magazyn wpisany do rejestru dzienników i czasopism – poz. Pr 13962

Redakcja nie zwraca materiałów nie zamówionych, zastrzega sobie prawo redagowania nadesłanych tekstów i nieodpowiada za treść zamieszczanych reklam. Wydawca ma prawo odmówić zamieszczenia ogłoszenia i reklamy jeżeli ich treść lub forma są sprzeczne z linią programową bądź charakterem pisma (art. 36 pkt. 4 prawa prasowego).

Der Filmglanz von Cannes
Ewa Kotus

Festivals
6

26th Festival of Festivals – GRAND PRIX CIFFT 2010
Wojciech Jaworek

18

Festivals Info

26

2011 – 10. Jahre „Das goldene Stadttor“
Interview mit Wolfgang Huschert, dem Präsidenten des Festivals

Face to face
56

Move Your Imagination
Interview mit Rafał Szmytke, dem Vorsitzenden der Polnischen Tourismus Organisation

Personalities
62

Ian Gillan erzählt die Geschichte Chopins
Jerzy Szkamruk

Filming
72

Das Talent
Aleksandra Kotus

Art
80

ANIMATIONSFILM
Zbigniew Żmudzki

84

Film oder Fotografie, was ist wichtiger?
Andrzej Danowski

94

Gdańsk ist in!
Wojciech Jaworek

Colours of the world
98

Erotik in Khajuraho
Andrzej Kotus

110

Ein kleines Gespräch über ein großes Genie
Ein Interview mit Herrn Professor Jacek Weiss

Music
116

OPEN HAIR - Die Stadt Sieradz und der Geist eines großen Friseurs
Robert Machnik

Events
128

Warsaw Cross-Culture Festival
Maria Pomianowska

134

„Ich bin in Warschau geboren” – Maria Skłodowska-Curie
Wojciech Jaworek

Zoom
138

Die Küche aus Tirol – ein Festmahl für den Magen und die Seele
Barbara Tekieli

Cuisine
140

Festivals 6	The glamour of Cannes Ewa Kotus
18	26th Festival of Festivals – GRAND PRIX CIFFT 2010 Wojciech Jaworek
26	Festivals Info
Face to face 56	2011 – 10 years of "The Golden City Gate" interview with the festival's director Wolfgang Huschert
Personalities 62	Move Your Imagination interviev with Rafał Szmytke, president of the Polish Tourism Organization
Filming 72	Making story about Chopin with Ian Gillan Jerzy Szkamruk
Art 80	Man of Talent Aleksandra Kotus
84	ANIMATED FILM Zbigniew Żmudzki
94	Film or Photography: Chicken or Egg Dilemma Andrzej Danowski
Colours of the world 98	Fashionable Gdańsk Wojciech Jaworek
110	Eroticism in Khajuraho Andrzej Kotus
Music 116	Small Talk About Great Genius With Professor Jacek Weiss
Events 128	OPEN HAIR – City of Sieradz With Spirit of Great Hairdresser Robert Machnik
134	Warsaw Cross-Culture Festival Maria Pomianowska
Zoom 138	"I was born in Warsaw" - Maria Skłodowska–Curie Wojciech Jaworek
Cuisine 140	Tyrolean Cuisine – Feast for Eyes and Palate Barbara Tekieli

New Cannes Festival

Will the Dolphin Statuette ever match fame of the legendary Palme d'Or, which opens the door to international stardom for its winners?

Kann sich der Glanz der Delfin-Statuette mit dem Ruhm der Palme d'Or messen? Kann er den Preisgewinnern die Tür zum Weltruhm öffnen?

Ausblick über Cannes
Panorama of Cannes

DER FILMGLANZ VON CANNES

Der berühmte „Boulevard de la Croisette“. Die zwei Kilometer lange Uferpromenade, die den alten und neuen Hafen verbindet, hält was sie verspricht. Meine Blicke schweifen umher, um den Glanz und Glamour einzufangen, den nur die berühmteste Filmstadt der Welt zu bieten hat. Nebst prunkvollen Luxushotels und paradiesischen Privat-Stränden untermalt die Haute Couture in den Schaufenstern von Prada, Gucci und Co. den Eindruck von Grazie und Exklusivität. Das die eine oder andere Flasche des vornehmsten Champagners des Hauses Taittinger in diesem Augenblick ihren Korken gen Himmel entsendet, ist der Atmosphäre in Cannes nur allzu dienlich.

Am „Palais des Festival“, der seinen Spitznamen „Bunker“ seiner eher dezenten Erscheinung verdankt, angekommen, wird mir schnell klar, dass dieser Schein trügt. „The Cannes Film Festival“ verleiht dem so schlicht anmutendem Bauwerk einen unvergleichlichen Charme der jede einzelne Produktion zum Highlight macht. Der Ort, an dem die Palme d'Or ihren Glanz mit

Große Berühmtheiten in Cannes
Huge stars of Cannes

THE GLAMOUR OF CANNES

Walking the famous Boulevard de la Croisette, my eyes want to capture as much as possible. Full of various attractions, this two-kilometer long prominent road stretching along the sea connects the old harbor with the new one. Boulevard de la Croisette impresses visitors with the elegant décor of the world's most famous brands, such as Chanel or Dior… Expensive hotels with private beaches lure with their standard of elegance and service. Perhaps, some of the rich guests in one of the hotel casinos are just celebrating their winnings with an exquisite Taittinger champagne? I stop by Le Palais de Festivals. It is popularly referred to as the bunker, because of its raw appearance. Its image however wasn't the issue in selecting the building for the prestigious Cannes Film Festival, which turns every production into a real event that takes the actors with shiny Golden Palms to the world of the divine. The Cannes red carpet is the inspiration to the greatest fashion makers, who don't spare money on the stars presenting their creations. It is Cannes after all that dictates fashion to the rest of the world. This also goes for jewelry, which gives the security people plenty of work, protecting not only the stars but also the gems they're wearing.

Wir bedanken uns für dieses Foto beim Stadtamt Cannes
We thank the authorities of the City of Cannes for making their photo archives available

ihren Gewinnern teilt und diese zu Stars macht. Zahlreiche Modehäuser bemühen sich eifrig darum, die Stars und Sternchen für sich zu gewinnen, um ihren Kreationen einen glamourösen Auftritt auf dem roten Teppich zu verschaffen. Dies gilt natürlich auch für Juwelierunternehmen und sonstige Ausstatter. Cannes führt es vor, der Rest der Welt trägt es. Da stellt man sich schon mal die Frage, ob die Sicherheitskräfte, die natürlich omnipräsent sind, ein Auge auf die Träger oder auf Getragenes werfen sollen. Beides, nehme ich an.

Handabdrücke und Autogramme von Berühmtheiten verzieren den Trottoir vor dem „Palais des Festival". Als ich meine Hände in die Abdrücke von Sharon Stone lege und an all diesen Verewigungen entlang blicke, fällt mir Alain Delon ein. Einer der größten Stars des europäischen Films der siebziger Jahre. Cannes hatte ihm zu Weltruhm verholfen, als er einst hierher kam um die Filmwelt hautnah zu erleben und diese Welt ihm kurz darauf zu Füßen lag.

Das Blitzlichtgewitter hüllte ihn in ein gleißendes Licht, Chöre von Fans und Schaulustigen riefen

Von links nach rechts / From the left:
Brigitte Bardot
Alain Delon
Carlo Ponti
Sopia Loren
Alfred Joseph Hitchcock

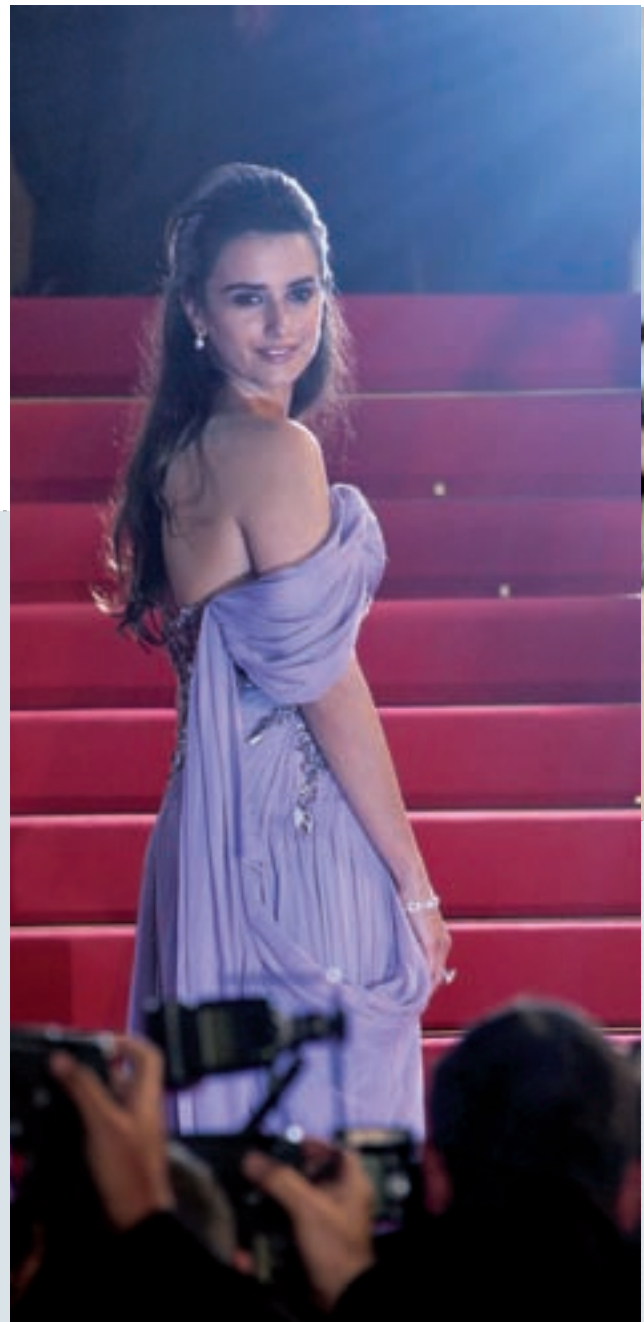
On the walkway in front of the palace one can't miss celebrity hand prints with autographs; I measure my hand against Sharon Stone's print. I think of one of the greatest European stars of the 60's and 70's – the handsome Alain Delon. It was Cannes that discovered him. In the midst of the 50's he came here to have a glimpse at the world of film but soon became one of the greatest stars surrounded by crowds of screaming fans, camera flashes, and photographers dressed in black suits and bow-ties, who have their own place by the red carpet.

How about Brigitte Bardot? Cannes didn't fully recognize her at first. There are legends saying that when she was at the top of her career and nobody could image the festival without her, she threw a party nearby, stealing all the most important guests from the festival. What about the unquestionable master of thrillers, Alfred Joseph Hitchcock, who would often come to Le Palais de Festivals on a bicycle, catching the eyes of the paparazzi? And wonderful Grace Kelly, Sophia Loren or Claudia Cardinale? Their gowns are still talked about after so many decades. Today, the new generations of unquestionable beauties have taken over, such as Catherine Zeta-Jones, Penelope Cruz, Angelina Jolie … One could endlessly

seinen Namen und nur eine ausgewählte Gruppe von Fotoreportern bekam sein Antlitz vor ihre Linse. Ja, selbst die Reporter müssen eine Akkreditierung erhalten und dem Dresscode nach eingekleidet sein während sie an ihren zugewiesenen Plätzen auf die Riege der Auserwählten warten.

Brigitte Bardot. Zweifellos gehört sie zu diesen Auserwählten. Doch anfangs wusste Cannes sie nicht recht zu schätzen. Aber schon bald konnte man sich ein Festival ohne sie nicht mehr vorstellen. Noch heute wird davon erzählt, dass sie, nur um dem Cannes Festival seine besten Gäste zu entlocken, in der Nähe einen Empfang gab. Für Schlagzeilen sorgte auch der umstrittene „Herr der Thriller" Alfred Hitchcock, als er ganz légère mit einem Fahrrad am „Palais des Festivals" vorfuhr. Ganz und gar nicht légère traten Filmdiven wie Grace Kelly, Sophia Loren und Claudia Cardinale auf. Bis zum heutigen Tag wird von den atemberaubenden Kreationen geschwärmt, in denen sie sich damals eindrucksvoll zum Besten gaben. Eine neue Generation von Schönheiten zu denen sich Penelope Cruz, Catherine Zeta-Jones und Angelina Jolie zählen dürfen, raubt uns heute den Atem.

Der „Boulevards de la Croisette" birgt so viele einzigartige Eindrücke, über die es sich zu erzählen lohnt. Als ich die Promenade entlang laufe, scheint es, als ob ich den Esprit von Cannes und seiner ruhmreichen Geschichte förmlich einatmen könnte. Zudem bietet die Côte d'Azur ein unvergleichbares Panorama. Am Ende meines Spazierganges stehe ich vor „La Croisette - 10", dass das „Hôtel Majestic Barrière de Cannes" sein Zuhause nennt. Es ist wirklich ein Art Deco Palast, riesengroß, und verdankt seine jetzige Form den 2008 abgeschlossenen Renovierungsarbeiten. Das Hotel ist eine Institution an sich. Man braucht nur einige Zahlen zu nennen, um seine Ausmaße begreifen zu können. Während der 12 Festivaltage im Mai werden im Hotel über 8.000 Menschen, Vertreter von 100 Fernseh – und 200 Radiosendern empfangen. 8.000 Rosen werden zur Dekoration in sämtliche Hotelzimmer gestellt. Mit 50 Kilogramm Kaviar, 40 Tonen Obst und Gemüse werden



talk about the image of the Boulevard de la Croisette since the show-biz glitz in this place reached the zenith. Intoxicated by the legend of this road, I don't hide my pleasure in admiring the beautiful views of the French Riviera.

I finally stop at la Croisette 10, the location of the magnificent hotel *Majestic Cannes* Barriere, a large palace in the Art Deco style, whose grandiose exterior and interior was renovated in 2008. I can quote a few numbers just to show the extent of this undertaking. In May, during twelve days of the Cannes Film Festival, the hotel provides rooms to over 8000 guests, 100 television stations and 200 radio stations. There are over 8000 roses in the hotel rooms; 25,000 exquisite meals are served, whose preparation requires 50kg caviar, 40 ton of fruits and vegetables, 18,500 bottles of wine, half of which is a Champagne. All of these products are from the top shelf.

25.000 elegante Mahlzeiten vorbereitet, zu denen 18.500 Flaschen Wein serviert werden. Die Hälfte davon ist Champagner. Exquisit.

Das Hotel darf sich selbst stolzer Besitzer einer einzigartigen Sammlung von Fotografien von Berühmtheiten aus Hollywood, wie Al Pacino, Robert de Niro und Steven Spielberg, wie auch aus Frankreich wie Alain Delon, Romy Schneider und Catherine Deneuve, nennen. Nun darf es auch die „Cannes Corporate Media & TV Awards" und seine Veranstalter beherbergen. Noch einmal bewundere ich meine Einladung: beeindruckend!

Der Veranstalter dieses Vorhabens ist Filmservice International. Zwischen 10 und 17 Uhr finden die Vorführungen der Festivalfilme statt, die von Samsung gesponsort werden. Zwischen 18 und 19 Uhr gibt es ein „Champagne Welcome" und darauffolgend von 19.30 Uhr bis 22.30 Uhr ein „Gala Dinner" und die „Award Ceremony". Als Abrundung des Abends ist der „Free Champagne" in der Lounge vorgesehen. Für die musikalische Unterhaltung sorgt die Musikgruppe „Dalicate". Der Dresscode: Black Suit. Ich habe mir zwar mein schwarzes Kleid vorbereitet, aber was soll's… Ich gönne mir ein neues Kleid von einem französischen Designer. Ich eile also zur „Rue d'Antibes", einer bekannten Einkaufsstrasse und genieße meinen Einkaufsbummel. Es ist so herrlich!

The hotel is in possession of a unique collection of celebrity photographs, featuring Al Pacino, Robert de Niro, Steven Spielberg, Alain Delon, Romy Schneider, and Catherine Deneuve… The organizers of the new Cannes Corporate Media & TV Awards have also chosen this marvelous building, where I will be staying tomorrow. I look at the impressive invitation saying, 'Event organizer: Filmservice International. 10:00-17:00 presentations of film productions sponsored by Samsung. 18:00-19:00 Champagne Welcome, 19:30-22:30 – Gala Dinner and Award Ceremony. Free Champagne at the Lounge. The group Delicate from Syria. Dress: Black Suit'. I have my favorite black dress ready but decided to change it to a new one "made in France". I run to boutiques on the famous d'Antibes, giving myself totally to the shopping. The place is worth visiting, indeed!

Penelope Cruz auf dem berühmten roten Teppich Zahlreiche Journalisten bei der Arbeit.
Penelope Cruz on the red carpet surrounded by a crowd of reporters.

CANNES CORPORATE MEDIA & TV AWARDS

Es ist Vormittag, am 14. Oktober 2010. Vor dem „Hôtel Majestic Barrière“ treffe ich Gäste aus der ganzen Welt. Viele von ihnen verweilen selbst in diesem namhaften Hotel. Andere Gäste treffen gerade erst aus zahlreichen luxuriösen Hotels, mit denen Cannes bespickt ist, ein. Ich schaue mich genauer um und finde Kollegen in der Masse. Die Direktoren anderer CIFFT - Festivals und Andreas Meschuh, unseren großen Vertreter des Tourismus Filmes, der zusammen mit seiner Ehefrau eingetroffen ist. Mit dem Film „Styria the green heart of Austria” hatten sie Erfolg auf allen diesjährigen CIFFT - Festivals. Herr Alexander V. Kammel, der Leiter des neuen Vorhabens, begrüßt jeden Gast persönlich, was von seiner großen Klasse zeugt. Wir treten

Österreichisches Filmservice /APA-Fotoservice/Bruno Bebert

Alexander V. Kammel (Präsident des Festivals) und der Grand Prix Gewinner Pieter Rim de Kroon
Alexander V. Kammel (festival director) and Pieter Rim de Kroon (winner of Grand Prix)

CANNES CORPORATE MEDIA & TV AWARDS

It's before noon on 14 October, 2010. In front of the Majestic Barriere I meet guests from every part of the world. Some of them live in this legendary hotel while others got here from hundreds of other hotels scattered all over Cannes. I look around carefully and see my colleagues, directors of tourfilm festivals, including Andreas Meschuh with his wife Renata, whose film Styria the green heart of Austria was triumphing at all the CIFFT festivals this season. Alexander Kammel, director of this new venture, came out to greet everyone individually with innate class and dignity. We enter the building. I'm spellbound by the soul of these interiors. In the elegant hall by the reception desk I take my bearings toward a large screen, on which I see a press conference with Woody Allen, followed by other stars at the last Cannes Film Festival. The décor, furniture, the choice of colors, and service are the highest quality imaginable. We go on the first floor to the Samsung Mediatheque to see festival production entries. The stylish corridors are lined with beautifully framed pictures of actors and actresses from the famous hotel collection. The pictures are black and white, which highlights the long history of this place.

The screening of films at the Cannes Corporate Media & TV Awards is very professional.

ein und die Innenräume so wie die Atmosphäre dieses Ortes versetzen mich in Begeisterung. In einem luxuriös ausgestattetem Empfangsraum sehe ich auch gleich einen großen Bildschirm. Dieser übertrug eine Pressekonferenz von Woody Allen gefolgt von den Stars des letzten Cannes Film Festivals. Die ganze Hotelausstattung, Möbel, Farben und der Service zeugen von höchstem Niveau. Wir begeben uns auf die erste Etage in die Samsung Mediatheque, wo die Filmvorführung auch gleich anfangen soll. An den Wänden hängen Bilder von Schauspielerinnen und Schauspielern aus der vorhin erwähnten berühmten Hotelsammlung. Die Bilder sind schwarzweiß gehalten, was der langen und legendären Geschichte dieses Ortes einen Hauch Nostalgie verleiht.

Die Vorführung der Festivalfilme der „Cannes Corporate Media & TV Awards" verlief sehr professionell. 352 Filmproduktionen aus 27 Ländern nahmen teil. Wir konnten die für uns interessanten Filme aus einem Katalog auswählen und sie uns auf extra zu diesem Zweck vorbereiteten Computern ansehen. Selbstverständlich nutzten die Teilnehmer diese Möglichkeit, um sich in die für sie interessanten Filmkategorien zu vertiefen und sie besser bewerten zu können. Die Stimmung wird immer aufregender, weil wir immer neugieriger werden und wissen möchten, welche Entscheidungen die Jury getroffen hat. Der Juryvorsitzende, Herr Peter Beck, und die Jury selbst bestand aus Experten aus der ganzen Welt. Unter ihnen befand sich auch Zbigniew Żmudzki, der Oscargewinner und Vorsitzende von „Se-Ma-For" aus Lodz.

Vor der Gala gab es einen Empfang mit Taittinger - Champagner. Ich halte ein Glas Champagner in der Hand und beobachte, wie die Luftbläschen nach oben blubbern. In diesem Moment muss ich an die Worte von Pierre-Emmanuel Taittinger, dem Vorsitzenden von "Champagne Taittinger" denken: "The value of something is not its price but the memory of it you keep". Ein guter Augenblick, um über Taittinger – Champagner zu sprechen, da die

Alexander V. Kammel, Festival Direktor und französischer Abgeordneter und Bürgermeister von Cannes, Bernard Brochand
Alexander V.Kammel, Festival Director and French Deputy and Mayor of Cannes, Bernard Brochand

Österreichisches Filmservice /APA-Fotoservice/Bruno Bebert

The entries include 352 productions from 27 countries. We can select and see the most interesting ones on one of the computers. The participants take advantage of this technology, analyzing the selected categories and evaluating individual productions. The atmosphere is getting hotter, because we want to learn what the judges thought. The jury composed of experts from all over the world, including Oscar-winning Se-Ma-For director Zbigniew Żmudzki of Łódź, was presided over by Peter Beck.

Just before the gala we enjoy an aperitif, Taittinger champagne. Timeless Elegance – I hold the glass with this excellent drink, looking at strings of the bubbles smoothly rising to the surface. This is what characterizes a good champagne. How famous this drink has become! I remember the words of Pierre-Emmanuel Taittinger, president of Champagne Taittinger, 'The value of something is not its price but the memory of it you keep'. It's worthwhile to mention the Taittinger champagne when talking about the greatest film stars or film festivals - they're comparable. Known everywhere in the world, the brand is the favorite choice in the most elegant salons. The history of this drink in a nutshell can

Pracht und die Eleganz des Filmfestivals leicht mit der Pracht und der Eleganz des Champagners zu vergleichen ist. Der Taittinger - Champagner ist weltberühmt und wird zum Anstoßen in den elegantesten Salons verwendet. Wenn Sie einmal die Gelegenheit haben, den Weinkeller seines Herstellers zu besichtigen, nehmen Sie sie wahr.

Und jetzt der Höhepunkt des Festivals. Ein feierlicher Empfang und die Preisverleihung. Wir begeben uns in den „Salon Croisette" und sind begeistert. Die Pracht der Veranstaltung kann sich ohne Zweifel mit jener des Ortes messen. Das elegante Abendessen mit Hummer, vorzüglichen Weinen und Champagner der Familie „Taittinger" harmoniert mit dem Innendesign und der Stimmung des Raumes. Prachtvolle Kronleuchter und das eleganteste Besteck sind kleine Details in diesem traumhaften Mosaik der Eleganz. Die Gala wird von Dr. Conrad Heberling, dem Professor der „Hochschule für Film und Fernsehen" in Potsdam und Alexander V. Kammel, von „Filmservice International", Leiter des Festivals moderiert. Ein besonderer Gast ist Bernard Brochand, Bürgermeister von Cannes. An dieser Stelle möchte ich zwei Aussagen zitieren: "Our aim is to position the festival as a premium one worldwide … Cannes offers prestige. We want to bring more recognition and appreciation to the corporate films and TV documentaries and with his festival we will succeed" – betont Herr Alexander V. Kammel.

Hotel Majestic Barriere Cannes

be found in the nearby box. If you ever have a chance to visit the cellars of this company, you will see how time-consuming is the process to achieve the desired quality.

The culminating point of the event – the gala dinner and the award ceremony. We enter the famous Salon Croisette to be enchanted by every detail around. The ceremony matches the splendor of this place. The dinner including lobsters, excellent wines and Taittinger champagnes takes place in a wonderful atmosphere at the richly decorated tables with candelabras and elegant linens. The gala is hosted by Dr Conrad Heberling, professor at the Potsdam Film and Television University, and by Alexander V. Kammel, Filmservice International, director of the festival. The event is attended by the mayor of Cannes, Bernard Brochand. I will quote two statements on this occasion: Alexander Kammel, 'Our aim is to position the festival as a premium one worldwide … Cannes offers prestige. We want to bring more recognition and appreciation to the corporate films and TV documentaries and with his festival we will succeed' and by Mr. Brochand, who used to work for a number of years in advertising, 'This festival is exactly what was missing in Cannes. I am glad that you chose the city of Cannes to host these meaningful awards for the corporate film industry'.

Grand Prix

A Timeless Mystery (NL) / Pieter-Rim de Kroon / Nolet Distillery

Main Group Category: A. Corporate Films and Videos

Category 1: Informational films

Gold Winner
Das Gehirn (AT) / BMUKK, FWU / Gerald Kargl Gmbh Filmproduktion
Silver Winners
La Cour de Cassation – Visite Guidée (FR) / 24 25 PRODUCTION / Ministère de la Justice et Libertès
Le piratage informatique, une menace réelle (FR) / Com' à l'écran / Ernst et Young
Network Rail – Prisoner 107206 (UK) / Pretzel Films / Network Rail
PLASMA LEUCHTET EIN (DE) / Commedia, Jochen Meusel / INPLAS e.V. / Fraunhofer IST, Carda Brand
ROBEL Präsentation (AT) / explosive egg films and television / ROBEL Bahnbaumaschinen GmbH
TABAKALERA BIHAR ARTE (ES) / Morgan Creativos / Tabakalera
Unglaubliche Reise im Polysubmarix (CH) / MUVI AG / Zase

Category 2: Marketing

Gold Winners
A million moments. One world (SG) / Moving Bits / Resorts World Sentosa
A Timeless Mystery (NL) / Pieter-Rim de Kroon / Nolet Distillery
Volvo Group Corporate Presentation 2010 (SE) / Stark Film & Event / Volvo Sweden
Silver Winners
AKG DMS 700 (AT) / plan B Werbeagentur GmbH / AKG Acoustics GmbH
Daimler AG – Xtreme! (DE) / Leithaus GmbH Filmproduktion / Daimler AG/ DCAA
Der nächste Funke (DE) / Kemper Kommunikation / Porsche
Easy Video Rental with Your Remote! "The Initiation of Ninja Magic, VOD" (JP) / Hakuhodo Product's Inc. / KDDI Corporation / AH project team
Elan Waveflex (SI) / Studio Virc d.o.o / Elan d.o.o.
Stainless Steel, Recycled for Lasting Value (BE) / SOVIFO S.A. / TEAM STAINLESS
Zurück in die Zukunft (CH) / WirzFraefelPaal Productions AG / fenaco

Category 3: Internal Communication

Gold Winner
DEKRA-Ein gutes Gefühl (DE) / Schokolade Filmproduktion GmbH / Dekra AG
Silver Winners
Crossing Energy Frontiers (NO) / McCann Norway / Statoil ASA / Motion Blur
Evinrude 100th Anniversary (USA) / Group Mojo / BRP
Film institutionnel 2010 (FR) / E-MAGINEURS Polygone Group / Groupe Seb
LEO FILM 2009 – Der Logistische Jahresrückblick (DE) / Gregory Roth / DVZ – Deutsche Logistik-Zeitung
Vitens Continues (NL) / Talmon B.V / Vitens N.V

Category 4: Integrated Communication

Gold Winner
Oberklasse erleben / Experience the Luxury Class (DE) / MCS GmbH Sachsen / Automobilmanufaktur Dresden GmbH
Silver Winners
LOVEPAPER (AT) / Pevny Films / delfortgroup AG
National Missing Persons Campaign (AU) / Screencraft Media / Australian Federal Police / Michael Fardell
Regarder Autrement (FR) / Denis&Co / Air Liquide, Paris

Category 5: Human Resources

Gold Winner
EMPREINTES (FR) / RC1 Regine Cardin Production / EDF
Silver Winner
Ensemble (FR) / Com' à l'écran / Total

Category 6: Sponsoring, Non-Profit, Corporate Social Responsability

Gold Winner
Sigi Grabner Olympia Profil (AT) / Moshel Film & Timeline Production / Red Bull Austria GmbH
Silver Winners
Dignity – 'How would you feel?' (UK) / I-MOTUS LLP / Royal College of Nursing
SANTANDER COPA LIBERTADORES (ES) / Grupo Bassat Ogilvy / Banco Santander

Category 7: Environmental issues and concerns

Silver Winners
Die Landestalsperrenverwaltung des Freistaates Sachsen (DE) / AVANGA Filmproduktion / Landestalsperrenverwaltung des Freistaates Sachsen / Clemens Hübner/Tina Illgen
Le potager (FR) / Tulipes & Cie / Suez Environnement
MOMENTAUFNAHME. (AT) / aquamarin doc.films / Michael Stöger

Category 8: Fairs and Shows, Meeting openers

Gold Winners
A Perfect Match (DE) / shot one Advertising & Films / BMW Classic
Elements of Fascination (DE) / facts+fiction GmbH / Bayer AG
Silver Winners
Eine Klasse Für Sich (DE) / shot one Advertising & Films / Die Gläserne Manufaktur Dresden
Liebherr Company Film (DE) / Naumann Film / Liebherr -International Deutschland GmbH / For Sale
Megatrends – a snapshot (DE) / BASF SE / Visavis Filmproduktion GmbH
RICHARD GINORI SAPERE LIQUIDO / Richard Ginori Liquid Know How (IT) / Albatros Film & Video SRL / Richard Ginori 1735
the BEAST (AT) / lawine torrèn & mediacreation, hannomayr.communication / Prinoth AG

Category 9: Medical Films

Gold Winner
do.it.yourself.hospital (CH) / element p GmbH / Gesundheits- und Fürsorgedirektion Kt. Bern GEF
Silver Winner
Sex, we can?! (AT) / Mediengesellschaft / Wiener Programm für Frauengesundheit

Noch ein paar Tipps falls Sie zu einem besonderen Anlass eine Flasche Champagner anbieten möchten. „Taittinger Brut Reserve" hat eine tiefe, gold - gelbe Farbe und kann zu jeder Zeit serviert werden. „Taittinger Prestige Rose" hingegen kann entweder am Anfang oder zum Abschluss eines Empfangs serviert werden. Er eignet sich gut als Aperitif und passt zu Desserts aus roten Früchten. Der luxuriöse Prelude „Grands Crus" wird zu den erlesensten Aperitifs serviert und harmoniert gut mit Meeresfrüchten.

Der aromatischste der „Taittinger" Familie ist der „Taittinger Nocturne", der nur zum Abschluss einer Veranstaltung serviert werden sollte. Er passt hervoragend zu Desserts. Sein mildes Bouquet ähnelt dem Duft weißer Blumen, reifen Pfirsichen und getrockneten Aprikosen zugleich.

Und jetzt etwas für Sammler. Kann man Kunst trinken? Haben Sie schon Champagner in einer Flasche gesehen, die selbst ein Kunststück ist? „Taittinger" verkauft seit 1983 Champangner im Design berühmter Künstler: 1983 - Victor Vasarely, 1985 - Arman, 1987 - Andre Masson, 1988 - Vieira DaSilva, 1990 - Roy Lichtenstein, 1992 - Hans Hartung, 1994 - Imai, 1996 - Corneille, 1998 - Roberto Matta, 2003 - Zao Wou-Ki, 2007 - Robert Rauschenberg.

Herr Brochand, der jahrelang in der Werbebranche tätig war, beginnt seine Begrüßungsrede mit folgenden Worten: „This festival is exactly what was missing in Cannes. I am glad that you chose the city of Cannes to host these meaningful awards for the corporate film industry", womit er seine klare Befürwortung für das neue Vorhaben ausdrückt.

Photos: East News, Österreichisches Filmservice/APA-Fotoservice/Bruno Bebert, Phototheque Lucien Barriere

Die Preisträger aus Deutschland, Österreich, Frankreich, Spanien, Italien, Belgien, Großbritannien, Polen, Finnland, Slowenien, Lettland sowie aus der Schweiz, der Tschechischen Republik, den Niederlanden und den Vereinigten Staaten nehmen nacheinander ihre Auszeichnungen und wunderbaren Delfin - Statuetten entgegen, von denen sie allesamt begeistert waren. Ich hatte auch die Ehre den silbernen Delfin für Agnieszka Holland und Magdalena Łazarkiewicz entgegen zu nehmen, der ihnen für den Film „Warsaw ECC 2016" verliehen wurde. Der Delfin ist äußerst schön und jeweils mit entweder Gold oder Silber überzogen. Ich wende meinen Blick zu Alexander Kammel, dem Festivalleiter, dessen Idee es war, diese Statuette so vornehm zu gestalten. Er selbst steht für das hohe Niveau und Image des Festivals – er wechselt seine Kleidung drei mal an diesem Abend, um bei jedem Teil der Veranstaltung noch eleganter zu erscheinen als zuvor. Aber auch die Entscheidung der Jury zum Grand Prix enttäuscht uns nicht. Der größte Preis, der „weiße Delfin", geht an dem Abend an den niederländischen Produzenten Pieter-Rim de Kroon und seinen Film „A Timeless Mystery".

Der Beifall für den Gewinner und die Veranstalter ertönt noch lange in den Abend hinein…

Ewa Kotus

Here are a few tips about what kind of champagne use for a special occasion. Taittinger Brut Reserve with rich yellow color is a Champagne for every occasion. However, Taittinger Prestige Rose can be served at the beginning of the dinner or the end, because it's best suited as an aperitif. It also goes very well with desserts, especially red-colored fruits. The luxurious Champagne Prelude Grands Crus is served with the most exquisite aperitifs or elegant sea food. The most aromatic is Taittinger Nocturne, which must be served at the end of the dinner. It's best suited with desserts. Its nose is subtle, fresh and reminiscent of white blossom and ripe fruit, with overtones of yellow peaches and dried apricots. And now something for the connoisseurs. Can you drink a work of art? Have you ever had a champagne from a bottle that is a real work of art? Since 1983 Taittinger has been making champagne in bottles designed by famous artists, such as 1983 - Victor Vasarely, 1985 - Arman, 1987 - Andre Masson, 1988 - Vieira DaSilva, 1990 - Roy Lichtenstein, 1992 - Hans Hartung, 1994 - Imai, 1996 - Corneille, 1998 - Roberto Matta, 2003 - Zao Wou-Ki, and 2007 - Robert Rauschenberg.

The winners from Germany, Austria, France, Switzerland, Spain, Italy, the Czech Republic, Belgium, Holland, The Great Britain, Poland, Finland, Slovenia, Latvia, The USA and Australia receive their trophies, the desirable Dolphin Statuettes. I have the pleasure of receiving a Silver Dolphin on behalf of Agnieszka Holland and Magdalena Łazarkiewicz for their film Warsaw ECOC 2016. The dolphin is unusual and extremely heavy, because it's made of pure silver. I look at festival director Alexander Kammel, who is the author of this elegant statuette. Changing his gowns three times during the event, each time putting on a more elegant one, he is the one who brings the event to a different level. The Grand Prix wasn't a surprise. The White Dolphin went to the Dutch producer, Pieter-Rim de Kroon, for his film Timeless Mystery. The applause for the winners and the organizers was endless.

Ewa Kotus

Category 10: Tourism Films

Gold Winner
Recharge in a New World (MY) / Sarawak Convention Bureau / Magicmakers Sdn Bhd
Silver Winners
Christmas miracle in Riga (LV) / Riga Tourism Coordination and Information Centre / Style Masters Studio
KALUNDBORG – YOUR SCENIC DESTINATION (DK) / VNR.TV / VISIT-KALUNDBORG
Lofoten – a unique work of art (FI) / Suomen Visiotalo Ltd / Finnair Plc.
Styria – The Green Heart of Austria (AT) / Art Media Film- & TV-Produktion / Steirische Tourismus GmbH
Warsaw, European Capital of Culture 2016 (PL) / Film it sp. z o.o. / City Council Warsaw

Category 11: 3D Films

Silver Winner
EROWA Robot Linear (CH) / Beck & Friends GmbH / EROWA AG

Main Group Category: B. TV Documentaries and Reports

Category 13: Education

Gold Winner
1001 Inventions and the Library of Secrets (UK) / The Edge Picture Company / Foundation for Science, Technology and Civilisation

Category 14: Environment & Ecology

Gold Winner
Africa's Lost Eden (USA) / National Geographic / Gorongosa Restoration Project
Silver Winner
Global Ideas – Waldschutz in Papua-Neuguinea (DE) / Deutsche Welle Fernsehen

Category 16: Science & Knowledge

Gold Winner
Rift Valley – The Great Rift: The Animal Kingdom (AT) / ORF, COSMOS FACTORY

Category 17: History & Civilization

Gold Winner
Paris rétro, Paris roule (FR) / TF1 Vidéo, Media 9 / RATP, France

Category 18: Ethnology & Sociology

Gold Winner
Amaren Ideia // Mum's idea (ES) / moztu filmak and la Maroma
Silver Winner
Mama ist anders (DE) / wellenreiter.tv GmbH / ZDF (3sat)

Category 19: Docudrama

Silver Winner
Some Freedom für Maria / Ein Stück Freiheit für Maria (DE) / Allianz SE / Dr. Heinrich Schütt

Category 20: Art, Music and Culture

Gold Winner
Mein Leben – Roland Emmerich (DE) / AV MEDIEN Penrose / Jo Müller

Main Group Category: C. On-line Media

Category 21: Corporate Videos, Blogs, Podcasts

Gold Winner
Pixels, Motors and Meaning (DE) / Filmmeisterei Filmproduktion / SAP Global Marketing Inc / Ogilvy & Mather Frankfurt

Category 22: Streaming/Web-Only Films/Web-TV

Gold Winner
24 Stunden von Le Mans 2009 (DE) / ZIGGY mediahouse GmbH / Audi AG
Silver Winners
CLIP „ELLE ME DIT QUE" (FR) / Matthieu LEMAIRE / mlc
YouTube-Brandchannel: Siemens AG (DE) / CONRAD CAINE Media Applications GmbH / Siemens
ZAPP plus (DE) / NDR Fernsehen / Redaktion ZAPP

Category 23: Virals

Gold Winner
SLS AMG GT5 Trailer (DE) / fischerAppelt, tv media GmbH / Mercedes-Benz, Daimler AG
Silver Winner
Pedigree Adoption Drive (UK) / Pretzel Films / Pedigree

Category 24: Webisodes

Gold Winner
The Professor (SGP) / Moving Bits / Weber Shandwick
Silver Winner
Cnikel (FR) / 24 25 PRODUCTION / BNP Paribas

Main Group Category: E. Production Arts & Crafts

Category 29: Best Direction

A Timeless Mystery (NL) / Pieter-Rim de Kroon / Nolet Distillery

Category 30: Best Camera/Photography

Oberklasse erleben / Experience the Luxury Class (DE) / MCS GmbH Sachsen / Automobilmanufaktur Dresden GmbH

Category 31: Best Editing

10 years of EADS – our ideas create the future (DE) / Joker Productions GmbH / EADS (European Aeronautic Defence and Space Company)

Category 32: Best Music

A Timeless Mystery (NL) / Pieter-Rim de Kroon / Nolet Distillery

Category 33: Best Animation, Graphics and Special Effects

Volvo Group Corporate Presentation 2010 (SE) / Stark Film & Event / Volvo Sweden

Main Group Category: F. Student

Silver Winner
FAMI – einer für alles (AT) / Fachakademie Medieninformatik & Mediendesign / WIFI Salzburg / FAMI

26th Festival of Festivals
GRAND PRIX CIFFT 2010

Im November 2010 fand zum 26. Mal eine große Gala GRAND PRIX CIFFT statt. Wie auch jedes Jahr trafen sich in Wien Leiter aller Festivals, die Mitglieder von Comité International des Festivals du Film Touristique sind, sowie die Hersteller der besten touristischen Filme.

Gemäß der Tradition wurden die Feierlichkeiten mit einem eleganten Empfang in der Residenz der Familie Kammel geöffnet. Der Feierlichkeit wurde ein besonderer Glanz durch eine köstliche Baisertorte zum 200. Geburtstag von Frédéric Chopin verliehen.

Der Gewinner von Grand Prix CIFFT 2010 war ein österreichischer Film „Styria – The Green Heart of Austria". Die vergangene Saison kann aber auch Polen als gelungen bezeichnen. Zum ersten Mal seit über 20 Jahren des Bestehens von CIFFT wurden gleich zwei polnische Produktionen preisgekrönt. Außerdem triumphierten Filme aus Österreich, Dänemark, Lettland und Mosambik.

Gastgeberin Nadia Kammel, Gäste und die im Hotel Chopin in Sochaczew vorbereitete Baisertorte zum 200. Geburtstag von Frédéric Chopin. Sochaczew ist eine Ortschaft neben Żelazowa Wola, des Geburtsortes Chopins.

In November of 2010 the 26th CIFFT GRAND PRIX gala was held. As it is the case every year, the best tourfilm producers as well as festival directors associated by the Comité International des Festivals du Film Touristique were invited to Vienna.

The ceremony was traditionally opened with an exquisite dinner party at the Kammel family's residence, who treated the guests with a delicious meringue cake prepared on the occasion of the 200th anniversary of Frederick Chopin's birthday.

Although the 2010 CIFFT Grand Prix went to the Austrian film Styria – The Green Heart of Austria, but Poland had also a very successful season. For the first time in the CIFFT 20-year history two Polish productions were awarded next to the winners from Austria, Denmark, Latvia and Mozambique.

We were mostly pleased with the awards for Agniszka Holland's Warsaw ECC and Jerzy Szkamruk's Frederyk 2010. On behalf of the maker of the foil about Warsaw the award was

Nadia Kammel, hostess among the guests and the meringue cake prepared by Hotel Chopin in Sochaczew (near Żelazowa Wola, where Frederic Chopin was born) on the occasion of the 200th anniversary of Frederic Chopin's birthday

Am meisten freuten wir uns über die Auszeichnungen für die Filme „Warsaw ECC" von Agnieszka Holland und „Fryderyk 2010". Im Namen von Warschau wurde der Preis von Frau Ewa Czeszejko–Sochacka, der Beauftragten der Oberbürgermeisterin für die Kulturstadt Europas entgegengenommen. Der Preis für den Film über Chopins Polen wurde von seinem Hersteller, Herrn Jerzy Szkamruk entgegengenommen. Das Chopin-Jahr war eine ausgezeichnete Gelegenheit, für Polen mithilfe der Person des berühmtesten Komponisten zu werben. Man muss zugeben, dass im Laufe des Jubiläumsjahrs 2010 sowohl in Polen als auch weltweit einige durch und durch gute Produktionen präsentiert wurden, die auf eine interessante Weise Frédéric Chopin darstellten, über sein Schaffen erzählten, die Schönheit Polens und die mit dem Leben den hervorragenden Polens verbundene Orte darstellten. Einer dieser Orte war Warschau, das sich doch um den Titel Kulturhauptstadt Europas 2016 bewirbt. Es wundert also nicht, dass die Filme auf anderen Festivals bemerkt wurden.

The Uptown Monotones

Photos:
www.peterberger.at

Ewa Czeszejko-Sochacka (representative, City of Warsaw), Martha Schultz (Vizepräsidentin WKO / Vice-president of the Austrian Federal Chamber of Commerce),
Lee W. Gluckman (CIFFT Präsident / CIFFT President)

Lee W. Gluckman (CIFFT President), Martha Schultz (VizePresidentin WKO, Wien), Sandra Inkena (director of Tourfilm Riga), Jerzy Szkamruk (TV Project Sp. z o.o.), Maria Isabel Macedo dos Santos (Mozambique amabassador´s wife), Alexander V. Kammel (CIFFT director), Anders Garde Kongshaug (VNR.TV), Dir. Georg Bliem (Dir. Steirische Tourismus GmbH), Andreas Meschuh (Art Media Film & Tv Produktion), Veronika Jeitler (Steirische Tourismus GmbH), Mag. Anita Heubacher (Tirol Werbung GmbH), Philipp König (Junge Römer Vienna) und Michael Lenzinger (Junge Römer Vienna)

Lee W. Gluckman (CIFFT President) Ute Hödl (Steirische Tourismus GmbH), Andreas Meschuh (Art Media Film & Tv Produktion), Veronika Jeitler (Steirische Tourismus GmbH), Sabine Kobath (Steirische Tourismus GmbH), Renate Meschuh (Art Media Film & TV Produktion), Martha Schultz (Vice-president of the Austrian Federal Chamber of Commerce),), Alexander V. Kammel (CIFFT director), Dir. Georg Bliem (Dir. Steirische Tourismus GmbH), Martin A. Horvath (Actor of Styria-The Green Heart of Austria), Art Media & TV Produktion Team

Während des Festivals konnte am Flair des Gewinners Steiermark nicht fehlen. Der elegante Empfang in der Wirtschaftskammer Österreich wurde musikalisch sehr lebhaft durch die Gruppe „The Uptown Monotones" begleitet, die gleichzeitig der Musikautor für den preisgekrönten Film ist. Die Musikkünstler aus Graz überraschten das Publikum mit unkonventionellen Ideen und ihrem guten Humor, der die offizielle Atmosphäre des Empfangs deutlich lockerte.

Am Abend wurden die Festivalgäste von der Steirischen Tourismusgesellschaft zu einem typisch steirischen Abendessen eingeladen. Die Rolle der Gastgeber übernahmen Andreas und Renate Meschuh, die Hersteller des preisgekrönten Filmes. Das Menü war durchaus jahreszeitbedingt: es herrschten Kürbisspeisen, die reichlich mit Öl abgeschmeckt wurden. Mit Kürbiskernöl, selbstverständlich. Dazu wurde ein vorzüglicher Perlwein serviert. Zu einem Unterhaltungsspielpiel, das darauf beruhte, Nägel in einen großen Holzblock zu schlagen, gehörte aber schon ein Glas österreichischen Schnaps.

accepted by the Warsaw President's representative for the European Capital of Culture Office, Ewa Czeszejko-Sochacka; the award for the production about Chopin and his homeland was accepted by director Jerzy Szkamruk. The Year of Chopin was an excellent opportunity to promote Poland through the image of the famous composer. Throughout the year there were numerous excellent productions made about Frederic Chopin, his works, the beauty of his homeland and the places where he lived, such as Warsaw, which is competing for the title of the 2016 European Capital of Culture. No wonder then that some of these productions had been recognized at different festivals.

At the Festival of Festivals the accent was on the winning Styria. The guests at the gala ceremony at the Austrian Federal Chamber of Commerce were entertained by the concert of The Uptown Monotones, the creators of the sound-

Das Große Festival diente aber nicht nur der Unterhaltung selbst. Die Leiter der Festivals trafen sich, unabhängig von der zu den aktuellen Ereignissen geführten Diskussion, zu einem Gespräch, während dessen sie einige für das CIFFT relevante Entscheidungen trafen.

Da der langjährige Vorsitzende Josef Schutz (Leiter von Tourfilm in Karlove Vary) zurückgetreten war, wurde zu neuem Vorsitzenden Lee Gluckman Jr. (Leiter von Los Angeles International Film and Video Festival) gewählt.

Es wurde ein neues Festival in das CIFFT aufgenommen: International Tourism Film Festival Kitovras 2010 in Welikij Novogrod. Um die Teilnahme am Comité International bewerben sich noch weitere Festivals: französisches Un Ecran Pour La Planete von Georges Pesis, International Film & Video Festival in Segovia (Spanien) und auch ein neues Festival in Dubrovnik (Kroatien). Das ist ein weiterer Beweis für die Entwicklung und Attraktivität von CIFFT.

track for the winning film. The musicians' unconventional ideas and sense of humor took the audience by surprise, relaxing the atmosphere.

The Steirische Tourismus invited everyone to a traditional Styrian dinner in the evening, which was hosted by the makers of the winning film, Andreas & Renate Meschuh. At this time of year pumpkin is in fashion, so there were plenty of pumpkin dishes seasoned with pumpkin seed oil. Everyone enjoyed the excellent sparkling wine, but the participation in the game of stump (where nails are hammer into the stump) was greatly aided by original Austrian schnapps.

The Festival of Festival is just fun but also a hard work. The directors of various festivals held a meeting, at which they discussed current issues and made several important decisions. Since Dr. Josef Schütz, director of the festival in Karlovy Vary, resigned as CIFFT president after holding the position for a number of years, the

KUNSTHISTORISCHES MUSEUM

Wien ist eine berühmte Stadt der Museen, Gemäldegalerien und ein Standort für erstklassige Kulturschätze. Deswegen muss man einen Aufenthalt dort immer so gestalten, dass es möglich ist, dieses vorzügliche Kulturangebot der Stadt wahrzunehmen. Dieses Jahr führten unsere Wege ins Kunsthistorische Museum.

Das im Herzen der Stadt gelegene riesengroße Gebäude verbirgt in seinen Innenräumen eine der ältesten und wertvollsten Kunstsammlungen der Welt. Schon im 18. Jahrhundert wurden die kostbaren Schätze öffentlich gezeigt; sogar zehn Jahre früher als im Pariser Louvre. Im 21. Jahrhundert herrschen zwar die Habsburger nicht mehr über die Hälfte Europas, aber in der ehemaligen Imperium-Hauptstadt kann man weiterhin eine durchaus kaiserlich-königliche Gemäldesammlung bewundern: von Caravaggio, Rafael, Rubens, Rembrandt und Canaletto. Dazu kommt die weltweit größte Sammlung der Werke von Pieter Bruegel. Es lohnt sich wirklich, seinen „Turmbau zu Babel" live zu sehen, oder die Madonnas von Rafael und Tizian zu vergleichen. Man kann doch nicht immer nur an die Filme denken!

Wojciech Jaworek

Photos:
Wojciech Jaworek, Ewa Kotus,
CIFFT/APA-Fotoservice
Thomas Preiss

members elected their new president, director of the Los Angeles International Film and Video Festival Lee Gluckman Jr. The members also accepted a new CIFFT member - International Tourism Film Festival Kitovras-2010 in Veliky Novgorod, Russia. An application for membership was also filed by Un Ecran Pour La Planete Georgesa Pesisa, International Film & Video Festival in Segovia, Spain, and a new festival from Croatian Dubrovnik. This is yet another evidence for the growing popularity of the CIFFT.

KUNSTHISTORISCHES MUSEUM

During the visit in Vienna, the city of museums, galleries and treasure houses full of the finest artwork, one should forget about the problems of everyday life and focus on the enormous heritage worth seeing. We decided to visit the Kunsthistorisches Museum.

Located at the very heart of the city, the humongous building displays the world's oldest and most valuable collection of exhibits. The precious collection was opened to the public in the eighteenth century, which is eight years earlier than the Louvre in Paris. The House of Habsburg is not ruling a half of Europe in the twenty-first century, but the former capital of the empire treats the visitors with a truly royal feast of art by Caravaggio, Rafael, Rubens, Rembrandt and Canaletto. The visitors can also see the world's largest collection of Pieter Bruegel's works. One can see the artist's famous Tower of Babel or compare Madonna by Rafael with that of Titian.

The world doesn't end in the film industry alone after all!

Wojciech Jaworek

GRAND PRIX

"Styria – The Green Heart of Austria" (Austria)
Steirische Tourismus GmbH / Art Media Film- & TV-Produktion / Andreas Meschuh

Awards list

"Christmas miracle in Riga" (Latvia)
Riga Tourism Coordination and Information Centre / Style Masters Studio / Ivo Kalpenieks, Liva Cielava - Pence

"Eaglewalk" (Austria)
Tirol Werbung GmbH / Junge Römer Vienna: Philipp König / Michael Lenzinger, Philipp König

"Fryderyk 2010" (Poland)
Chopin 2010 Office /TV Project / Jerzy Szkamruk, Piotr Sławiński

"Gorongosa National Park: Africa's Lost Eden" (Mozambique/USA)
Gorongosa Restoration Project / National Geographic Television / James Byrne

"Kalundborg – Your Scenic Destination" (Denmark)
VISITKALUNDBORG / VNR.TV / Anders Garde Kongshaug

"Warsaw, European Capital of Culture 2016" (Poland)
City of Warsaw / Film it sp. z o.o. / Agnieszka Holland, Magdalena Łazarkiewicz

Art & Tur

International Tourism Film Festival

Francisco Dias - Festival Director

WARUM IST DAS FESTIVAL ART&TUR FÜR ERFOLG BESTIMMT?

Die Absicht des Festivals ist, einen großen Empfang für Gäste zu organisieren, auf dem sie Kunst bewundern können und während dessen Tourismus gefördert wird – beide Begriffe, die schon im Titel des Festivals stehen. Das Festival ART&TUR hat folgende Eigenschaften:

Einen großen symbolischen Wert

Ein universeller Charakter des Festivals wird von der Tatsache betont, dass die Hahnstatuette, ein Symbol von Barcelo, als Hauptpreis angenommen wurde. Pop Art mit einer großen symbolischen Bedeutung hängt mit audiovisueller Kunst zusammen. Aus diesem Grund ist ART&TUR eine Synthese des Kulturerbes (der Hahn) und der Kreativität im touristischen und audiovisuellen Sektor.

Der Barcelos-Hahn als Symbol, das als Statuette an talentierte Autoren der audiovisuellen Kunstwerke geht, verkörpert die Ansicht, dass die Innovation eine feste Position in der Tradition haben kann.

Gesellschaftliches Engagement

Wie jedes Jahr genießt auch diesjähriges ART&TUR die Unterstützung der lokalen Einwohner. Letztes Jahr haben die Veranstalter Fördermittel von größten lokalen Unterneh-

WHY IS ART&TUR FESTIVAL IS CONDEMNED TO SUCCEED?

The mission of ART&TUR Festival is threefold: to make a large party for the visitors, to exhibit arts and to promote tourism, which is expressed in the very name of the festival. The ART&TUR Festival has the following distinctive characteristics:

1. High symbolic value: By adopting the symbol of Barcelos - the Rooster – as the main award for the winners, the festival makes it truly universal. A piece of popular art, with a deep symbolic meaning, connects with audiovisual art. Thus, ART&TUR produces a new synthesis of cultural heritage (the rooster) and creativity in the audiovisual sector and tourism promotion.

The Barcelos' Rooster as a symbolic award for the talented artists in audiovisuals is an implicit statement that innovation can be grounded in tradition.

2. Community involvement: Year after year, the ART&TUR Festival has been greatly supported by the local community. Last year, the festival organizers received an active support from major local associations and companies. A part of the program (for example, pottery workshops for guests, music and dance

men und Verbänden bekommen. Sowohl einige Programmpunkte (z.B. Töpferworkshop für Gäste, Musik- und Tanzveranstaltungen sowie andere Kulturpräsentationen) als auch spontane Initiativen der lokalen Gruppen und Vereine sind der beste Beweis dafür, dass das Festival einen festen Platz in der lokalen Kultur annimmt.

Stabilität: Einer der größten Vorteile des Festivals ist seine Stabilität, die auf einem Abkommen zwischen den Veranstaltern (Portugiesischer Tourismusgesellschaft) und den lokalen Stadtbehörden von Barcelos beruht. Dieses Abkommen gilt bis 2020. Das ist das einzige Festival weltweit, das seinen Partnern und Sponsoren eine Stabilität garantiert, die auf einem zehnjährigen Abkommen mit dem Stadtamt basiert. Dieser Vertrag ermöglicht die ständige Entwicklung des Festivals, weil sie ein zuverlässiger Garant für Sponsoren ist, die für ihre Marken während einer so großen Veranstaltung werben möchten.

ART&TUR 2011 im Überblick

Es ist für die Veranstalter von Bedeutung, dass an der Saisoneröffnung solche Fado-Berühmtheiten wie Marisa (Mariza?), Ana Moura oder Carlos do Carmo teilnehmen.

2011 wird ein neuer Filmzyklus „Über dem Nest des Filmes fliegen" eingeführt. Dieses Jahr wird der Zyklus Carlos Saura gewidmet, einem spanischen Regisseur, der Autor solcher Werke wie „Fado" und „Tango" ist. Das Festival ART&TUR wird gemeinsam mit Museum Fado das ganze Schaffen des Künstlers sowie seine großartige Karriere feiern.

Die 2. Internationale Tourismus- und Kinokonferenz (CICT`11) ist die Fortsetzung der erfolgreichen CICT'10-Konferenz. Ihre Teilnehmer sind weltweit bekannte Tourismus-Experten sowie Vertreter der Filmbranche aus Portugal, Spanien und anderen europäischen Ländern.

Ab 28. September bis 1. Oktober werden 10-15 Filmvorführungen durchgeführt (80 Filme, die die meisten Punkte von der Jury bekommen haben).

Eine feierliche Eröffnung findet am 27. September, also am Internationalen Tourismustag statt. Außer dem Konzert von Merisa (Mariza?) werden am ersten Festivaltag einige Fotoausstellungen sowie die 2. Buchmesse für Tourismus und Reisen eröffnet.

Datum:
27. September – 1. Oktober 2011
Kontakt:
info@tourfilm-festival.com
www.tourfilm-festival.com

performances and other cultural presentations) as well as some spontaneous initiatives undertaken by associations and local groups, are a good testimony that the festival is deeply anchored in the local community.

3. Stability: One of the main strengths of ART&TUR Festival is its commitment to stability, which is a result of the agreement signed between the Barcelos Municipality and the festival organizer (the Portuguese Tourismology Association), whereby the Festival will remain in Barcelos until 2020. There are no other festivals in the world that can offer its partners and sponsors a framework of stability based on a 10-year contract with the city hall. This agreement allows a sustainable growth of the festival since it constitutes a solid guarantee for sponsors interested in promoting their brands with this large event.

ART&TUR 2011 – a preview

At the opening session, the festival organizers emphasize the participation of the big names such as Fado, Mariza, Ana Moura and Carlos do Carmo).

In 2011 the festival introduces a new series called A Flight Over the Movies' Nest, which will be dedicated to a Spanish film director, Carlos Saura, author of such great movies as Fado and Tango. The ART&TUR will make a tribute to Carlos Saura, for his successful carrier and legacy, which is a collaborative work of the festival and the Museum of Fado.

The Second International Conference on Tourism and Cinema (CICT'11), a successor of the CICT'10 conference, which enjoyed such a remarkable success. The keynote speakers of this conference include leading international experts, researchers in the field of tourism and the representatives of film commissions from Portugal, Spain and other European countries.

From 28 September to 1 October 2011, the festival features 10 to 15 film sessions, showing the best films of the festival (the Official Selection of the Jury: 80 movies with the highest scores).

The Opening Ceremony of the festival will be held on September 27, to celebrate the World Tourism Day. Besides the concert by Marisa, the first day will include the openings of several photo exhibitions and the opening of The Second Fair of the Tourism and Travel Book.

Date:
27 September – 1 October 2011
Contact:
info@tourfilm-festival.com
www.tourfilm-festival.com

Cannes Corporate Media & TV Awards

Cannes, die legendäre Stadt des Spiel- und Werbefilmes, öffnete diesmal seine Tore auch für Corporate- und Fernsehfilme. Cannes Corporate Media & TV Awards ist ein jährlich stattfindendes internationales Festival für Film und Video, das den Spezialisten, Fernsehsendern, Produzenten, Filmemachern und Studenten ermöglicht, sich vor den Medien oder potentiellen Kunden zu präsentieren. Cannes Corporate Media & TV Awards wurde durch Filmservice International gegründet.

Die Einreichungen werden von einer unabhängigen Jury bewertet, deren Mitglieder Vertreter von Korporationen und Medien aus der ganzen Welt, sowie Experten für Marketing und Kommunikation sind. In diversen Kategorien werden silberne und goldene Trophäen verliehen. Aus den Gewinnern der goldenen Trophäen wird der Gewinner des Grand Prix gewählt.

Alexander V. Kammel – Festival Director

Datum:
Oktober 2011
Kontakt:
www.cannescorporate.com
info@cannescorporate.com

Cannes, the legendary city of feature and advertising films, opens its doors this year to corporate and TV films. Cannes Corporate Media & TV Awards is a yearly international film and video award which gives professionals within the corporate world, TV stations, production companies, film producers and film makers as well as students the chance to present themselves to the media and to their clients in order to get high recognition for their work and to generate more business. Cannes Corporate Media & TV Awards is initiated by Filmservice International. An international Jury of specialists within corporations and mass media, from the film world as well as professionals in marketing and communication will judge the entries independently. Gold and Silver Trophies can be awarded in each category and the Grand Prix is selected from the Gold Trophy award winners.

Cannes
Corporate Media
& TV
Awards

Date:
October 2011
Contact:
www.cannescorporate.com
info@cannescorporate.com

Das goldene Stadttor

The Golden City Gate

Das Festival findet jährlich im ITB Cinema während fünf Tage der Internationalen Tourismus Börse ITB in Berlin. Die Grand Prix des Wettbewerbs ist Diamond Award. Der Wettbewerb umfasst zehn Kategorien: Stadttourismus, Hotel & Resort, Region, Wirtschaft, TV- Kino- und Musik Spot, Event, Webseite, Innovation, Print Advertising sowie TV Reisemagazin. Die internationale Jury besteht aus Vertreter verschiedener Branchen: Marketing, Hotelmanager, Künstler, Nichtregierungsorganisationen, Tourismus. Die Schirmherrschaft über dem Festival hat der Verband Deutscher Filmproduzenten e.V.

Datum: 9. – 13. März 2011
Kontakt: www.das-goldene-stadttor.de
info@das-goldene-stadttor.de

Wolfgang Huschert
– Festival Director

The festival is held for five days every year at the ITB Cinema during the ITB Internationale Tourismus Börse in Berlin. The Golden City Gate awards the best productions with a Diamond Grand Prix. The entries are judged in ten categories: municipal tourism, hotels, regions, economy, sports, advertising, tourist TV magazine, websites, music, and printed campaigns. An international jury is composed of the representatives of different sectors, such as marketing, hotel management, artists, various organizations, and tourism industry.

The festival is under the patronage of the Federal Association of German Film Producers.

Date: 9-13 March 2011
Contact: www.das-goldene-stadttor.de
info@das-goldene-stadttor.de

DOCUMENT.ART

Das Vorhaben des Document.Art Festivals ist, dem Publikum die Stadt Campulung und ihre Umgebung, sowie das Kino und die Filmkultur durch die Filmvorführungen, Debatten und Treffen – an denen alle Interessierten unentgeltlich teilnehmen können - näher zu bringen.

Ein weiteres Ziel ist, einen Treffpunkt für unterschiedliche nationale und internationale Schulen für Dokumentarfilme – die sich mit den Themen Kunst, Ökologie und Tourismus auseinandersetzen - zu schaffen. Besondere Aufmerksamkeit widmet das Festival der Gaststadt Campulung Muscel und ihren Einwohnern. Es wird an die Blütezeit dieses ehemaligen Bergkurorts erinnert, als er noch ein beliebtes Zielgebiet des nationalen und internationalen Tourismus war. Die Qualitäten der Stadt sind die Gastfreundlichkeit der Menschen, die beeindruckende Geschichte, die wahren Kulturschätze, die großartige Architektur, die zahlreich in der Gegend gelegenen Klöster und vor allem die Schönheit der Natur.

Datum: 20. – 23. Juli 2011
Kontakt: www.dokumentarts.ro
festival@dokumentarts.ro

Nicolae Luca
– Festival Director

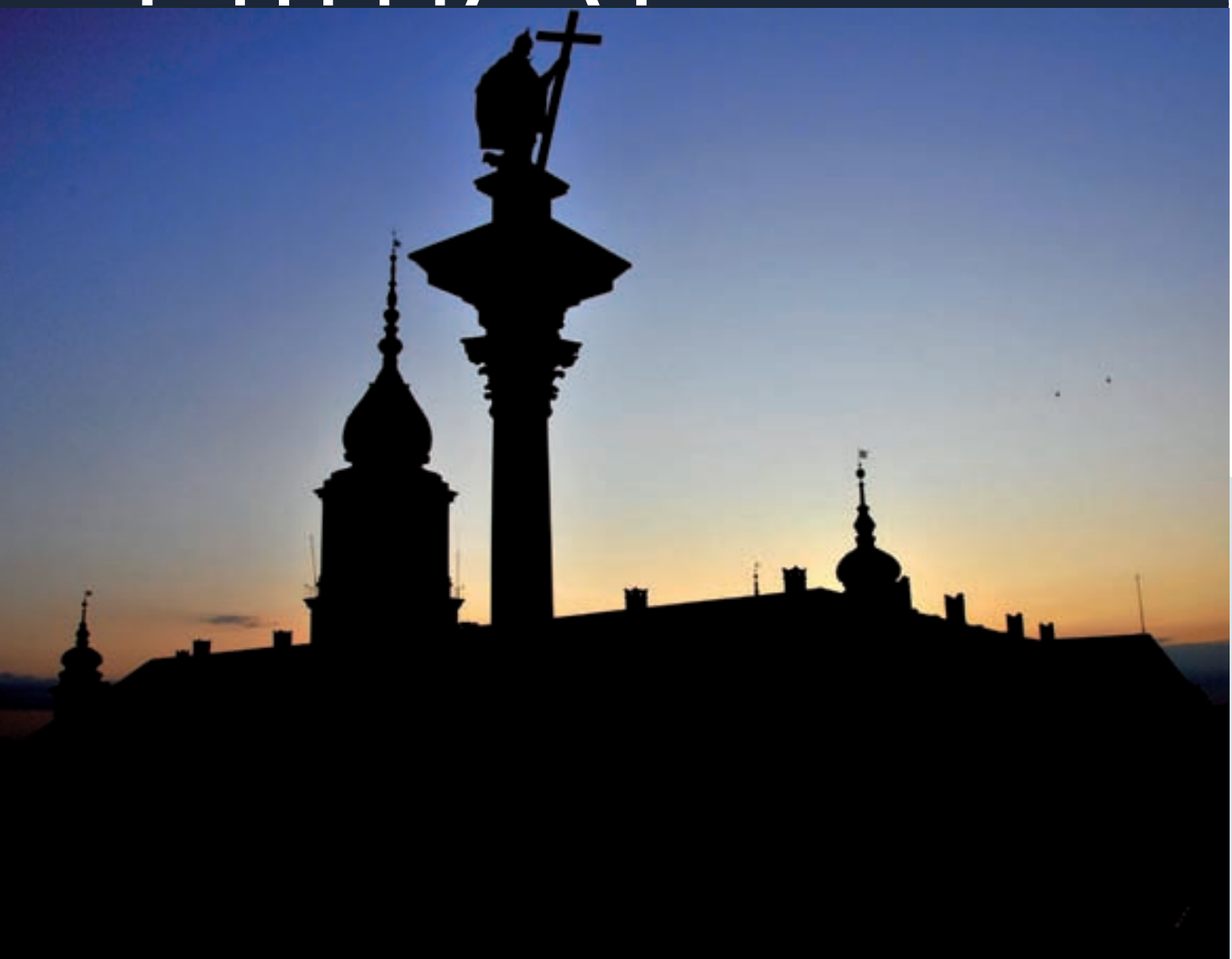
The mission of the DOCUMENT.ART festival is to bring closer to the citizens of Campulung and the audience the culture of the filmmaking industry by organizing production screenings, debates and meetings.

Another objective is to create a meeting place for both domestic and international schools of the documentary film focusing on art, ecology and tourism.

The festival celebrates the city of Campulung Muscel, its culture and citizens. It brings back the former glory of this mountainous resort, which once enjoyed an enormous popularity among the world's tourist destinations. The true virtues of the town is hospitality of the citizens, rich history of the region, a large number of cultural treasures, unusual architecture, numerous monasteries, and the richness and beauty of the natural scenery.

Date: 20-23 July 2011
Contact: www.dokumentarts.ro
festival@dokumentarts.ro

FilmAT



Film, Art & Tourism Festival

FilmAT – Film, Art & Tourism Festival in Warschau ist die Fortsetzung des Internationalen Festivals Touristischer Filme, dessen Hauptvorhaben es ist, die besten touristischen Filme aus verschiedenen Weltländern zu wählen.

Außer Filme und kurzer Werbefilme, die bestimmte Zielgebiete fördern, können am Festival auch Dokumentarfilme, die sich mit den Themen Kulturerbe, Kunst und Reisen auseinandersetzen, eingereicht werden. Von Jahr zu Jahr steigt die Anzahl der Bewertungskategorien, da die Anforderungen sich entwickelnder touristischen Filme angepasst werden müssen. Die zum Wettbewerb angemeldeten Filme werden von einer internationalen Jury aus den besten Experten zum Thema Film, Werbung und Tourismus bewertet.

Der höchste Preis, der Grand Prix, ist die Statuette „Turysta". Kleine Trophäen werden den Gewinnern der einzelnen Kategorien verliehen. Das Festival findet unter der Schirmherrschaft der bedeutendsten polnischen Staatsbehörden statt. Dazu zählt das Kulturerbe- und Kultusministerium, das Ministerium für Sport und Tourismus, das polnische Institut der Filmkunst und die polnische Tourismusorganisation.

Ewa Kotus
– Festival Director

Die Zusammenarbeit zwischen dem Festival und der internationalen Kooperation wurde um einige Aktivitäten bereichert, und zwar durch die Herausgabe einer VIP-Quartalzeitschrift Art & Tourism sowie durch Konferenzen der „Polish Tourfilm Academy". Sie dienen nicht nur dem Lob an die Kunst der preisgekrönten Produktionen und ihren Autoren, den Experten von „Polish Tourfilm Academy", sondern tragen dazu bei, das Wissen und die Kenntnisse der Filmebranche, sowie der Kunden, die touristische Filme bestellen, zu bereichern.

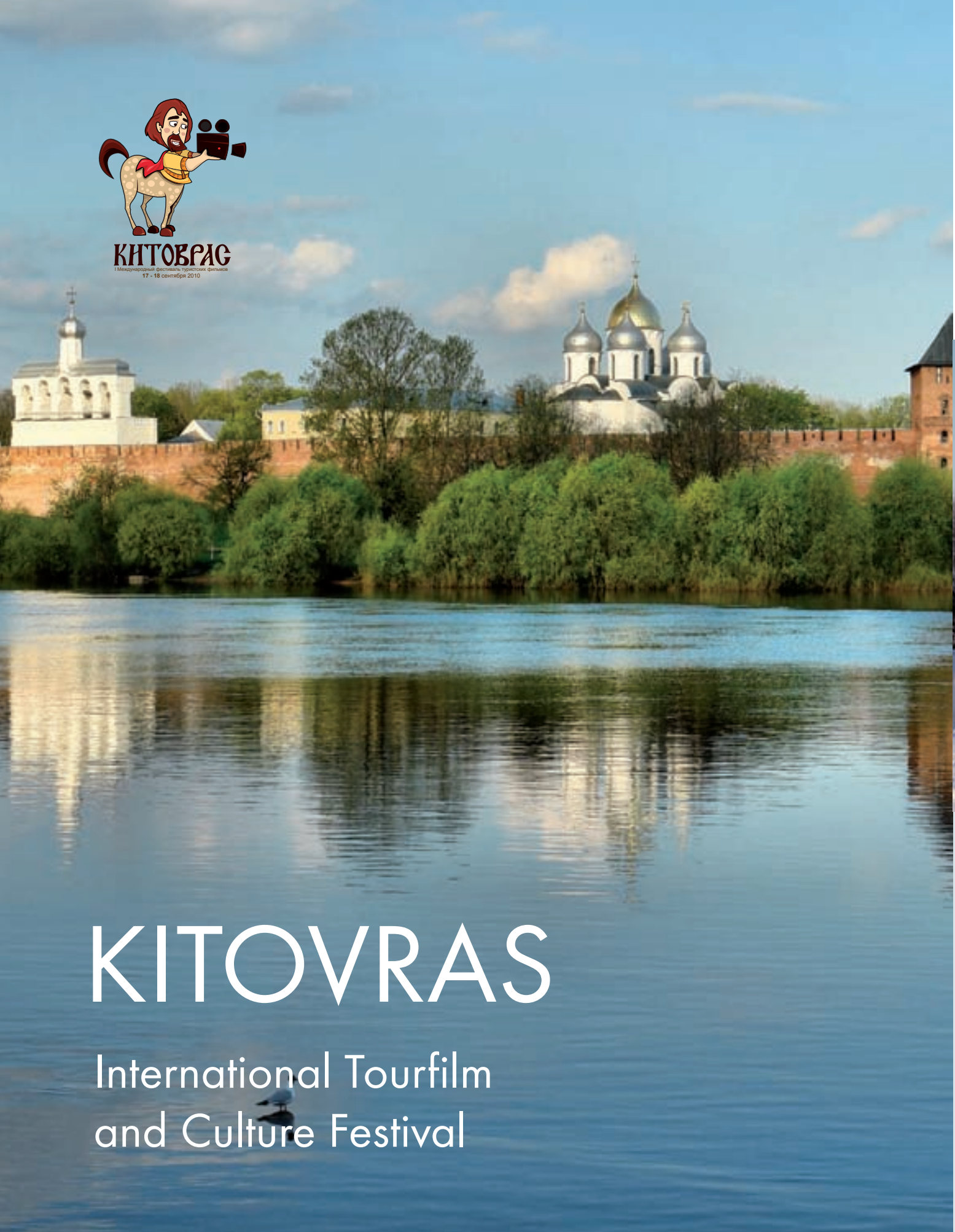
Datum: 17-18. Juni 2011
Kontakt: www.tourfilmfestival.pl
tourfilm@tourfilmfestival.pl

FilmAT – Film, Art & Tourism Festival in Warsaw is the continuation of the International Tourfilm Festival. Its main objective is selecting the best tourfilm productions produced in every part of the world. Apart from films and spots promoting various destinations, the festival encourages participation of documentaries about cultural heritage, art and travel in general. The number of categories is growing together with the evolvement of tourfilm. The entrants are judged by an international jury composed of the best specialists in the filmmaking industry, advertising and tourism.

The winners receive a statuette of TOURIST. Small statuettes are given to winners of individual categories. The festival is sponsored by the Ministry of Culture and National Heritage, Ministry of Sports and Tourism, Institute of Film Art, and the Polish Tourist Organization.

The activities connected with the festival and international partnership include the publication of the Film, Art & Tourism Magazine and the organization of the meetings for the Polish Tourfilm Academy, which are to praise the craftsmanship of individual authors and to provide valuable information to the people from the filmmaking industry and their clients.

Date: 17-18 June 2011
Contact: www.tourfilmfestival.pl
tourfilm@tourfilmfestival.pl



KITOVRAS

International Tourfilm and Culture Festival

Welikij Nowogorod, die Wiege des russischen Staatwesens, lädt Sie zur Teilnahme am II. Internationalen Filmwettbewerb „Kentaur" ein, auf dem touristische Filme höchster Qualität präsentiert werden. Das Festival wird vom Tourismuskompetenzzentrum „Rote Isba" veranstaltet. Seine Schirmherrschaft haben Stadtbehörden von Welikij Nowogorod wie die Regionalverwaltung der Region, das Kultusministerium der russischen Föderation, die russische Kulturstiftung sowie die russische Vereinigung der Touristischen Branche übernommen.

Das Festival wird sowohl in russischen als auch in internationalen Medien übertragen. Alle Filme die am Wettbewerb „Kentaur" teilnehmen, werden in ganz Russland präsentiert. Mehr Informationen über das Festival und seine Teilnehmer finden Sie auf der Internetseite www.visitnovgorod.ru/tourfilm .

Es besteht auch die Möglichkeit seine Lieblingsproduktion online zu wählen. Schauen Sie sich die Filme an und gewinnen Sie einen der Preise!

Datum:
16. – 17. September 2011
Kontakt:
www.visitnovgorod.ru/tourfilm
info@visitnovgorod.ru

Veliky Novgorod, the cradle of the Russian national identity, invites everyone to participate in the second International Tourfilm and Culture Festival Kitovras, which is to present the best productions in the tourism sector. The festival is organized by the Center for Tourism Development Red Chamber, under the patronage of the authorities of the City of Veliky Novgorod, of the region, the Ministry of Culture of the Russian Federation, Russian Cultural Foundation, and the Russian Union of the Tourism Industry.

Oksana Chernega – Festival Director

The reports from the festival are published in domestic and international media. All the films participating in the KITOVRAS festival are presented across the entire Russian territory. More information about the event and its participants is available at www.visitnovgorod.ru/tourfilm. There is an online voting system for people who want to cast their votes on the production of their choice. See the films and win prizes!

Date:
16-17 September 2011
Contact:
www.visitnovgorod.ru/tourfilm
info@visitnovgorod.ru

NY Festivals

fot. East News

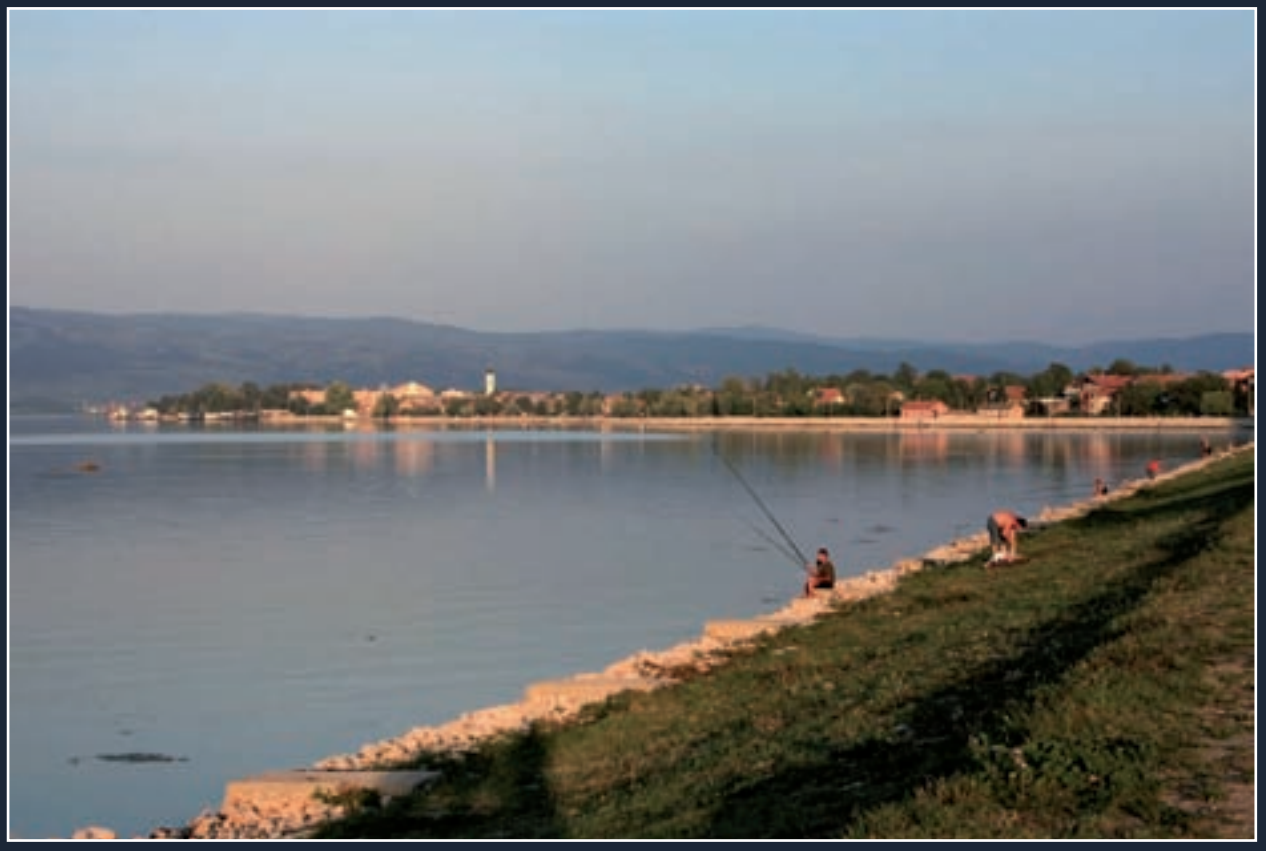
New York Festivals feierte 2007 seinen 50. Geburtstag. NYF besteht aus internationalen Wettbewerben in fünf Kategorien: Film & Video, Fernsehprogramme, Radiosendungen, interaktive und alternative Medien, Werbung (Design, Print, Radio, Fernsehen). Die angemeldeten Arbeiten werden in den Vereinigten Staaten und auch weltweit durch Gruppen von Experten in jeweiliger Branche bewertet. Goldene, Silberne und Bronze Weltmedaille werden an Produktionen mit der meisten Punktezahl in jeder Kategorie verliehen. Die Wertung der Arbeiten für International Film & Video Awards finden im September und Oktober statt, gleichzeitig werden auch Finalisten bekannt gegeben. Danach treffen sich die Jurymitglieder in New York, um die Gewinner zu wählen. Die Preise werden während einer feierlichen Gala im Januar verliehen.

Datum: Januar 2011
Kontakt: www.newyorkfestivals.com
info@newyorkfestivals.com

The New York Festivals celebrated the 50th anniversary in 2007. These international competitions select winners in five categories: Film & Video, TV Programs, Radio Programs, Interactive & Alternative Media, and Advertising (Design, Print, Radio, TV). The entrants are judged both in the USA and abroad by groups of experts in the field. The golden, silver and bronze medals are won by the productions that have received the greatest number of points in their categories. The finalists for the International Film & Video Awards are selected in September and October. A panel of judges gathers in New York to select the winner of the Grand Prix, which is handed at an official ceremony in January.

Date: January 2011
Contact: www.newyorkfestivals.com
info@newyorkfestivals.com

SILAFEST



The International Tourfilm and Ecological Film Festival

SILAFEST
SILVER LAKE TOURFILM FESTIVAL

Das Internationale Festival für Touristische und Ökologische Filme SILAFEST entstand Anfang November 2008 auf Grund einer positiven Entscheidung der Stadtverwaltung von Veliko Gradište. Die Hauptthemen der während des Festivals präsentierten Filme sind Ökologie und diverse Tourismusrichtungen (Kulturtourismus, Pilgerreisen, Sport und Önologie). Heutzutage locken moderne Museen, Weinkeller und Sportereignisse genauso viele Touristen an, wie schöne Strände des Mittelmeers. Mit der Entwicklung des modernen Tourismus ist auch die Frage der Erhaltung von ökologischen Gebieten, sowie die Probleme der nachhaltigen Entwicklung verbunden, die nicht zu vermeiden sind. Der Zusammenhang zwischen den beiden Kategorien des Festivals hat also eine große Bedeutung.

Datum: 28. August – 3. September 2011
Kontakt: www.silafest.com
silafest@gmail.com

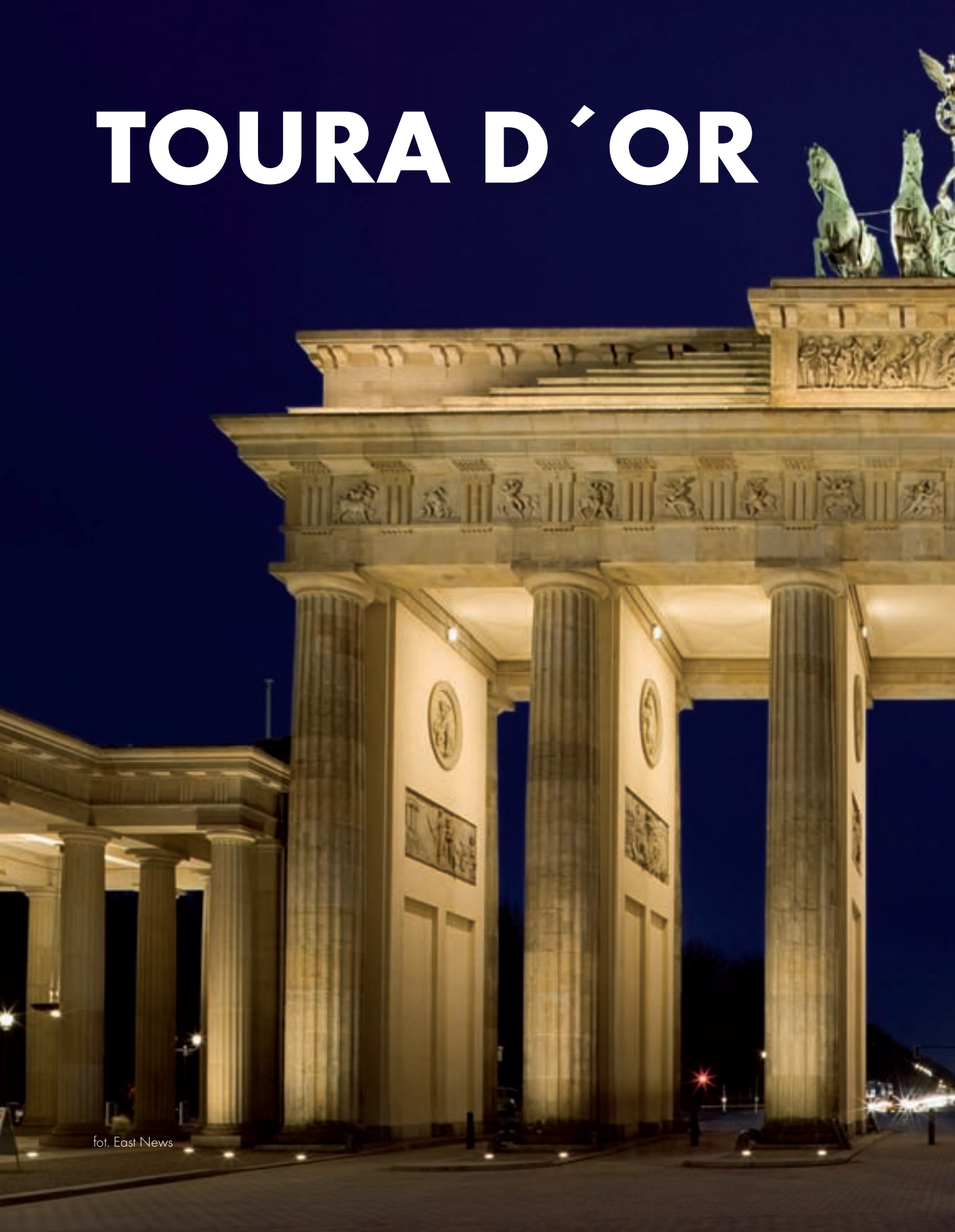
Boško Savković
– Festival Director

The International Tourfilm and Ecological Film Festival SILAFEST was created as the result of the decision of the authorities of Veliko Gradište at the beginning of November, 2008. The main focus of the festival is ecology and all aspects of tourism (cultural, religious, and sports tourism as well as enology). Modern museums, wineries or sport events draw tourists from around the world to the same extent as the beaches of the Mediterranean Sea.

The growing tourism brings up the question of ecology and environmental protection, which are the problems that need our attention. The connection between different categories at the festival is very important.

Date: 28 August – 3 September 2011
Contact: www.silafest.com
silafest@gmail.com

TOURA D´OR



fot. East News

Audiovisuelle Medien beeinflussen die Reiseentscheidungen der Menschen. Die Wahl eines Zielgebiets und die Reisegewohnheiten.

TOURA D´OR verleiht Preise an Filmproduktionen, die einen gesellschaftlich bewussten und umweltfreundlichen Tourismus fördern und deren Grundlage die nachhaltige Entwicklung dieser Regionen ist. Der Veranstalter des Festivals ist der Studienkreis für Tourismus und Entwicklung. Die Preisverleihung findet alle zwei Jahre während der „Internationalen Tourismusbörse - ITB“ in Berlin statt.

Datum: 9. – 13. März 2011
Kontakt: www.tourador-contest.org
info@studienkreis.org

The way people choose their travel destination and the holiday attitudes are influenced by audio-visual media. The

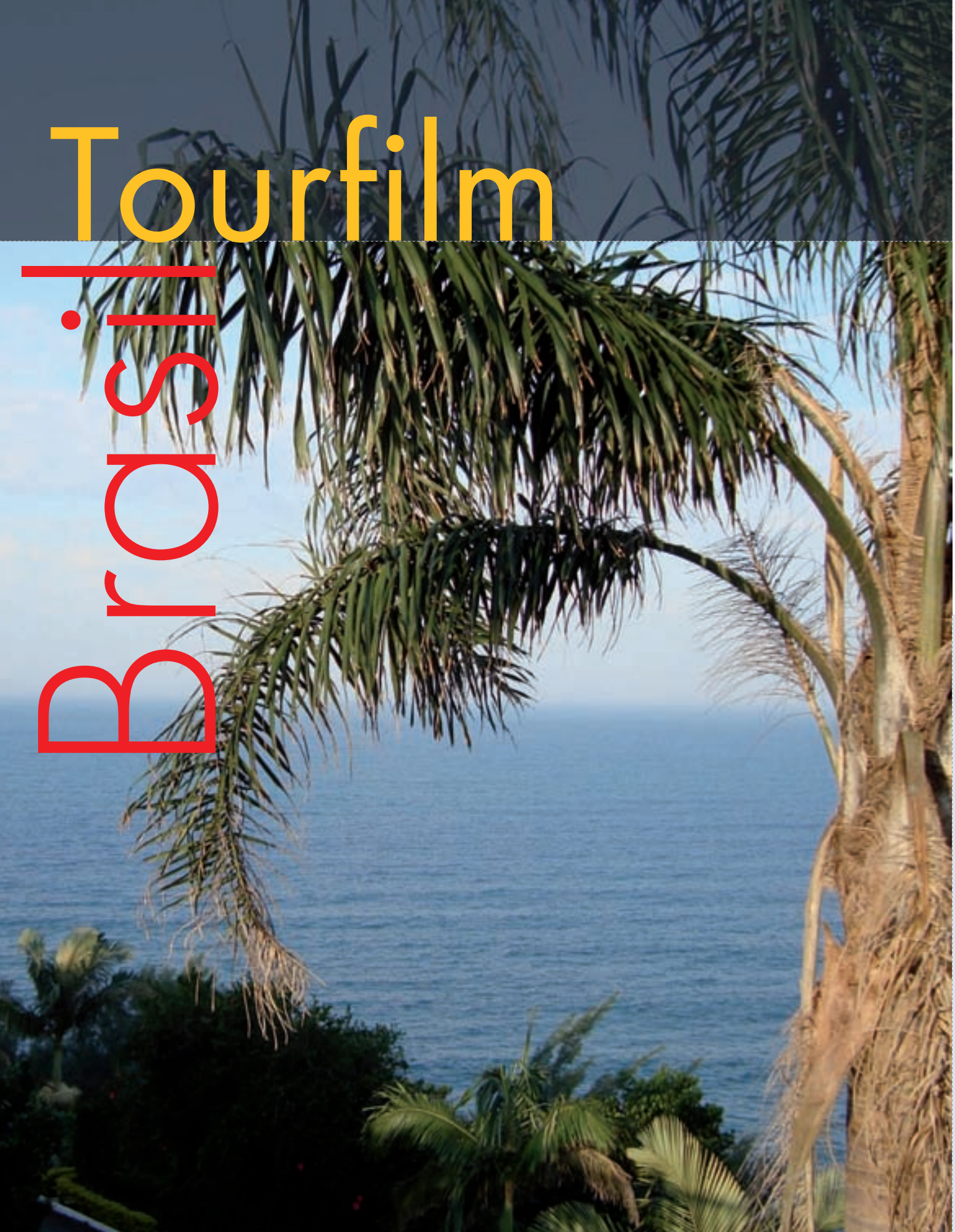
TOURA D´OR honours film productions which stand for a socially responsible, environmentally compatible and

sustainable tourism. The organizer of the contest is the Studienkreis für Tourismus und Entwicklung, (Institute for Tourism and Development). On the occasion of the International Tourism Exchange (ITB) the award ceremony for the TOURA D'OR Film Contest takes place every two years in Berlin.

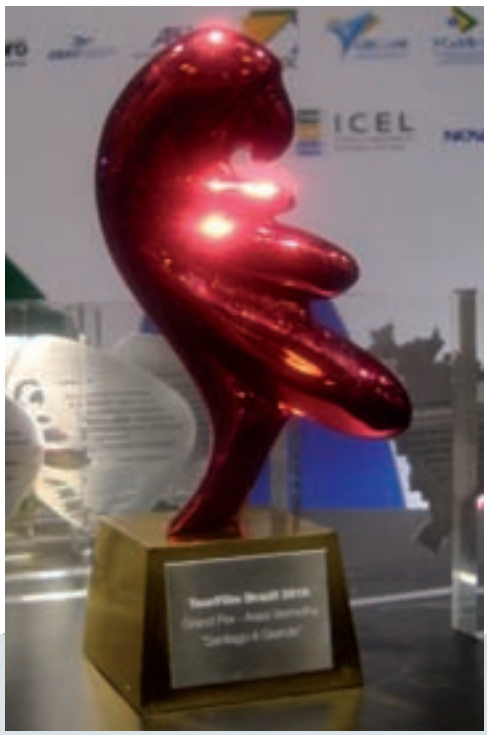
Date: March 9 - 13, 2011
Contact: www.tourador-contest.org
info@studienkreis.org

Tourfilm

Brasil



Das Festival findet in Florianopolis, der Hauptstadt des brasilianischen Bundesstaates Santa Catarina statt. Die besten touristischen Filme werden in den folgenden zwölf/dreizehn Kategorien bewertet: touristische Zielgebiete, Ökotourismus, Pilgerreisen, Hotels, Küche, Natur, Menschen, Kultur und Tradition, Segeln, Themenparks, Transport (Fluglinien, Schifffahrten), Sporttourismus, und 3D-Filme.



Den drei Finalisten in jeder Kategorie werden dementsprechend ein Bronze-Ara, Silber-Ara bzw. ein Gold-Ara verliehen. Der Gewinner des Festivals bekommt einen Scharlachroten Ara. Parallel zu dem Festival finden touristische Workshops für Vertreter der Verwaltung und Experten statt.

Die Filme für das Festival können durch Werbe- und Medienagenturen, Nichtregierungsorganisationen, nationale und lokale Behörden, nationale Tourismusorganisationen, Produzenten, Privatunternehmen und Hochschulen für Tourismus angemeldet werden.

Datum: 19. – 21. Mai 2011
Kontakt: www.tourfilmbrazil.com
jorge@tourfilmbrazil.com

Jorge Oro
– Festival Director

The festival is held in Florianopolis, the capital of Santa Catarina province. The entrants are judged in twelve categories: Destinations, Ecological Tourism, Nautical Tourism, Hotels, Cuisine, Nature, People, Adventure, Culture and Traditions, Religious Tourism, Theme Parks, Transport (airlines, cruises), Sports Tourism, and 3D Animation.

The top three films in each category are awarded with a Gold, Silver or Bronze Macaw. The overall winner will receive the Scarlet Macaw. Parallel to the festival, there are workshops on tourism, bringing together officials and experts from around the world. Entries are accepted from advertising and media agencies, NGOs, state and local governments, video producers, tourism colleges, private companies, and official departments of tourism from any country expressing their interest in the event.

Date: 19-21 May 2011
Contact: www.tourfilmbrazil.com
jorge@tourfilmbrazil.com

TOURFILM
KARLOVY VARY

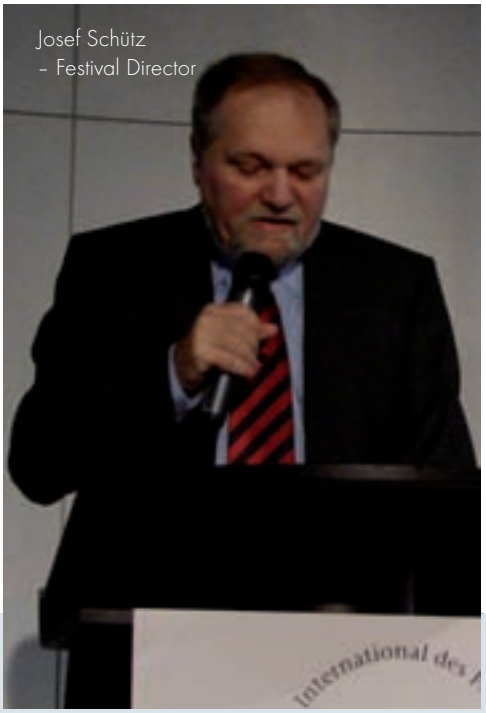
TOURFILM ist das älteste Internationale Festival für Touristische Filme weltweit.

Seit jeher findet es in Karlove Vary statt.

Jedes Jahr nehmen über 135 Länder aus der ganzen Welt am Festival teil, die über 600 Filme und über 300 multimediale Produktionen einreichen. Die Filme werden in vier Kategorien bewertet:

Kategorie – Tourismusorganisationen der Länder, Regionen, Städte (Filmdauer bis 30 min.)
Kategorie – Commercial Tourism (Filmdauer bis 30 min.)
Kategorie – Fernsehdokumentarfilme, Werbefilme (Filmdauer bis 60 min.)
Kategorie – Multimedien (CD-ROM, Internetseiten zum Thema Reisen und Tourismus)

Das Festival TOURFILM besteht nicht nur aus Filmvorführungen. Zum Begleitprogramm gehört eine zum Festival parallel stattfindende Kartografische Ausstellung. Zudem Workshops mit berühmten tschechischen Reisenden, ein „Adrenalintag" und viele andere Veranstaltungen. Das ganze Programm findet im „Spa Hotel Thermal" statt, das direkt an der Esplanade liegt und somit ganz bequem sowohl für Stadteinwohner als auch für Touristen zu erreichen ist. Die Preisverleihung findet im berühmten „Grand Hotel PUPP" statt.


Josef Schütz
- Festival Director

Datum:
Oktober 2011
Kontakt: www.tourfilm.cz
info@tourfilm.cz

TOURFILM is the world's oldest international festival of tourism-related films. It is traditionally held in Karlovy Vary. The entries include over 600 films and 300 productions in the Multimedia Category from over 135 countries.

The films are judged in four categories:
I – National Tourist Organizations, Regions, Cities (up to 30 minutes)
II – Commercial Tourism (up to 30 minutes)
III – TV documentaries, PR films (up to 60 minutes)
IV – Multimedia (CD-ROM, travel-related websites).

TOURFILM offers a number of accompanying events: photo exhibition, TOURMAP - cartographic exhibition, workshops with the top Czech explorers, the day of adrenaline, and many more…The entire program takes place in Spa Hotel Thermal, conveniently situated both for tourists and local inhabitants. The gala ceremony is held at the famous PUPP Grand Hotel.

Date:
October 2011
Contact: www.tourfilm.cz
info@tourfilm.cz

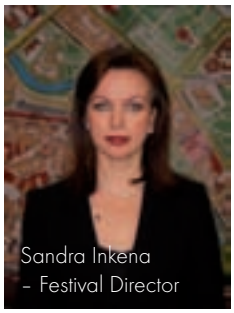
Tourfilm Riga

Das Internationale Festival Touristischer Filme Tourfilm Riga findet seit 2008 in der Hauptstadt Lettlands statt und wird vom Zentrum der Tourismusinformation, einer Abteilung des Stadtamts organisiert. Während des Festivals werden die besten Filme aus vielen Ländern präsentiert, die touristische Qualitäten der Städte, Regionen, Länder, Zielgebiete und touristischer Produkte fördern.

Die Preise werden in sieben Kategorien verliehen: Kultur-, Ökotourismus, Pilgerreisen, Erlebnis, Werbespot, der beste touristische Produkt Lettlands und Publikumspreis.

Der beste Film wird mit Grand Prix ausgezeichnet.

Datum: 30. April 2011
Kontakt: www.tourfilmriga.lv
sandra.inkena@riga.lv


Sandra Inkena
– Festival Director

The International Tourfilm Festival Tourfilm Riga is held in the capital of Latvia. It is organized by the Riga Center for Tourist Information and the city authorities. The festival makes a presentation of the best productions promoting tourism in individual cities, regions, countries, and different tourism-related products. The entrants are judged in seven categories, such as cultural tourism, religious tourism, ecology, adventure, advertising spots, Latvian product for tourists, and audience award. The winner receives a Grand Prix.

Date:30 April 2011
Contact: www.tourfilmriga.lv
sandra.inkena@riga.lv

fot. East News

US International Film & Video Festival

Los Angeles

US International Film & Video Festival feiert 2011 sein 45. Geburtstag. Die Produktionen aus der ganzen Welt bekommen Auszeichnungen in folgenden Kategorien: Wirtschafts-, Bildungs-, Dokumentarfilm, Unterhaltung und studentische Filme. Der Standort des Wettbewerbs ist Redondo Beach, Kalifornien. Best of Festival (Grand Prix), Gold Camera, Silver Screen sowie Certificate of Creative Excellence sind die während des Festivals verliehenen Preise.

Den Preis Best of Festival bekommt der beste Film unter den Gold Camera-Gewinnern, die von The International Quorum of Motion Picture Producers gewählt werden. Das Quorum hat seine Vertreter in 45 Ländern.

Während des Festivals wird auch One World Award verliehen. Dieser Preis geht an Produktionen, die sich für interanationale Verständigung und Zusammenarbeit einsetzen.

Lee Gluckman, der Leiter des Festivals wurde im November 2010 zum Präsidenten von CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) gewählt.

Datum: Juni 2011
Kontakt:www.filmfestawards.com
filmfestinfo@filmfestawards.com

Lee W. Gluckman Jr. – Festival Director

US International Film & Video Festival will open its 45th year in early 2011. Festival recognizes international productions in categories of Corporate, Educational, Documentary, Entertainment and Student films. The competition, headquartered in Redondo Beach, California, grants „Best of Festival" (Grand Prix), Gold Camera, Silver Screen or Certificate of Creative Excellence awards.

The „Best of Festival" award is presented to an outstanding entry from among the Gold Camera winners selected by members of The International Quorum of Motion Picture Producers (IQ), Zurich, Switzerland. IQ has members in 45 countries.

Festival also recognizes film work that advances international cooperation and understanding through the One World Award sponsored and selected by IQ.

Lee Gluckman is chairman of the Festival in 2010 also was elected president of CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) - The International Committee of Tourism Film.

Date: June 2011
Contact:www.filmfestawards.com
filmfestinfo@filmfestawards.com

Internationale Wirtschaftsfilmtage

Grand Prix Victoria

25. INTERNATIONALE WIRTSCHAFTSFILMTAGE
Deutschland – Österreich – Schweiz – Luxemburg – Liechtenstein – Südtirol
April 2012 – Wien/Österreich

Die Internationalen Wirtschaftsfilmtage finden seit 1962 statt und gehören zu den ältesten Festivals für Wirtschaftsfilme im deutschsprachigen Raum. Alle zwei Jahre stehen Filme aus Deutschland, Österreich, Luxemburg, Lichtenstein, Südtirol und aus der Schweiz im Wettbewerb und konkurrieren um den „Grand Prix Victoria". Tourismus ist eine der Hauptkategorien des Wettbewerbs. Das Festival findet 2 Tage lang statt. Die internationale Jury wählt im Vorfeld Filme aus, die sich dann nochmals vor Publikum juriert werden um den Grand Prix Victoria zu ermitteln.

Datum : April 2012
Kontakt:
www.wirtschaftsfilmtage.com
info@filmservice.at

The Internationale Wirtschaftsfilmtage are held since 1962 and thus the oldest festival for corporate films in the german speaking countries. Every second year films from Germany, Switzerland, Austria, Luxemburg, Liechtenstein and South Tyrol compete in Vienna to win the Grand Prix Victoria. Tourism is one of the main categories. It is a 2 day event. Films are preselected by an international jury and are competing in front of the public and the jury for Golden Victorias and the Grand Prix.

Date: April 2012
Contact:
www.wirtschaftsfilmtage.com
info@filmservice.at

Festival of Festivals
Grand Prix CIFFT

CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique) wurde im Jahre 1989 von Veranstaltern der angesehensten Festivals touristischer Filme gegründet. Das Große Festival wird durch das Generalsekretariat in Wien organisiert und stellt ein Resümee des Festivaljahres dar.

Im Laufe des Jahres werden den, für die Wettbewerbe angemeldeten, Filmen von voneinander unabhängigen Jurys Preise verliehen. Das Punktesystem wird Ende des Festivaljahres die Gewinner des ganzen Festivalzyklus ausrechen. Der Gewinner des Großen Festivals CIFFT bekommt den „Grand Prix CIFFT" für den besten touristischen Film der Welt. Den anderen Gewinnern mit den höchsten Punktzahlen wird ein ‚Mention of the Grand Prix' verliehen.

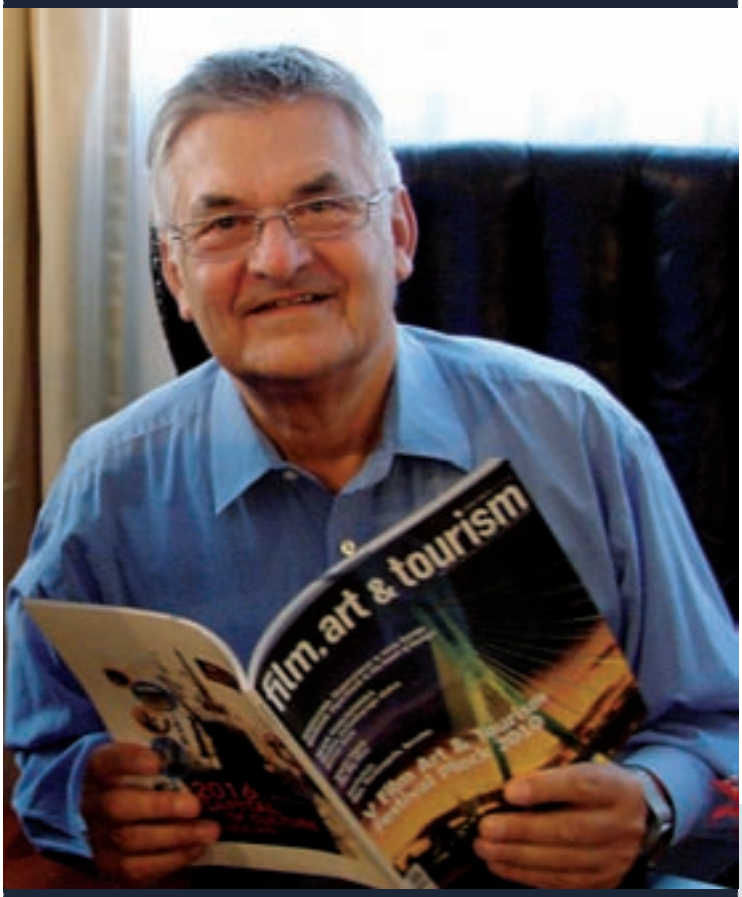
Datum: 11. November 2011
Kontakt: www.cifft.com
info@cifft.com

Lee W. Gluckman
CIFFT President

Alexander V. Kammel
Festival of Festivals
Director

In 1989 the organizers of the most prestigious tourfilm festivals founded CIFFT (Comité International des Festivals du Film Touristique). The Festival of Festivals organized by the CIFFT Committee in Vienna is the summary of the entire season. Throughout the entire year the judges of independent festivals bestow awards upon the best productions entered into their competitions. The winners of the season are selected by the number of points they received at the end of the year. A CIFFT Grand Prix goes to the winner of the Festival of the Festivals, the production considered to be the world's greatest tourfilm in a given year. Those collecting the greatest number of points throughout the season receive a Mention of the Grand Prix.

Date: 11 November 2011
Contact: www.cifft.com
info@cifft.com



2011

10. Jahre „Das Goldene Stadttor"

10 years of „The Golden City Gate"

Wolfgang Huschert – immer guter Laune, weltoffen und bereit für internationale Zusammenarbeit, ein Profi in jeder Hinsicht. Der Präsident des Festivals „ Das goldene Stadttor", ist auch ein Mitglied der Organisation CIFFT (International Committee of Tourism Film Festivals). Interessant an CIFFT ist das weltweite Punktesystem, nach dem in Wien der Grand Prix CIFFT ermittelt wird.

Ewa Kotus: Die größte Tourismusmesse ITB Berlin und der begleitende Internationale Filmwettbewerb, „Das goldene Stadttor", bilden die berühmteste Partnerschaft für Promotion des Tourismus weltweit. Welche Vorteile bringt die Zusammenarbeit? · Wolfgang Huschert: Es ist für mich ein Glück durch den Filmwettbewerb DAS GOLDENE STADTTOR auf der ITB, so nah bei den internationalen Ausstellern der Länder und bei den Managern der Hotels zu sein. So lerne ich die Mentalität und die unterschiedlichen Meinungen der Führungskräfte und der Mitarbeiter aus erster Hand kennen. Außerdem

Wolfgang Huschert – always in an excellent mood, open to the world, promoting international partnership, a fully-fledged professional. He is a director of the Golden City Gate Festival, which is a member of CIFFT (International Committee of Tourism Film Festivals). CIFFT offers an interesting voting system consisting of points given at different festivals around the world, which are important in selecting a winner of the CIFFT Grand Prix at the Festival of Festivals in Vienna at the end of the year.

Ewa Kotus: The largest travel trade show ITB in Berlin and the International Tourist Film Competition The Golden City Gate is the world's most famous partnership in the tourism sector. How beneficial is that relationship? · Wolfgang Huschert: I feel extremely lucky that I can develop close relationships with hotel managers and international exhibitors from many countries participating in the Golden City Gate Festival. This is a true opportunity for me to learn their mentality and different ways of thinking at the management level. Apart from that, I find it very important to keep in touch with the people participating in the event since I can get to know them better and ask their opinions. I'm not a representative of the tourism in-

ist es mir wichtig, mit den Menschen, die an unserem Wettbewerb teilnehmen, Kontakt aufzunehmen, um sie besser kennen zu lernen und um ihre Meinungen zu erfahren. Da ich nicht aus der Tourismusbranche sondern aus der Wirtschafts-Filmproduktion komme, ist es ein interessanter aber auch schwieriger Weg, den ich gehen muss. Es ist ein stetiger Wechsel der Ansprechpartner. Ich muss mich daran gewöhnen, um dazu zugehören. Ich bemerke aber, dass man mich schätzt, da ich gut zuhören und mich in die Gedanken der Touristiker einfühlen kann. Ich bin kein Erzähler, ich bin ein Macher.

E.K.: Man kann es sich nur schwer vorstellen, dass sich eine Marketing-Abteilung nicht dafür entscheiden würde, auf der ITB Berlin für ihre Region oder Stadt zu werben. Genauso schwer vorstellbar ist es, dass eine Region oder Stadt erstngar keinen Tourismusfilm hat. Ich bin davon überzeugt, dass die ganze Welt sich bemüht, am Festival teilzunehmen. In welchen Kategorien werden die Filme bewertet und wie viele werden für den Wettbewerb angemeldet? · W.H.: Leider muss ich Ihnen an dieser Stelle ein wenig widersprechen. Einige Manager erkennen oft nicht den großen Wert und die Wirkung eines Films. Da wir keine Sponsoren oder Zuschüsse vom Staat bekommen, müssen wir die Kosten für die Technik und das Personal selbst erwirtschaften. Aus diesem Grund beläuft sich die Anmeldegebühr auf ca. 500,00 Euro. Da überlegt sich eine Marketing-Abteilung schon, ob sie sich am Wettbewerb beteiligen sollte. „Das goldene Stadttor" hat trotz der Anmeldegebühr international und national einen hohen Stellenwert. An dieser Stelle sei noch mal gesagt: Ein bewegtes Bild sagt mehr als 1000 Worte und weckt die Emotion. Leider nutzen einige Marketing-Abteilungen der Länder, Städte, Hotels, nicht die vielfältigen Möglichkeiten Ihren produzierten Film richtig einzusetzen, damit die interessierte Zielgruppe erreicht wird. Es reicht nicht, wenn gesagt wird, "Unser Film läuft im Fernsehen oder ist auf You Tube im Internet zu sehen." Gerne spreche ich mit Ihnen über die Einsatzmöglichkeiten am POS.

dustry by profession, but a corporate film producer. The path I've chosen, therefore, is both very difficult and interesting at the same time. I talk to a lot of partners to become a fully fledged industry member. I think people respect me for my ability to listen to and think like a representative of the tourism sector. I don't speak a lot but act instead.

E.K.: It's difficult to imagine authorities not willing to promote their own region or cities at the world's largest ITB travel show in Berlin or not having a promotional film in their arsenal. I think people from all over the world want to participate in this event. How many entries do you have and what categories are they judged in? · W.H.: Unfortunately, I can't fully agree with you on this point. Some managers are not aware of the importance of film or the impact it may have. Since we don't have sponsors, nor do we receive any government grants, we have to find the funds ourselves to pay for the equipment and personnel. This is why the entrants are charged a fee of EUR 500. I'm sure many marketing departments ask themselves the question whether they should take part in the festival. The Golden City Gate is very important however, not only domestically but also internationally, regardless of the amount of the entrance fee. At this point I have to stress the fact that the motion picture is worth more than a thousand words, because it evokes emotions. Unfortunately, many marketing departments of hotels, cities and states don't take advantage of the multitude of opportunities to use their productions in order to reach their target audiences. It's not enough to say that our film is on TV or you can find it on YouTube. I can easily show you how it can be utilized at a POS.

In order to facilitate the work of the 40-member jury, we created 10 categories, in which the entrants are judged. In 2001 we started with five films from three countries. By 2010 this number had grown to 97 films. The growing popularity of the category Print Campaigns (which we started as early as 1998) is also a good evidence that our event is gaining more and more recognition around the world. In 2010 the winning productions in that category came from Malaysia, Poland and India. In 2011 we are offering 10 categories, including two new ones. In response to the requests from national tourist organizations and hotels, we expanded categories, adding Websites displaying advertising banners, and an interesting category called Music.

At the award ceremony I was most pleased with seeing who attended it - ministers, ambassadors,

Damit die 40 Juroren eine objektive Bewertung vornehmen können, gibt es 10 Kategorien, in denen der zu bewertende Beitrag angemeldet werden kann.
Wir haben mit 5 Filmen aus 3 Ländern 2001 begonnen. Bis 2010 stieg die Zahl der Filme auf 97 und bei den Print-Länder-Kampagnen, die wir ab 1998 zusätzlich aufgenommen haben, ist auch eine Steigerung der Einreichung zu beobachten. Malaysia, Polen, Indien, haben 2010 mit ihren Print-Länderkampagnen gewonnen. 2011 werden wir auf Wunsch der Hotels und Länder zwei weitere Kategorien aufnehmen. Die www - Adressen incl. Bannerwerbung und noch eine sehr interessante Kategorie, Musik der Länder (Musik-Video Clips).
Ganz besonders freue ich mich darüber, dass Minister, Botschafter, Landräte, Oberbürgermeister, Vorstände großer Hotelgruppen, Verbände, Marketingexperten, Vertreter der Städte, Gemeinden, Staatssekretäre und mehr als 350 Aussteller und Gäste bei der Preisverleihung vom GOLDENEN STADTTOR anwesend sind.
BBC, CNN, Deutsche Welle-TV und ITB-TV.de berichteten schon über die Preisverleihung der letzten Jahre.

E.K.: Das berühmte Festival „Das goldene Stadttor", das die Messe begleitet, wurde also zum Spezialisten in der Branche des touristischen Filmes. Sie leiten das Festival doch schon seit langer Zeit. Fühlen Sie sich nach so vielen Jahren als Experte auf diesem Gebiet? · W.H.: Ich habe viel von den Touristikern, den Managern, sowie aus der Touristik- und Hotelbranche dazu gelernt. Für viele Filme, für die ich künstlerisch verantwortlich war und die meine Handschrift tragen, habe ich 18 Mal die höchste deutsche Auszeichnung des Bundesministeriums der Wirtschaft, den „Deutschen Wirtschaftsfilmpreis" und mehr als 150 internationale und nationale Auszeichnungen erhalten. Ich hoffe, dass ich meine jahrelange Erfahrung auch im Bereich Touristik einbringen kann. Erste Erfahrungen konnte ich bei Filmproduktionen für Ghana einbringen. Auch diese Produktionen haben weltweit Preise erhalten.

E.K.: Sie beobachten den Markt der touristischen Filme bereits seit vielen Jahren. Wie beurteilen Sie das Niveau in letzten Zeit? Ist die Qualität der Filmproduktionen mit dem Niveau der Präsentationen auf der Messe vergleichbar? · W.H.: Die touristischen Filme sowie die Hotelfilme sind in den letzten 10 Jahren in puncto Qualität immer kreativer und besser geworden. Das goldene Stadttor bietet im ITB-Cinema, allen interessierten Personen, die einmalige Möglichkeit, die Qualität der touristischen Filme aus vielen verschiedenen Ländern, Städten, Hotels zu ver-

Warten auf Grand Prix
Before Grand Prix Gala

local authorities, city mayors, representatives of hotel chains, associations, marketing experts, representatives of cities, regions, secretaries of states, and over 350 exhibitors and guests.

E.K.: The famous Golden City Gate is a real expert in promotional film. Do you feel you have become an expert in the field after managing the event for so many years? · W.H.: I've learned a lot from experts and representatives of the hotel and tourism industry. Among many productions I made, I was honored with 18 Deutscher Wirthschaftsfilmpreis, the highest award bestowed by the Federal Minister of Economy. I've received over 150 national and international awards in total. I hope my extensive experience will be very helpful in tourism. I made a good use of it for the first time during my film productions for Ghana, which were awarded and recognized internationally.

E.K.: You have been watching the industry for a long time. How do you evaluate the

gleichen. Es ist interessant zu beobachten, wie die touristischen Themen von den unterschiedlichen Kulturen aufbereitet werden. Ich empfehle jedem Marketingverantwortlichen, sich einige der Filme anzusehen, bevor er einen neuen Film in Auftrag gibt.

E.K. Welche Bedeutung hat für Sie die Teilnahme Ihres Festivals an CIFFT und die Erfahrung von Rudolf und Alexander Kammel, die Vertreter von zwei Generationen dieser eng mit dem touristischen Film verbundenen Familie sind? · W.H.: Durch das CIFFT – Festival hat jeder preisgekrönte Film die Möglichkeit sich auf unterschiedlichen Festivals mit den andern Filmen aus anderen Ländern und Kulturen zu messen. Daher ist es toll, dass die Bewertungskriterien bei den einzelnen Festivals unterschiedlich sind. Gewinnt der Film in Wien, ist es der beste Film in diesem Jahr für das Publikum gewesen. Durch die Erfahrung der Familie Kammel habe ich einige Fehler beim GOLDENEN STADTTOR vermeiden können.

E.K.: Während der ITB 2011 ist Polen das Partnerland. Welche Hoffnungen verbinden Sie mit dieser Partnerschaft? · W.H.: Es freut mich, dass Polen in diesem Jahr Partner der ITB ist. Polen hat die Preisverleihung vom GOLDENEN STADTTOR im ITB-Cinema, schon vor einigen Jahren mit Künstlern und Musik unterstützt.

Polen hat schon viele Auszeichnungen für den ersten und zweiten Platz für die sehr kreativen, spritzig, emotionalen und immer wieder überraschenden Filme vom GOLDENEN STADTTOR erhalten. Filme aus Warschau, Lodz, Poznan oder die Chopin-Filme sind bei mir in guter Erinnerung geblieben. Diese Filme erreichen das beim Zuschauer, was sich die Macher gewünscht haben.

Ich bin sehr gespannt, wie die nächsten filmischen Überraschungen aussehen werden. Polen ist für uns ein guter Partner und ich hoffe es bleibt es auch in den nächsten Jahren.

E.K.: Vielen Dank für das Gespräch. Ich wünsche Ihnen viel Erfolg.

Feierliche Gala Grand Prix "Das Goldene Stadttor"
Grand Prix Gala of „The Golden City Gate"

quality of productions? Does the production quality match the quality of presentation at the trade show? · W.H.: The quality of tourism-oriented productions has improved over the past ten years. The makers seem more creative and professional. The Golden City Gate offers a great opportunity to compare the quality of productions from a number of countries, cities, or hotels presented at ITB-Cinema. It's interesting to see different ways of looking at the subject of tourism in different cultures. My good advice to the people wanting this type of production is they should see some of the films first.

E.K.: How important to you is your participation in the CIFFT festival and the experience of the Kammels in the industry? · W.H.: The CIFFT festivals give the winning productions an opportunity to compete against others from different countries and cultures. I believe it's wonderful that each festival has its own criteria for judging the entrants. When a given production wins in Vienna, it means it is the best film of the year from the point of view of the audience. The Kammel family's experience allowed me to avoid a number of mistakes in organizing the Golden City Gate.

E.K.: Poland is going to be a 2011 ITB partner. What do you hope will come out of that partnership? · W.H.: I'm glad that Poland is this year's partner of our festival. A few years ago the Golden City Gate awards were handed by Polish filmmakers and musicians, among the others.

At the Golden City Gate Poland received many awards for very creative, emotional, brilliant, and always surprising films. The productions from Warsaw, Łódź, Poznan, or the films about Chopin are very impressive. They leave the viewer with what the creators intended.

I wonder what surprises has Poland in stock this year. Poland is a good partner and I hope we will work together in the future.

E.K.: Thank you for your time!

Photos:
Wojciech Jaworek

www.VOTEMAZURY.org

STIMMEN SIE FÜR POLEN

STIMMEN SIE FÜR MASURISCHE SEENPLATTE!

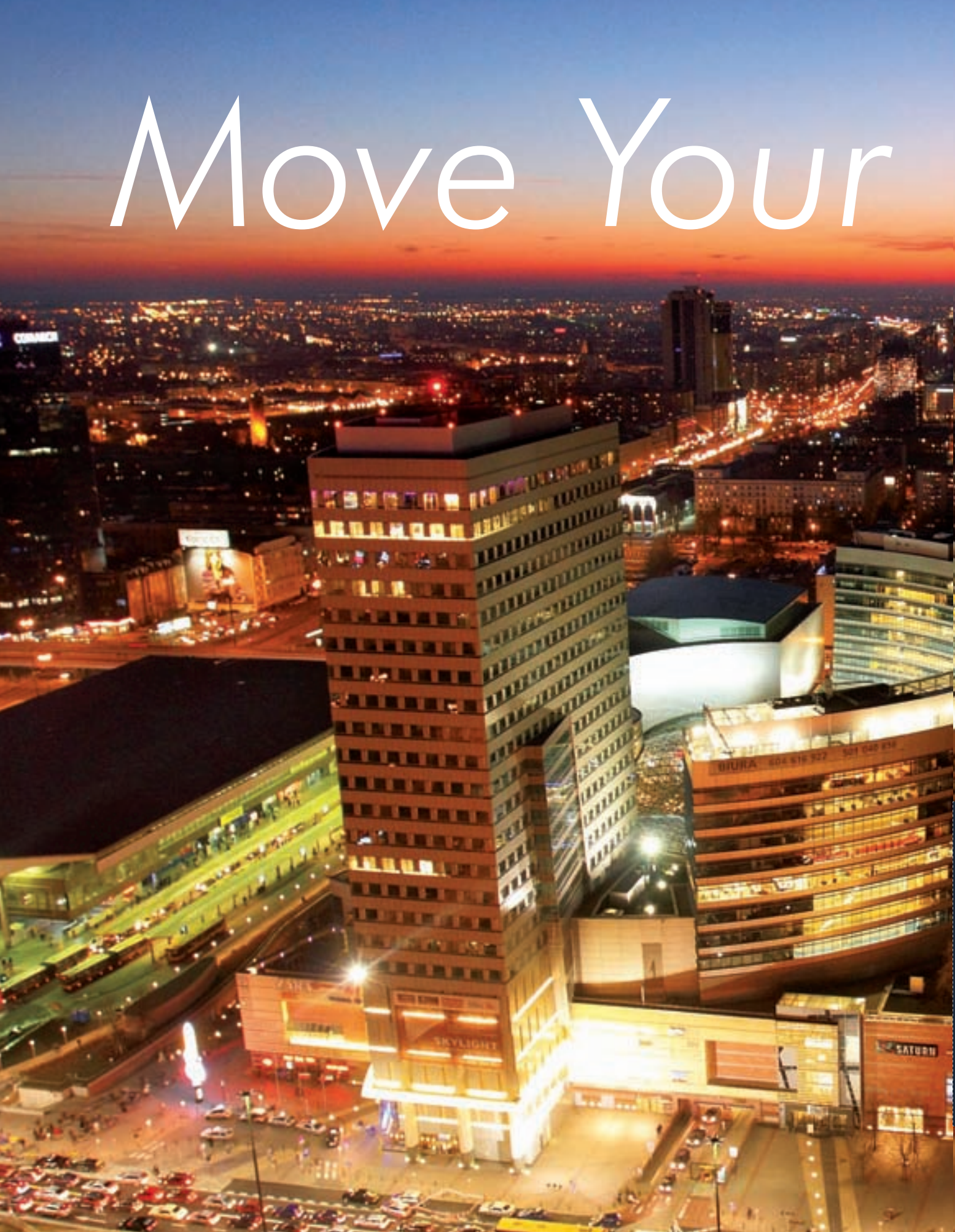
MASUREN DAS WUNDER DER NATUR

Vote for Poland
Vote for Masurian Lake District.

MASURIA THE WONDER OF NATURE

WARMIA MAZURY®

Move Your



Imagination

Poland, the main partner of the ITB Berlin 2011, intrigues with its unique, modern and rocket-like advertising campaign, not only at the show but also all over the city. A small white cube fitting in the palm of the hand symbolizes Poland; cute little creatures smiling at the pedestrians on the streets in Berlin; spectacular shows for the opening of the festival – those are the things never seen at the capital city of Germany. All of these just to show how much our homeland has changed in recent years, becoming a creative, diversified, and young-in-spirit country.

Polen – offizielles Partnerland der ITB Berlin 2011 – macht mit einer außerordentlichen, modernen, man könnte sagen: mit einer kosmischen Werbekampagne neugierig, und zwar nicht nur auf der Messe selbst, sondern in der ganzen Stadt. Ein weißer Würfel, das man in der Hand schließen kann, als Symbol Polens, sympathische Wesen, die die Passanten auf den Straßen Berlins grüßen und eine spektakuläre Filmvorführung zur Messeeröffnung - das hat die deutsche Hauptstadt noch nicht erlebt. Und das alles wird mit dem Ziel gemacht zu zeigen, das sich Polen in den letzten Jahren sehr verändert hat. Es ist ein kreatives und vielfältiges Land mit einer jungen Seele.

Rafał Szmytke
Präsident der Polnischen Organisation für Tourismus / President of Polish Touroism Organization

Ich spreche mit Rafał Szmytke – dem Vorsitzenden der Polnischen Organisation für Tourismus

Ewa Kotus: – Wie bewerten Sie unseren Tourismus? Wie ist das Niveau unserer touristischen Dienstleistungen im Vergleich mit dem europäischen und weltweitem Tourismus? Was konnten wir bereits erreichen und woran müssen wir noch arbeiten? · Rafał Szmytke: – Die Studienergebnisse zeigen, dass die Polen ihr Land als touristisches Reiseziel nicht zu schätzen wissen. Die ausländischen Gäste, die Polen sowohl zum Urlaub als auch zu einem beruflichen Zweck besuchen, sind positiv überrascht. Der Standard der touristischen Produkte und des Hotelangebots erreicht die obere europäische und weltweite Mittelgrenze. Es gibt hier einige Widersprüche, über die man sich klar werden soll. Zum Beispiel sind unsere Hotels viel besser als die im Westen. Bekannte Hotelketten bauen zwar anhand ähnlicher Entwürfe und Standards, aber der wesentliche Unterschied liegt darin, dass unsere Anlagen neu sind – sie entstanden in-

I talk to Rafał Szmytke, president of the Polish Tourism Organization.

Ewa Kotus: How do you evaluate tourism in our country? Could you describe the quality of our services as compared to that in Europe and the rest of the world? What have we accomplished and what still needs to be done?

· Rafał Szmytke: Research indicates that the Polish people don't have enough appreciation for their own country when it comes to tourism. Foreign visitors, both business and individual, are always nicely surprised. The quality of tourism-related products and the standards offered by Polish hotels is very high, ranking in the top, both in Europe and other countries of the world. There are a few paradoxes that one needs to be aware of, for instance, we have much better hotels than those in Western Europe. The well-known chains of hotels are built in the same standard, but ours are much newer since all of them have been constructed in the past fifteen years. Similar hotels in London, Paris or Berlin are several

nerhalb der letzten zehn, maximal fünfzehn Jahre. Ähnliche Hotels in London, Paris oder Berlin sind schon mehrere Jahrzehnte alt. Das heißt, dass ihre Konstruktionslösungen schlechter sind als die unseren. Eine ähnliche Situation erleben auch die Kaufzentren – die polnischen gehören zu den modernsten in ganz Europa. Nicht ohne Grund begleiteten viele Fernsehsender aus der ganzen Welt den Bau der Einkaufsgalerie Złote Tarasy in Warschau. Paradoxal trug unsere „Verspätung“ dazu bei, dass wir jetzt in vielen Bereichen einen Schritt voraus sind. Wenn wir das Verhältnis zwischen den Übernachtungsplätzen pro Einwohner überprüfen, erreichen wir Mittelergebnisse, aber wenn wir uns das Preis-Leistungsverhältnis ansehen, sieht die Sache ganz anders aus. Es ist nämlich sehr attraktiv. Und zwar sowohl im Fall von Erholungs- als auch Geschäftsreisen. Ich muss hier betonen, dass wir für den Business-Tourismus immer besser vorbereitet sind und

Masuren das Wunder der Natur
Masuria the wonder of nature

dozens of years old, therefore, they represent a much older technology. A similar situation can be observed in shopping centers, which are one of Europe's most modern complexes of this type. The construction of the Golden Terraces shopping center in Warsaw was covered by a number of television stations from around the world. Paradoxically, the legacy of the poor economy of the communist era pushed us ahead of the most developed countries in some respects. In terms of the number of hotel rooms per capita, we rank in the middle bracket, but the quality to price ratio looks very good. I must stress the fact that we are much better prepared for business trips than in the past. This sector generates a considerable portion of our income. A special offer for organizers of conferences or congresses is much broader. Of course, we're still not ready for large events capable of seating ten or twenty thousand people, but we can easily accommodate and provide high quality services to 80 percent of smaller events seating up to 500 participants.

E.K.: I'm glad to hear the words of praise for our hospitality from foreign visitors.

dass er im Augenblick einen großen Teil der Einnahmen generiert. Vor allem ist das Angebot für Veranstalter von Kongressen und Konferenzen auf immer höherem Niveau. Selbstverständlich sind wir noch nicht darauf vorbereitet, Kongresse mit 10 oder 20 Tausend Teilnehmern zu organisieren, aber 80% der Veranstaltungen für bis zu 500 Teilnehmer können wir auf dem höchsten Niveau durchführen.

E.K.: – Ich freue mich sehr, wenn man in einer internationalen Gesellschaft über unsere polnische Gastfreundlichkeit spricht.

· R.S.: – Die Gastfreundlichkeit ist einer der drei wichtigsten Eindrücke nach einem Aufenthalt in Polen. Ich möchte hier unsere Werbekampagne vom letzten Jahr erwähnen, die mit dem Chopin-Jahr verbunden war. Das Segelboot Fryderyk Chopin hat während seiner Ostseereise über zwanzig Hafenstädte besucht. Die Teilnehmer dieser Seereise waren junge Menschen, die die Aufgabe hatten, zu den Einwohnern der besuchten Städte Kontakt aufzunehmen. Sie organisierten Happenings, Veranstaltungen und Vorführungen. Danach bereitete ein Team des Polnischen Fernsehens ein Filmmaterial darüber, in dem die Äußerungen von Vertretern unterschiedlicher Nationen waren, die Polen besichtigt hatten. Sie erzählten von ihren Ein-

Das Bergbaumuseum in Zabrze / Coal Mining Museum in Zabrze photo: City Hall in Zabrze

· R.S.: Hospitality is one of three most memorable things about our country. At this point I can mention the last year's advertising campaign promoting the Year of Chopin. The Frederic Chopin sailing ship had reached over 200 ports. The young people aboard were to contact the inhabitants of these ports as part of their duties. They organized different happenings, games, and events. A team from the Polish Television filmed the interviews with the representatives of many different nationalities who had visited our country in the past. They shared their experiences related to their visit in Poland. All of them said the same thing over and over again – 'There are wonderful people there'. I remember one American who was asked somewhere in France about what he liked best in Poland, he answered, 'People'. And why? 'I've been three times to Poland and never met a bad person'. This is very nice. I think this may make people want to come back. After all, we want to relax in a friendly place, where we can have a pleasant conversation or have a walk or coffee in a nice company… Everyone needs to slow down and relax from stress or work.

E.K.: I've been watching the tourism-related filmmaking sector in Europe and worldwide and can honestly say that the Polish productions from six years ago didn't have the slightest chance of winning at any festival. In a very short timeframe we have

drücken und sie alle sagten das selbe: dass in Polen wunderbare Menschen leben.

Ich kann mich an einen Amerikaner erinnern, der von einer jungen Journalistin irgendwo in Frankreich gefragt wurde, was ihm in Polen am besten gefallen hat. Und er antwortete: „Die Menschen". Und warum? „Ich war schon drei Mal in Polen und habe noch nie einen schlechten Polen getroffen". Das ist sehr nett. Ich denke, dass die Folge dieser Sympathie die Bereitschaft ist, nach Polen zu reisen. Wir wollen doch unseren Urlaub in einer freundlichen Umgebung verbringen: wir wollen Gespräche führen, in einem Restaurant sitzen, mit netten Menschen spazieren, Freunde gewinnen… Jeder von uns braucht ein bisschen Ruhe, um abzuschalten, sich vom Alltagstress, beruflichen Gedanken und Beschäftigungen zu erholen.

E.K.: – Ich beobachte den Markt für touristische Filme in Europa und auf der Welt und muss feststellen, dass wir vor sechs Jahren nicht mal die geringste Chance hatten zu gewinnen. Plötzlich – in einem Zeitraum von nur einigen Jahren – haben wir riesige Fortschritte gemacht. Das ist auch ein großer Verdienst der Selbstverwaltung, die immer bewusster ist und in gute Produktionen investiert. Im Jahre 2008 hat der Film Kulturstadt Lodz in Wien den Weltpreis Grand Prix CIFFT gewonnen. 2007 wurden zwei polnische Produktionen in die Gruppe von sieben besten Filmen auf der Welt aufgenommen. · R.S.: – Ich beobachte die Arbeit von Selbstverwaltungen schon seit langem, ich war einige Jahre lang Leiter der Regionalzusammenarbeit der Polnischen Tourismusorganisation. Das Bewusstsein der Beamten veränderte sich tatsächlich radikal. Sie gehen jetzt touristische Produkte viel professioneller an. Es gibt Werbung, diverse Marketingmaßnahmen, z.B. Film, professionale Multimediapräsentationen, Outdoor-Kampagne. In diesem Bereich hat Po-

Złote Tarasy

made an enormous progress. The credit goes to the local authorities whose awareness has grown over time, and who invest money in good productions. In 2008, the CIFFT Grand Prix in Vienna was awarded to the Polish production Łódź – the City of Culture; in 2010, two Polish productions were among the world's top seven.

· R.S.: I've been watching the work of local authorities for a long time. I was a director of the Department for the Regional Cooperation at the Polish Tourist Organization for a number of years. This is true that local authorities are more aware of the importance of the right approach to tourism-related products. They realize they need to advertize and use many marketing tools, such as film, multimedia and outdoor campaigns. In this respect Poland has a lot to offer to the rest of the world. It often proposes much more innovative ideas. Of course, "Old Europe" has a better foundation, based on their well-established political system, but in terms of unconventional solutions or new ideas, we have much better results. I look closely at advertizing campaigns; for instance, Świętokrzyskie Region came up with an excellent line of promotional material.

len wirklich sehr viel anzubieten – sowohl Europa als auch der ganzen Welt. Polen zeichnet sich häufig durch seine innovativen Ideen aus. Selbstverständlich hat „das alte Europa" bessere Grundlagen, die auf einige Jahrzehnte anderen Systems zurückzuführen sind, aber wenn es um unkonventionelle Lösungen oder originelle Ideen geht, erzielen wir viel bessere Ergebnisse. Ich schaue mir Kampagnen an, z.B. in der Woiwodschaft Świętokrzyskie (Heiligkreuz), wo eine exzellente Werbekampagne durchgeführt wurde.

E.K.: – Und Białystok oder Podlachien… ? · R.S.: – Auf jeden Fall, auch Lublin schreitet schnell voran.

E.K.: – Kattowitz. · R.S.: – Nicht nur Kattowitz, sondern ganz Schlesien. Heutzutage entwickelt sich mit unserer Teilnahme der Tourismus in ehemaligen Industrieobjekten. Die Stadt Zabrze, zum Beispiel, ist momentan ein Highlight dieser Tourismusrichtung.

E.K.: – Frau Bürgermeisterin ist eine außerordentliche Frau. · R.S.: – Ja, sie ist ausgesprochen wirksam in ihren Handlungen für die Stadt. Die touristischen Attraktionen sind einzigartig. Man kann einen Ausflug so planen, dass man eine Bergbaugrubenbesichtigung an einem Ende der Stadt anfängt und in einem anderen beendet. Um es kurz zu fassen: In letzten Jahren verbesserte sich die Situation der Regionen wesentlich. Das ist kein Schritt mehr, das ist ein Sprung. Ich möchte noch hinzufügen, dass gerade in den Regionen sehr große europäische Projekte realisiert erden sollen… Mit Hingabe, aber auch mit Freude schaue ich, was in den Regionen passiert.

E.K.: – Das beweist, über was für ein großes und vielfältiges touristisches Angebot wir verfügen. · R.S.: – Das ist unser Vorteil. Unser Tourismusangebot ist nicht beschränkt, so wie es in anderen Ländern der Fall ist, wo man den Touristen nur einen Aufenthalt am Meer oder in den Bergen anbieten kann. Wenn eins dieser Faktoren aus irgendwelchem Grund

E.K.: How about Białystok or Podlaskie Region … ? · R.S.: Also. Lublin is moving strongly ahead.

E.K.: Katowice? · R.S.: Not just Katowice, but the entire province of Śląsk. Our office has helped develop tourism in former industrial properties. For example, Zabrze is a real pearl of this type of tourism.

E.K.: The mayor of the city is an exceptional woman. · R.S.: Yes, she is extremely effective in her work for the benefit of the city. Zabrze boasts exceptional tourist attractions. You can start a trip from visiting a coal mine on the outskirts of town and move on until you reach the other end. In summary, the situation in the regions has greatly improved over the past years. It's not just one step but a true jump. I might add that the regional level is working on the implementation of projects unprecedented in Europe…I'm very happy with what I see happening in the regions.

E.K.: That's an evidence for a wide diversified offer for tourists.

· R.S.: That's our great advantage. We have a large number of offers for tourists, the range of which is not as limited as in other countries that can offer holidays at sea resorts, but not in the

versagt, bedeutet das oft eine wirtschaftliche Katastrophe für dieses Land. Unser Angebot ist groß und vielfältig, unabhängig von der Jahreszeit. Außerdem haben wir wunderschöne Masuren, die bereits einen großen Erfolg erzielten. Millionen Menschen auf der Welt wählten diese Region, die zusammen mit weiteren 20 Orten auf der Welt sich um die Bezeichnung eines der neuen Weltwunder bewirbt.

E.K.: – Ich möchte noch einmal auf das Thema des Chopin-Jahrs zurückkommen.

· R.S.: – In unserer touristischen Marketingstrategie haben wir einige mediale Anker und Chopin ist eben einer von ihnen. Unsere Voraussetzungen sind äußerst pragmatisch, wir wollten den weltweiten Ruhm den Komponisten für Polen nutzen. Der Jahrestag war eine gute Gelegenheit, um für unser Land im Zusammenhang mit dem Schaffen von Chopin zu werben. Mit Sicherheit werden jetzt, ein Jahr nach der Kampagne, nur wenige Menschen überlegen müssen, woher Chopin stammte.

E.K.: – Ja, aber Chopin ist Objekt unseres Nationalstolzes. Es war einfacher, mit ihm die Menschen zu erreichen, als z.B. mit Maria Skłodowska-Curie. · R.S.: – Wenn ich weiß-rot geschminkte Gesichter der polnischen Fans sehe, merke ich, dass sich innerhalb der letzten Jahre unser Nationalstolz entwickelt hat. Und das freut mich, denn man muss offen sagen, es war nicht immer so. Chopin ist ein wichtiges Symbol unserer Identität. Seine Musik hat uns immer begleitet, vor allem in den schwierigsten Momenten der Geschichte. Seine Beliebtheit kann eine große Kraft für die Werbemaßnahmen haben. In dieser Hinsicht ist die Person von Maria Skłodowska-Curie schwieriger zu verwenden. Sie ist leider keine bekannte Person, die überall erkannt wird, obwohl ihre Leistungen eine enorme Bedeutung haben und sie selbst einen Platz in der Elite der größten Forscher aller Zeiten fand. Sie war die erste Frau weltweit, die in exakten Wissenschaften so viel erreichte. Nennen wir hier vor allem zwei Nobelpreise und die Mit-

Eine Animation von Tomasz Bagiński
Tomasz Bagiński's animation

mountains. If for whatever reason something goes wrong, this might be a real economic disaster. Poland offers a wide variety of holidays, depending on the season. We have the beautiful Mazury region, which is very successful. Millions of people around the world have voted it as No21 of the world's wonders.

E.K.: I would like to go back to the subject of the Year of Chopin celebrated last year.

· R.S.: In our tourism-related marketing strategy we have several anchors, Chopin being one of them. Our project was very pragmatic - we wanted to utilize the worldwide popularity of the composer to the maximum. The anniversary was a great opportunity to promote our country abroad. I think there aren't too many people left who don't know Frederic Chopin's roots.

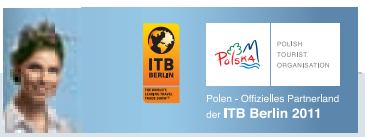
E.K.: Chopin is our national pride. It was probably easier to reach people's hearts when talking about him than Maria Skłodowska-Curie. · R.S.: When I see white & red painted faces of our sports fans, I realize how much our national identity has developed over the past several years. This is nice, but we weren't so proud of ourselves in the past. Chopin is an important symbol. His music has always

gliedschaft in der Wissenschaftsakademie. Wir sollen nicht vergessen, dass sie als erste Frau in der wissenschaftlichen Männerwelt präsent wurde und Professor der Sorbonne war. Das ist eine außergewöhnliche Persönlichkeit und ihre Leistungen waren beispiellos.

E.K.: – Ich habe Ihre Produktion Move Your Imagination für die neue Werbekampagne gesehen. Sie war sehr professionell vorbereitet und hat mir sehr gut gefallen, ich denke, es besteht eine große Chance, dass Sie damit die vornehmsten Jurymitglieder erreichen. Sie sind sehr mutig und anspruchsvoll, Sie inspirieren innovative Handlungen… · R.S.: – Mit diesem Film haben wir vor, an unsere Empfänger zu appellieren. Ich bin mit dieser Produktion sehr zufrieden. „Polska. Move Your Imagination" ist ein Werbespruch für die ganze Kampagne unseres Landes. Wir haben unsere Ansprüche hoch gestellt, ich wollte, dass wir diesmal alle üblichen Werbemaßnahmen wie Messen oder Billboards beiseite lassen. Wir suchen nach Innovationen.

E.K.: – Und es ist gut gelungen. Für diese Werbekampagne in Berlin stellen Sie die begabtesten und die kreativsten Künstler an. Man braucht hier Tomasz Bagiński zu nennen, den berühmten Künstler, dessen Ideen sogar Hollywood zu schätzen weiß. Die Filme, die während der offiziellen Eröffnung in Berlin präsentiert werden, werden mit Sicherheit alle bewegen und begeistern, so wie es seine anderen Werke auch tun. · R.S.: – In Berlin werden wir zum ersten Mal unser Land ganzheitlich präsentieren. Das Ziel der Werbekampagne ist, Polen als offenes und originelles Land darzustellen, für das einzigartige Qualitäten und moderne Lösungen charakteristisch sind. Wir zeigen, dass Polen ein interessantes und inspirierendes Land ist. Wir brechen das Schema, das seit Jahren bei solchen Veranstaltungen üblich ist. Wir bereiten eine Eröffnung vor, die die Messe noch nicht gesehen hat, interaktiv, so, dass auch das Publikum mit eingezogen sein wird. Wir wollen die Vorstellungskraft der Menschen aktivieren und ihr Interesse an Polen wecken. Ich denke, es ist etwas, was die Teilnehmer lange in Erinnerung behalten.

E.K. Vielen Dank für das Gespräch.



been with us, even during the hardest of times in our history. The artist's popularity can be a very powerful tool in advertising. In this respect Maria Skłodowska-Curie offers a much limited range of possibilities. Unfortunately, she isn't a popular celebrity despite her unquestionable achievements as one of the world's greatest scientists. She was the world's first female to achieve so much in science; a two-time Nobel Prize winner and member of the Academy of Science. We must remember that she was the first woman to appear in the scientific world dominated by men and to become a professor at the Sorbonne. She is an exceptional personality with an unprecedented legacy.

E.K.: I have seen your production called Move Your Imagination, prepared for a new campaign. I like it very much. I think it may have a chance of being noticed by festival judges. You are courageous, demanding and inspiring innovative projects… · R.S.: The production is to appeal to the emotions of the viewer. I'm really proud of it. Poland. Move Your Imagination is the title of the advertizing campaign that encourages people to explore our country. We have raised the bar by a few notches, wanting to move away from traditional shows, billboards and other traditional elements of the advertizing campaign. We are searching for innovative ideas.

E.K.: And successfully! When promoting Poland in Berlin, you have employed the most talented and creative artists, such as Tomasz Bagiński, whose ideas and works are appreciated even in Hollywood. The films that will be presented during the official opening in Berlin will certainly move, surprise, and conquer the hearts of the audience as all of his films do. · R.S.: We're going to make a complex presentation of our country in Berlin. The main objective of the whole campaign is to show Poland as an open, original country that offers unique tourist attractions and modern approach. We show how intriguing and inspiring Poland can be…We break the canons associated with this type of event by preparing an official opening that the show has never seen before. We want to engage the audience and move the imagination of the people who are to visit Poland to get their full attention. I think this is going to be something that people will remember for years.

E.K.: Thank you.

POLISH
TOURIST
ORGANISATION

Polen - Offizielles Partnerland
der **ITB Berlin 2011**

Ian Gillan erzählt die Geschichte Chopins

Making Story About Chopin
With Ian Gillan

Deep Purple ist heute noch eine beliebte Rockband, die sich über unzählige Fans weltweit freuen darf. Bis dato verkaufte die Band über 100 Millionen Platten. Es wäre ein Ding der Unmöglichkeit, heute eine erwachsene Person zu finden, die ihren Hit „Smoke on the Water" nicht kennt.

Vor uns liegen vier spannende Tage der Zusammenarbeit mit Ian Gillan, dem Kultsänger der Band.

Roman Rogowiecki und ich fahren zum Frédéric-Chopin- Flughafen in Warschau. Roman kennt Ian Gillan schon seit über 20 Jahren. Er war es, der ihm meine Bilder zeigte, die ihn dann überzeugten, die Rolle des Erzählers in einem Film über Chopin zu übernehmen. Tausende Fragen schossen mir durch den Kopf. Jarek Kilian und Andrzej Rychcik haben ein gutes Drehbuch, mit einem sehr dynamischen Charakter, verfasst. Aber wie wird die Zusammenarbeit mit einem Weltstar? Wie ist er privat? Aufgeregt warten wir auf das Flugzeug. Es ist bereits gelandet… Und da kommt auch schon unser Gast!

Vor uns steht ein Mann stattlicher Größe. Ganz normal gekleidet. Er trägt eine Jeans und eine

Ian Gillan

Deep Purple is still an extremely popular rock band with a large group of fans around the globe. To date the band has sold more than 100 million copies of their albums. It's hard to find an adult who doesn't know the tunes of the band's most recognizable song, Smoke on the Water.

We are to work for four days together with the band's iconic leader, Ian Gillan.

Along with Roman Rogowiecki, we go to Frederic Chopin airport in Warsaw. Roman has known Gillan for 20 years. He showed him a collection of pictures taken by me, which eventually persuaded the artist to become the narrator in the film about Chopin.

My head spins with ideas. Jarek Kilian and Andrzej Rychik's screenplay is truly dynamic, but the question is, 'What will the work be like with such a great star as Ian Gillan'? What is he be like in person? We await his arrival in excitement. The plane lands and there he comes!

We are approached by the man of solid build, casually dressed, sporting simply jeans and an outdoor jacket. We have an hour to spare before the arrival of his assistant, Sally, so we need to wait somewhere. Ian doesn't mind to pop into the airport bar. We were disarmed when he

Outdoor - Jacke. Uns bleibt noch eine Stunde Zeit bis seine Assistentin, Sally, ankommt. Wir müssen die Zeit bis zu ihrer Ankunft irgendwie totschlagen. Ian lässt sich ohne Probleme in eine Bar am Flughafen einladen. Er ist gut vorbereitet. Er hat sein Bargeld bereits gewechselt, und möchte mit seinen erworbenen polnischen Zloty die Rechnung selbst übernehmen.

Auf dem Parkplatz stoßen wir auf ein Problem. Wir sind zwar mit einer stattlichen Limousine – mit einem großräumigen Kofferraum – am Flughafen vorgefahren, für sein Gepäck reichte es aber trotzdem nicht. Wir wussten nämlich nicht, dass unsere Gäste Gepäck im Schlepptau hatten, das sie nach unserer Zusammenarbeit für ein Konzert in Prag brauchten. Ian Gillan nahm es aber nicht allzu ernst. Er macht keine weiteren Umstände und hatte nichts dagegen, kleinere Gepäckstücke mit in den Sitzraum zu nehmen. Endlich bereit zur Abfahrt. Płock ist unser Fahrziel, weil es von dort aus nicht weit weg zum Drehort ist. In der Nähe von Wyszogród wird ein Großteil des Gepäcks von einem zweiten Auto, das uns zur Hilfe kam, übernommen. Von

Sally Day

bought the Polish currency and wanted to pay the bill himself.

There is a problem in the parking lot. We have come to pick our guests up in a wicked cool limousine with an enormous trunk, but now there's a problem with a heavy load of luggage, as we didn't know they would bring things for the Deep Purple concert in Prague.

Ian Gillan displays a great sense of humor, agrees to put some of the luggage into the trunk, so finally we're all packed. We're on our way to Płock, conveniently located near the film set. In Wyszogród, we're freed from the extra luggage, which was taken by another car. Finally we could comfortable arrive in the old city.

The first day of work and the first experiences are enough to see Ian Gillan's a perfectionist not only when it comes to music but also to the use of English language.

It comes as no surprise; after all, he's a music connoisseur and a great lyric writer of a number of songs that enjoy a great popularity across the world. He polishes up the lines in our screenplay.

We're in Kujawsko- Dobrzynski Etnographic Park in Kłóbka to shoot the first scenes. The

dort aus fahren wir sehr komfortabel weiter und kommen in der historischen Stadt an.

Der erste Eindruck bei den Besprechungen zu der Zusammenarbeit zeigt, dass Ian Gillan in jeder Hinsicht ein Profi ist. Das betrifft nicht nur den besprochenen Inhalt, sondern auch seine Ausdrucksweise, die von der Schönheit der englischen Sprache zeugt. Eigentlich ist das keine Überraschung, denn er ist nicht nur als guter Musiker, sondern auch als exzellenter Schreiber von Songtexten, die weltweit mitgesungen werden, bekannt. Er studiert unser Drehbuch in puncto rhetorische Mittel bis ins Detail.

Wir sind im Kujawsko-Dobrzyński ethnografischen Park in Kłóbka, wo wir die ersten Filmszenen drehen möchten. Es ist ziemlich frisch, was unseren Gast eher weniger tangiert. Denn als die Folkloretanzgruppe Kujawiak zu tanzen beginnt, überkommt es ihn und er gesellt sich begeistert dazu. Er zeigt keine Hemmungen, im Gegenteil, die Musik und die Atmosphäre gefallen ihm, auch die bunten Farben und bildhübsche Mädchen. Ich bin gerührt. Ian Gillan, der Weltstar, ist von der Folklore begeistert, die einst schon den großartigen Frédéric Chopin inspirierte.

weather's cool, but our guest doesn't seem to mind it, because he joins the Kujawiak Dance and Song Band. He gets the hang of our folk music rythm, likes the atmosphere, costumes, pretty girls, and all that jazz around… I'm overjoyed. Ian Gillan, a modern music star, lets himself be carried away by the Polish folk music, which was such an inspiration for the great Frederic Chopin.

In Płock, accompanied by a crowd of journalists, we start shooting scenes in the cathedral. The contract doesn't include a press conference, but Gillan agrees to attend it anyway. Passionate about everything, he doesn't let up, time isn't an issue for him. He also appreciates the involvement on our part. Gillian's so fascinated by Chopin's personality that any activity evolving around the composer captures his attention.

We move to Żelazowa Wola, Chopin's birthplace, and afterwards, to Warsaw Chopin Salon, where a symbolic scene is shot to show to the young generations how advanced Chopin music and his piano technique was in the 19th century. It was a great opportunity to compare that music with the present-day groundbreaking songs by Jimmy Hendrix or Deep Purple.

In Płock fangen wir bei der Kathedrale mit den Dreharbeiten an. Wir werden von einer Menge Journalisten auf Schritt und Tritt begleitet. Im Vertrag wurde zwar keine Pressekonferenz vereinbart, aber Gillan hat nichts dagegen und spricht mit ihnen. Er macht den Eindruck, alles mit Begeisterung zu machen, er erspart sich nichts und schaut nicht einmal auf die Uhr. Er sieht auch, dass wir leidenschaftlich arbeiten und weiß das zu schätzen. Von Chopin selbst ist er fasziniert. Ihn interessiert jede Kleinigkeit, jede Information. Er beteiligt sich an den noch so kleinsten Angelegenheiten oder Gesprächen die mit Chopin verbunden sind.

Weitere Drehorte auf unserem Plan sind Żelazowa Wola und im Salon von Frédéric Chopin. Dort haben wir eine symbolische Szene gedreht, die verdeutlichen soll, welche Novität die Musik und Spieltechnik Chopins im 19. Jahrhundert war. Wir konnten diese Situation gut mit unseren Zeiten und der Entwicklung der Musik vergleichen. Von Chopin zu Jimmy Hendrix oder Deep Purple. Die Musik im Wandel der Zeit. Das Drehbuch erzählt eine sehr patriotische Geschichte, ist aber dennoch nicht übertrieben. Die Geschichte

ist einfach richtig gut und wird bei Jugendlichen und Musikliebhaber auf die selbe Resonanz stoßen.

Der letzte Drehtag ist angebrochen. Außenaufnahmen und Szenen der Innenräume von Łazienki Królewskie. Danach noch die Arbeit im Tonstudio, die bis in die Nacht andauerte. Die Anforderungen des Vertrages waren alle schon längst erfüllt, doch wir alle strebten nach Perfek-

The first rate screenplay tells the story that is very patriotic but not too pompous, and should reach everyone, both the youth, seniors, and all music lovers.

The last day at the set: shooting at the premises of the Lazienki Park (the Royal Baths Park) which is followed by the long hours in the sound studio. We broke the provisions of the contract, because both parties wanted to create the final product that would have been to Frederic Chopin's satisfaction.

'What film are you planning next'? Ian asked me when we were about to wrap things up. 'A story about another great Pole, Mikolaj Kopernik', I said. He liked the idea and after a while he said he could call Brian May, the Queen's guitarist and vocalist if I wanted. 'He's got a PhD in astronomy, so he would be perfect for the film. Perhaps, he might agree to do this'.

When we shook hands at the airport, Ian Gillan said, 'You got my respect, Jurek.'

I will never forget it.

THE FINALE

Four days later in Katowice we were shooting a part of Deep Purple's concert. Sally, as always with a smile, took care of the VIP tickets and necessary permits. It was All Saints' Eve. It crossed my mind that the date might not have been well picked to draw in a huge audience, as people leave their homes to visit graves of their relatives.

And then I saw what Deep Purple was capable of. The Spodek complex in Katowice, intended for about ten thousand people, was bursting at the seams. The extraordinary, unique concert blew the audience away; whole families, parents and children were under the spell of this charismatic group. The band is still in the top shape. I'm glad that I worked with Ian Gillan before I saw this concert, otherwise, I might not find enough courage to meet with this great performer…

Jerzy Szkamruk

tion, mit der Chopin selbst zufrieden gewesen wäre.

„Was für einen Film wirst du als nächstes machen?" fragte mich Ian Gillan zum Schluss. „Über Nicolaus Kopernikus, unseren zweiten großen Polen", antwortete ich. Die Idee schien ihm zu gefallen. Er dachte kurz nach und sagte dann: „Wenn du willst, kann ich für dich Brian May anrufen – den Gitarristen und Sänger von Queen - er ist doch Doktor der Astronomie. Es wäre ideal, wenn du den Film mit ihm machen würdest. Vielleicht hat er Interesse..."

Als ich ihm am Flughafen die Hand schüttelte, sagte Ian Gillan zu mir:
"I have respect for you, Jurek".
Ich werde es nie vergessen.

ZU GUTER LETZT

Vier Tage später drehten wir in Katowice noch einen Abschnitt des Konzerts von Deep Purple. Wir bekamen VIP-Tickets und die nötige Genehmigung, die uns die immer lächelnde Sally organisierte. Das war ein Tag vor Allerheiligen. Zuerst nahm ich an dass es kein guter Zeitpunkt war, weil an dem Tag alle, wie jedes Jahr, weg fahren, um die Gräber ihrer Nächsten zu besuchen.

Dann sah ich mit eigenen Augen, was Deep Purple bewerkstelligen kann. Die Spodek-Arena, in der es Platz für 10.000 Menschen gibt, war brechend voll. Es gab kaum Platz mehr, sich zu bewegen. Das Konzert war großartig, außerordentlich, das Publikum war begeistert. Ganze Familien, Eltern und ihre Kinder wurden vom Charme und der Ausstrahlung von Deep Purple verzaubert. Sie waren und sind immer noch ganz oben! Ich denke, es war von Vorteil zuerst mit Ian Gillan zusammenzuarbeiten und ihn näher kennenzulernen, bevor diese atemberaubenden Eindrücke des Rockstars mich total faszinierten.

Jerzy Szkamruk

Bilder: Aufnahmen aus dem Drehort
Pictures: film set

Andrzej Łojko Sally Day Ian Gillan Roman Rogowiecki Jerzy Szkamruk

Man of Talent

Karikaturen berühmter Polen:
von links nach rechts:
Schispringer Adam Małysz, Schauspieler Cezary Pazura und Bogusław Linda sowie Politiker Marian Krzaklewski und Aleksander Kwaśniewski

Caricature of famous Poles
From left: ski jumper Adam Małysz, actors: Cezary Pazura and Bogusław Linda, and politicians: Marian Krzaklewski and Aleksander Kwaśniewski

Das Talent

Ich lernte Jacek Podlasiński vor sechs Jahren kennen, als ich eine Idee für eine Statuette von TURYSTA benötigte. Seine Vorstellungskraft beeindruckte mich schon damals. Innerhalb von 3 Minuten bekam ich einen fertigen Entwurf von ihm. Er zeichnete kurz drauf los und fragte mich: „Haben Sie an so eine Statuette gedacht?". So ist die Skulptur von TURYSTA entstanden, die seit Jahren ein Symbol unseres Film, Art & Tourism Festivals (ehemals Internationales Festival für Touristische Filme) ist und an die besten Filmemacher der Welt verliehen wird.

Die Anglerin
Fishing

I met Jacek Podlasiński six years ago when I was looking for an artist to design a TOURIST statuette. Imaginative as he is, he designed it in a matter of minutes. A few pencil sketches and the question, 'Does this meet your expectations'? That's how the statuette, the symbol of our Film, Art & Tourism Festival (formerly known as the International Tourist Film Festival), was born. This award has been bestowed upon the world's best filmmakers ever since.

Then came the Year of Chopin and another great challenge – a special Frederic Chopin statuette, which was to be awarded in 2010 to the most talented in the filmmaking industry. While decorating their film studios and offices around the world it was to proudly remind them of the Polish composer.

Jacek Podlasiński geb. 1966 in Warschau. Außer mit seiner Lieblingsbeschäftigung der Bildhauerei, beschäftigt er sich auch erfolgreich mit satirischen Zeichnungen, Karikatur, Malerei und Presseillustrierung. Er ist Mitglied in SPAK–Stowarzyszenie Polskich Artystów Karykatury (dem Verband Polnischen Karikaturkünstler) und ist in der Towarzystwo Odnowy Sztuki (der Gesellschaft für Kunsterneuerung) aktiv. Er ist Kreateur von folgenden Trophäen:

ERYK – ein renommierter Preis, der von SPAK an die besten satirischen Künstler verliehen wird. Die Preisträger sind u.a.: Szymon Kobyliński, Stanisław Tym, Zbigniew Lengren und Zenon Żyburtowicz;

die Statuette von Adam Loret – ein Preis von Lasy Państwowe, mit dem u.a. Prof. Wiktor Zin ausgezeichnet wurde;

TURYSTA – eine Statuette, die den polnischen Bürgern und Unternehmen, die Polen in der Welt berühmt machten, sowie den Autoren und Produzenten der besten touristischen Filme verliehen wird;

KAGANEK OŚWIATY – ein Preis der Zeitschrift Perspektywy

Unter den Werken von Jacek Podlasiński findet man auch die Skulpturen von Przemysław Gintrowski, Jacek Kaczmarski und Zbyszek Łapiński, die als Auftrag für Pomaton EMI zum 20. Jahrestag von „Mury" angefertigt wurden. Eine Statuette zum 20. Jahrestag der Bühnenkarriere von Sławek Wierzcholski, dem Leader der Bluesband Nocna Zmiana Bluesa. Ebenfalls eine Statuette für Hiram Bullock, dem amerikanischen Musiker und Gitarristen, die ihm während seiner Tournee in Polen geschenkt wurde.
Jacek Podlasiński bereitete auch die Figuren für den Film „Triumf Pana Kleksa" vor. Er nahm öfters an Skulptur-, Malerei- und Zeichnungsausstellungen teil.

Jacek Podlasiński, born in 1966 in Warsaw, apart from being a sculptor, is a successful cartoon satirist, caricaturist, painter, and a magazine illustrator. He is an active member of the Polish Caricaturists' Society and the Art Renewal Center.
He's the author of the following statuettes:

ERYK – the most prestigious award awarded by SPAK to the best satirists and comedians, such as Szymon Kobyliński, Stanisław Tym, Zbigniew Lengren, Zenon Żyburtowicz;

Adam Loreta statuette – the annual Lasy Panstwowe award, presented to professor Wiktor Zin, among many others;

the TOURIST - awarded to the famous Polish artists and companies that help promote Poland around the world (Krzysztof Zanussi, Roman Polański, SE-MA-FOR Studios, Film Television and Theatre School in Łódź) as well as the authors of the best tourfilms;

KAGANKI OSWIATY – awarded by the Perspektywy Magazine.

His works include the sculptures of Przemysław Gintrowski, Jacek Kaczmarski and Zbyszek Łapiński, which were commissioned by Pomaton EMI to celebrate the 20th anniversary of "Mury"; a statuette commemorating the twenty-year anniversary of Sławek Wierzcholski's work (the leader of Nocna Zmiana Bluesa), a statuette of the American musician and guitarist, iram Bullock, presented to the artist during his tour in Poland.
He has also created the sculptures of the film characters in „Triumf Pana Kleksa". His work has been displayed at numerous sculpture, painting and drawing exhibitions.

Mit dem Chopin-Jahr kam eine weitere große Herausforderung. Eine Statuette mit dem Bildnis von Frédéric Chopin selbst. Sie wurde 2010 an unsere begabtesten Kollegen verliehen. Heute erinnert sie weltweit in Filmstudios und Büros an den großen polnischen Komponisten. Jacek Podlasiński bereitete sich gründlich für seine Aufgabe vor, indem er akribisch wissenschaftlichen Unterlagen analysierte, die sich mit der Totenmaske unseres großen Polens beschäftigten.

„Man pflegt, das Gesicht Chopins als sehr ausgezehrt darzustellen, was der Wahrheit aber nicht entsprach…" – diskutierte er mit uns. Letztendlich kam er zu uns und sagte: „Ich kann die Chopin Statuette anfertigen, ich habe ihn ausgiebig studiert" und überreichte uns mit diesen Worten ein wunderschönes Bildnis des Komponisten. „Ist diese Kenntnis jetzt in Ihren Händen? – fragte ich. „Nein, in meinem Kopf" – antwortete er.

Im Moment arbeitet Jacek Podlasiński für uns an einer neuen Statuette für Polish Tourfilm Academy. Wird sie auf die selbe positive Resonanz stoßen wie die Statuetten davor? Davon bin ich überzeugt.

Aleksandra Kotus

Der Baum
Tree

Jacek Podlasinski had researched the subject in depth, examining the death mask of our outstanding countryman. 'His face has traditionally been shown as haggard, but in fact it wasn't', Jacek argued. Finally, he came to say, 'Now I'm ready to make it; I've studied him thoroughly'. Soon after he presented us with an exquisite statuette of the composer. 'Is all that memory transferred to your hands'? I asked. 'No, it stays in my head,' he answered.

At the moment Jacek Podlasiński is preparing a new Polish Tourfilm Academy statuette. Will the world find it acceptable? I'm pretty sure of that.

Aleksandra Kotus

Photos:
Hanna Czarnocka

Film Movies
Fotografia Photography
Muzyka Music

www.tourfilmfestival.pl

ANIMATED FILM
ANIMATIONSFILM

Die Animation kommt immer schneller in alle Filmbereiche, und – was noch wichtiger ist – sie ist immer erfolgreicher. Ein Beweis dafür ist beispielweise ein internationaler Preis, der auf dem Großen Festival CIFFT in Wien im November 2010 der Produktion „Christmas miracle in Riga" verliehen wurde, einem Film, der Werbung für die schöne Hauptstadt Lettlands und ihre mit dem Weihnachtsbaum verbundenen Traditionen macht. Und es ist gut so, weil sich die Animationsfilme unter Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen einer großen Beliebtheit erfreuen. Als der Ko-Produzent des mit Oscar ausgezeichneten Filmes „Peter und der Wolf" und Experte, sowie Leiter für Animationsfilme im Programmrat von Polish Tourfilm Academy wurde ich gebeten, einen kurzen Überblick zu diesem Thema zu verfassen.

WIE WIRD EIN ANIMATIONSFILM GEMACHT?

Am Anfang muss man ein Thema finden. Am besten ein schönes Märchen, einen Roman oder eine Erzählung, die von einem Drehbuch-

Animation enters into every film genre at a very fast pace, producing extremely successful productions, such as Christmas miracle in Riga, which received a CIFFT Grand Prix at the Festival of Festivals in Vienna in 2010. The film promotes the beautiful, Art Nouveau capital city of Riga and its Christmas traditions. This is a positive trend,, because animated films are enjoyed by children, adolescents and adults.

As the co-producer of the Oscar-winning production Peter and the Wolf, an expert in animation and the director of the Animated Film Council at the Polish Tourfilm Academy, I was asked to share some of my encyclopedic knowledge on the subject in the following article.

HOW IS THE ANIMATED FILM MADE?

A good plot is a starting point. It's always better to work on a good tale as the basis for your production, but a short story or a novel can also provide a wonderful material, which in the end lands on the desk of a screenwriter to become a script. It's often the case that between the **script** and its prototype, there is a

autor adaptiert wird, was bedeutet, dass er auf ihrer Grundlage ein **Drehbuch** schreibt. Zwischen **dem Thema, der Filmnovelle** oder der **literarischen Vorlage** und dem Drehbuch gibt es oft noch eine Zwischenstation: ein Treatment, das eine sachliche Beschreibung der Handlung im Film beinhaltet.

Nachdem die Produzenten das Drehbuch akzeptiert, genug Geld organisiert und die Entscheidung getroffen haben, den Film zu realisieren, beginnt **der Regisseur** seine Arbeit. Oft in der Zusammenarbeit mit einem Kameramann erarbeitet er ein Szenario, in dem er die Drehbuchhandlung in Szenen und Filmaufnahmen mit technologischer Beschreibung teilt. Der nächste Schritt ist **ein Storyboard**. Das ist ein großes Buch mit Bildern, die sogar die kleinsten Teile des künftigen Filmes samt Beschreibung darstellen, was dort passiert und wer was sagt. Diese kleinen Teile sind **Filmaufnahmen**.

In modernen Filmen wird immer öfter in diesem Stadium eine **Animatic** verwendet. Das sind bereits auf Video oder im Computer vorbereitete Zeichen aus dem Storyboard mit mehr oder weniger vereinfachter Personenanimation im Bild und der geplanten Kamerabewegung.

Eine Aufnahme aus dem Film „Danny Boy"
Pictures from Danny Boy

so-called **treatment**, which is a detailed non-literary description of the **plot**.

Once the script is approved, producers collect the necessary funds and make important decisions regarding the project. This is the **film director** begins his work. In collaboration with a operator, he often develops a **shooting script**, which divides the script into individual scenes and takes including technological descriptions. Another stage involves a **storyboard**. It is written in the form of a book, a very extensive volume, containing drawings depicting all the bits of the future production with descriptions of the plot and cues for individual characters. Those little pieces are called **shots or takes**.

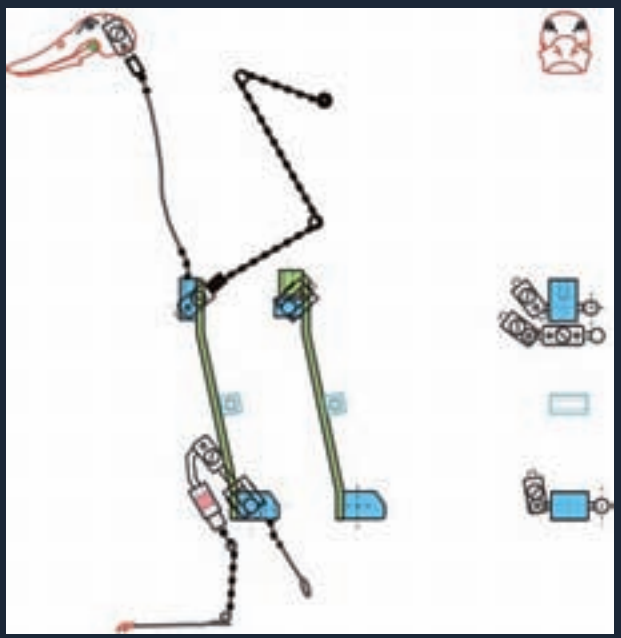
An **animatic** is often prepared during the early stage of an animated production. This is a video or drawings made by a computer graphic designer based on the storyboard, containing more or less simplified animation of characters and the planned movement of the camera lens. Animatics are also made for advertizing films or during the realization of some complex scenes in feature films. They are an excellent tool for checking the length of individual scenes, the readability of actions, the stress of culminating points, the synchronization of soundtrack and

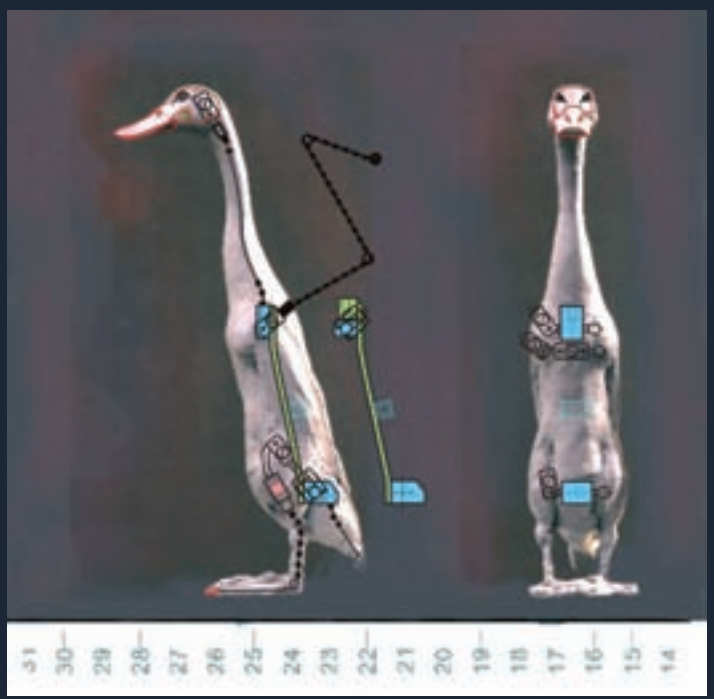
Die Animatic kann auch sowohl in Werbefilmen verwendet werden, als auch bei der Vorbereitung komplizierter Szenen mit Inszenierungselementen in Filmen mit Schauspielern. Sie dient dazu, die Richtigkeit der Aufnahmelänge zu messen, die Verständlichkeit der Handlung zu überprüfen, die Höhepunkte richtig zu setzen, Musik und Dialoge mit dem Bild zu synchronisieren, sowie die Trickaufnahmen und Spezialeffekte sehr genau zu verteilen.

Eine andere Person – ein Zeichner - der gelichzeitig ein Animator und Bühnenbildner ist, muss alle im Drehbuch auftretenden **Figuren** sowie **die Hintergründe entwerfen**, d.h. zeichnen.

Dann es ist schon so weit, eine große Gruppe von Menschen zu organisieren, die all die Zeichnungen auf Band oder auf Festplatte aufnehmen.

Jeder weiß bestimmt, wie **ein Band** aussieht. Es sieht genauso wie ein fotografischer Film einer klassischen Fotokamera aus. Da drauf kann man viele kleine Bilder sehen. Das sind **Bildaufnahmen**, die man auch bilder nennt. Wenn das Band im Projektor läuft, jedes Bild wird nur einen Augenblick lang ausgestrahlt: 24 Mal pro





Der Entwurf einer Gans aus dem Film „Peter und der Wolf"
The goose from Peter and the Wolf

dialogues with the pictures or the layout of tricks and special effects.

A stage and character designer must **design**, that is draw all the characters present in the script as well as stage **decorations**.

Now it's time to find the right team of specialists who will shoot the scenes, record them on tapes and computer hard disks.

There isn't a person who hasn't seen a film tape; it looks like a reel of film found in a classic photo camera. It contains a sequence of little pictures, called **frames**. As the tape moves in the projector, each frame is displayed on the screen for a fraction of a

Sekunde. Unser Auge registriert das als Bewegung.

WIE SIEHT DIE ARBEIT BEI EINEM ZEICHENTRICKFILM AUS?

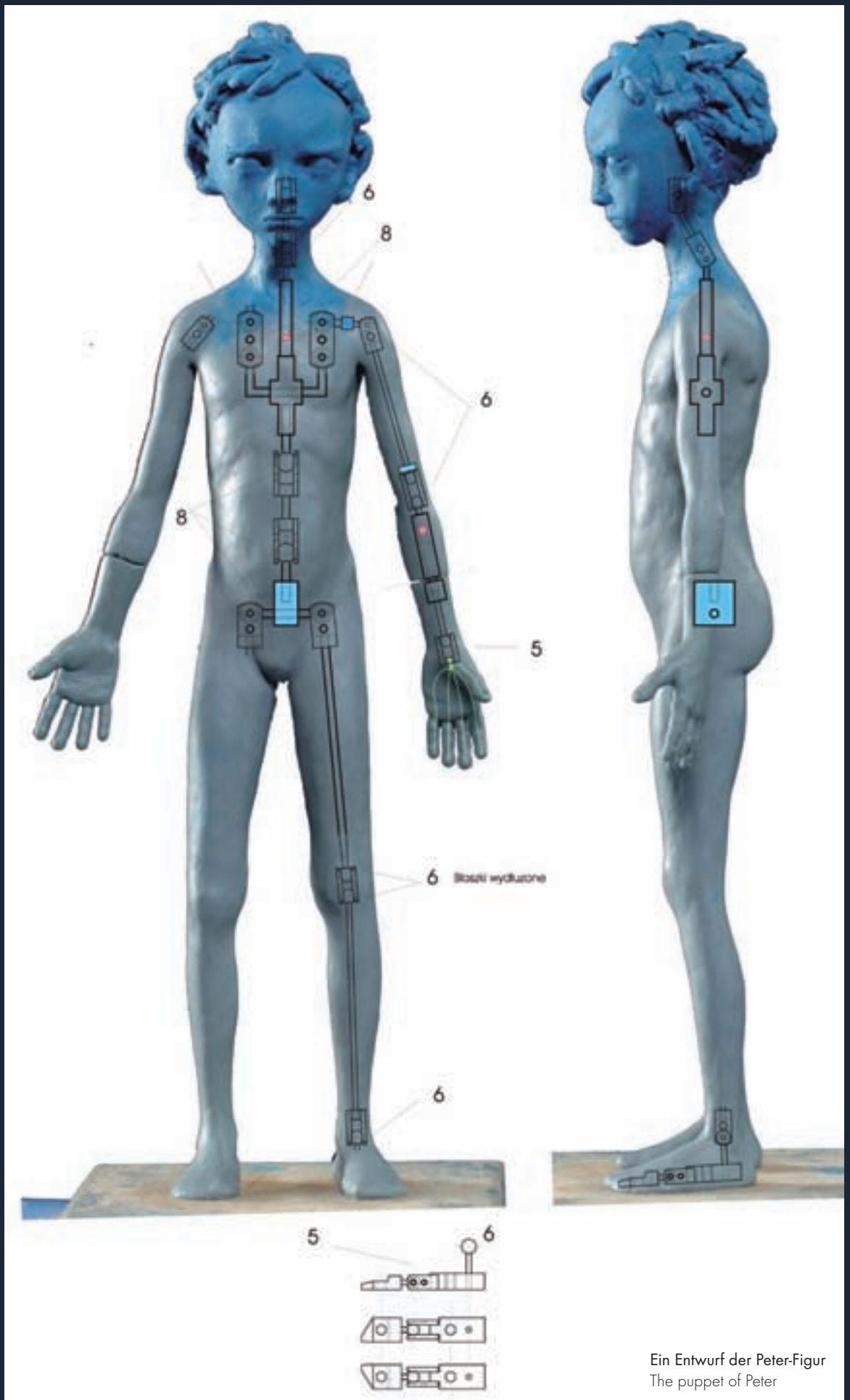
In einem **Zeichentrickfilm** arbeiten die **Animatoren** unter der Leitung eines Regisseurs. Sie Zeichnen nach und nach das, was im Bild stehen soll. Jede Zeichnung ist ein wenig anders, weil sie eine weitere **Bewegungsphase** der Figur zeigt. Für eine Sekunde eines Kinofilmes muss man öfters 24 Zeichnungen machen, für eine Minute: 1.440. Für ein zehn Minuten langes Kindermärchen brauch man ca. 36.000 Zeichnungen. In einem Fernsehfilm wird das auf einem magnetischen oder digitalen Datenträger registrierte Bild mit einer Geschwindigkeit von 25 Bildern pro Sekunde ausgestrahlt, man braucht also noch mehr Zeichnungen, um einen Film zu machen.

Noch vor ein paar Jahren wurden die Filme auf ein Filmband aufgenommen. Die Animatoren zeichneten mit Durchschlag und die Silhouetten wurden von den Zeichnern auf eine durchsichtige **Folie** kopiert. Weitere Mitarbeiter malten die Figuren auf der Folie farbig aus. Es wurden auch Hintergründe vorbereitet, auf denen die Figuren auftreten sollten.

Auf einem Tisch wurden unter der Kamera erst die Folien mit dem jeweiligen Hintergrund gelegt und darauf legte man die Folien mit Figuren. **Eine Animationskamera** ist ein großes Fotoapparat, das Aufnahmen von einzelnen Bildern macht. Deswegen nennt man es die **Kamera für Stop-Motion**. Der Kameramann machte nacheinander Bilder jeder Folie und auf diese Weise wurden die Zeichnungen aufs Band übertragen. Aus Bildern bestand eine Aufnahme und aus Aufnahmen ein Film.

Vor einigen Jahren erlebten wir einen technischen Durchbruch im Zeichentrickfilm. Für die Animation wurden Computers eingesetzt. Anstatt die Zeichnungen mit einer Kamera zu filmen, scannt man sie auf eine Festplatte. Es gibt keine Folien mehr, die Figuren werden digital ausgemalt und auch digital werden sie mit den Hintergründen verbunden. Es existieren viele Programme, die es einfacher machen, solchen Film zu realisieren, Bewegungsphasen anzufertigen und diverse Effekte einzusetzen. Und so wurde der Animationsfilm zu etwas, was

Eine Aufnahme aus dem Film „Peter und der Wolf"
Picture from Peter and the Wolf



Ein Entwurf der Peter-Figur
The puppet of Peter

Die „Verlorene Stadt Świteź"
„Lost town of Świteź"

second – 24 frames per second. Our eyes see this as movement.

WHAT DOES THE WORK ON THE ANIMATED FILM LOOK LIKE?

Animators under the supervision of the director draw (frame by frame) the pictures depicting each individual take. Each drawing is slightly different, because it shows a different **stage of movement** of the characters. Every second of an animated film requires 24 pictures, which brings it to 1440 pictures per every minute. A twenty-minute production consists of 36,000 pictures. In TV productions, recorded on a digital or magnetic disk, the pictures move at the speed of 25 frames per minute, which results in even greater number of pictures.

Several years back the animated productions were recorded on regular tapes. Animators had to draw individual takes on the tracing paper, which they later had to transfer onto a transparent **celluloid**. Another stage included the work of painters, who painted the characters using a variety of colors. Other artists worked on the **decorations** of stage, the background on which the celluloid characters were to appear.

On the table, above which a camera was fixed, the pictures of the decorated stage in color were placed, which were overlaid with the celluloid characters. The **camera** for animated productions looks like a large photo camera that films individual frames. It is called **time-lapse photography** camera. The **operator** took a photo of each celluloid, capturing the drawings on a film tape. All the scenes were put into a sequence that formed a film.

The most recent years have caused a technological revolution in animation, namely, a **computer** has entered the scene. Drawings are scanned onto a computer disk instead being filmed by a camera. There are no celluloids any more. The characters and backgrounds are created digitally. There are programs that facilitate the production of animated films, allowing both movement and special effects. This has changed animation into what is popularly referred to as **2D animation**. The characters are flat, two-dimensional. There is also a **digital 3D animation**, where characters are designed in a way so they look as if they are three-dimensional. They resemble the characters in films featuring puppetry.

man als „2D-Animation" bezeichnet. 2D ist eine englische Abkürzung von „two dimensions", d.h. **zwei Dimensionen**. Die Figuren im Animationsfilm sind flach, zweidimensional. Es gibt aber auch **digitale 3D-Animation**, wo die Figuren so entworfen und angefertigt werden, dass sie wie dreidimensional aussehen. Sie ähneln den Figuren aus einer anderen Art Animation: aus einem **Puppentrickfilm**.

UND WIE LÄUFT DIE PRODUKTION EINES PUPPENTRICKFILM AB?

In einem Atelier werden von Puppenmachern auf Grund von Entwürfen Puppen angefertigt. In jeder Puppe befindet sich **eine Gelenkkonstruktion** aus Metall, die wie ein menschliches Skelett aussieht. Sie ist dafür da, dass ein Animator die Puppe so zu den Aufnahmen stellt, wie es im Szenario vorgesehen ist. Der Körper der Puppe wird aus unterschiedlichem Stoff gemacht: aus Latexgummi, Knetmasse, Stoffe, manchmal auch aus Holz. Die Kostümdesignerinnen nähen kleine Kostüme und machen Frisuren aus Fäden oder aus Fell.

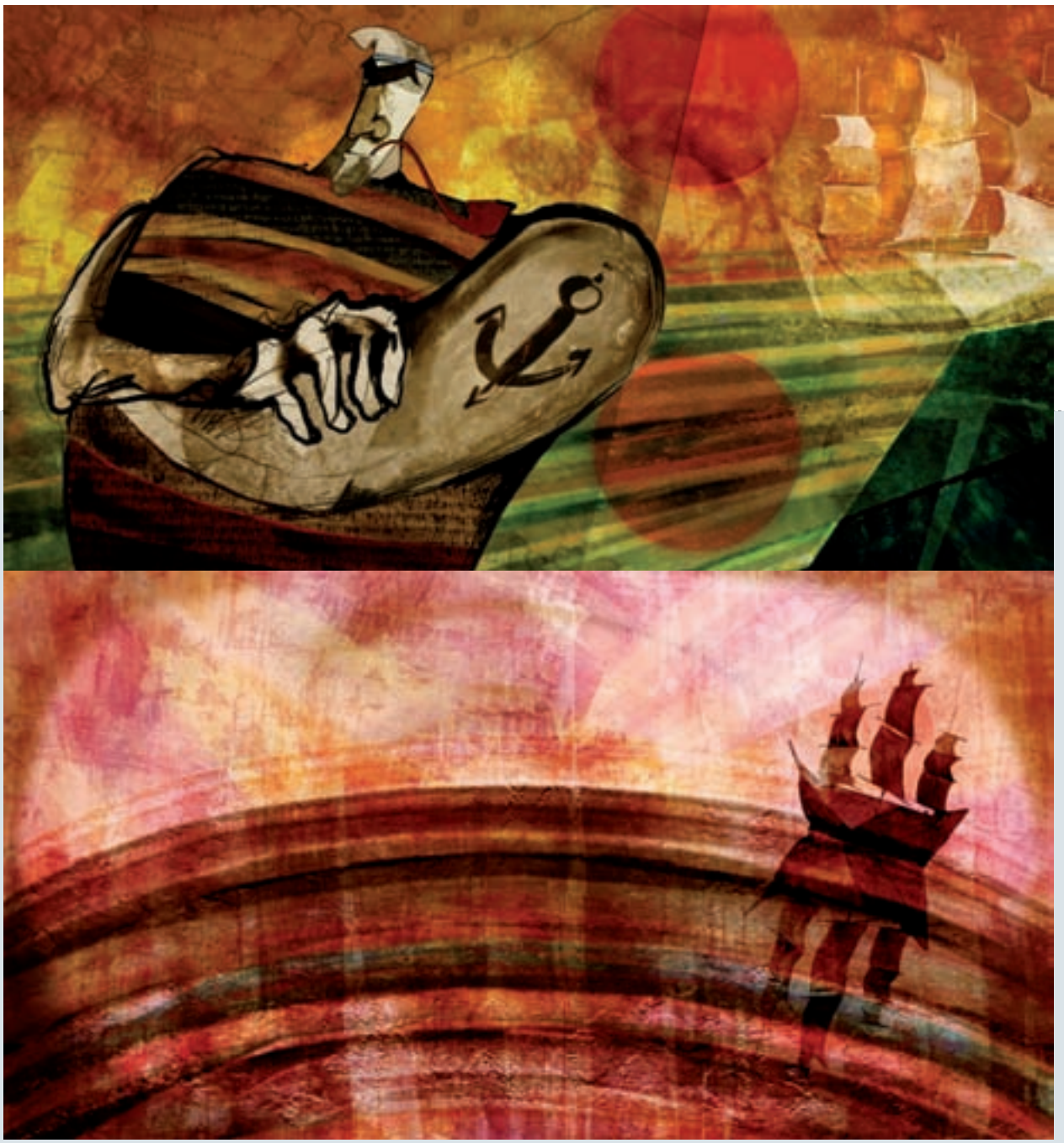
Die Puppen treten in richtigen, dreidimensi-

onalen und nicht gezeichneten Hintergründen, die in einer **Aufnahmehalle** gebaut werden.

Die Aufnahmen werden auch mit einer **Stop-Motion Kamera** gemacht, 24 Bilder pro Sekunde. Der Animator stellt die Puppe in bestimmten Stellungen. Es ist eine mühsame Arbeit, die viel Phantasie und schauspielerischer Begabung des Animators verlangt. Während eines Drehtages entstehen 5 bis 10 Filmsekunden. Öfters geht die Puppe nach einigen Drehtagen kaputt – das Gerüst hält so viele Stellungänderungen nicht aus. Auf den Drehplan muss dann ein Double, d.h. eine neue Puppe gebracht werden. Um eine Folge der Kinderserie mit „Uszatek-der-Bär" mussten manchmal zwei oder sogar drei Teddys angefertigt werden.

Diese Filmgattung erlebte letztens auch eine technische Revolution. Anstatt einer Kamera

Die Aufnahmen aus dem Film „Caracas"
Pictures from „Caracas"



und des 35mm-Bandes werden auf dem Drehplan **Digitalkameras** mit einer sehr großen Auflösung verwendet. Es werden auch Computers eingesetzt, um einzelne Aufnahmen zu registrieren. Mithilfe dieser Technik wurde 2005 in England und USA der erste Kinopuppentrickfilm „Corpse Bride – Hochzeit mit einer Leiche" gedreht. Ein Jahr später entstand in Polen im Se-ma-for Studio ein Film „Peter und der Wolf", der mit derselben Technologie gedreht wurde.

Der erste Puppentrickfilm weltweit hatte seine Premiere 1912 in Moskau. Er wurde vor einem Polen **Władysław Starewicz** gemacht.

Im Juni 1910 führte Starewicz in seinem kleinen Arbeitszimmer in Kaunas in Litauen ein einzigartiges Experiment durch. Er war von der Vielfältigkeit und Reichtum der Form und Silhouetten der Insektenwelt fasziniert und hat sich vorgenommen, die schönsten Exemplare zu filmen. Er wählte die Käfer dafür, für die er sich schon längst interessierte. Er selbst beschreibt dieses beispiellose Ereignis mit folgenden Worten:

„Als ich einen Kampf lebendiger Männchen um ein Weibchen zu filmen versuchte, stellte sich heraus, dass sie erstarrten, sobald ich die Scheinwerfer eingeschaltet hatte. Ich bin auf die Idee gekommen, meine Ritter einzuschläfern. Ich trennte ihre Extremitäten vom Körper ab und danach tat ich sie wieder auf ihren Platz, allerdings mit Hilfe dünner Drahte. So präparierten Puppen aus eingeschläferten Käfern zog ich Kostüme und Stiefel an, ich gab ihnen Rapiere in die Hand."

Den Kampf der Männchen um das sitzende Weibchen filmte Starewicz auf dem Hintergrund einer Ritterburg. Er teilte die Bewegung in separate Phasen auf und machte Bilder nacheinander.

Nachdem er auf dem Bildschirm die entwickelten Bilder gesehen hatte, soll er gerufen haben:

„Sie bewegen sich, sie bewegen sich, als ob sie leben würden! Was für ein fantastisches Material, aus dem man Wunder formen kann!"

Und so ist der erste Puppentrickfilm „Die Schöne Lukanida" entstanden. Danach drehte Starewicz in Russland und in Frankreich noch viele solche Filme. Er ist in die Geschichte als der Mensch eingegangen, der die Puppentrickfilme erfunden hat. Er tötete aber keine Käfer mehr, sondern fertigte gemeinsam mit seiner Tochter Irena Animationspuppen an.

ANDERE GATTUNGEN DER ANIMATIONSFILME:

Es gibt noch andere Gattungen von Animationsfilmen, z.B.:

- **Knetmasseanimation**, wo die Phasen der Figuren vor der Kamera geknetet werden;
- **Scherenschnittanimation**, wo man die aus Papier geschnittenen Figuren und ihre Körperteile bewegt;
- **kombinierte und Spezialtechniken**, wo der Werkstoff beliebig ist und von der Phantasie des Künstlers abhängt (Salz, Sand, Gegenstände usw.)
- **Fotoanimation, Pixelation** – die davor gefilmten oder fotografierten Gegenstände, Tiere und Menschen werden animiert. Diese Technik wurde auch bei dem Film „Tango" von Zbigniew Rybczyński verwendet, der 1980 in Se-ma-for Studio entstand. Der Film gewann 1983 den Oscar in der Kategorie Bester Animierter Kurzfilm. Das war nicht der einzige Oscar für einen polnischen Film. Im Jahr 2008 wurde noch einer dem Se-ma-for Studio für den Puppentrickfilm „Peter und der Wolf" verliehen.

WICHTIGE SCHLUSSFOLGERUNGEN

Als „Tango" für den Oscar nominiert wurde, erkannte die Academy of Motion Picture Arts and Sciences seine Einzigartigkeit. Aus diesem Grund wurde der Begriff „Animationsfilm" neu definiert: ein Animationsfilm ist **ein Film, der mit Stop-Motion realisiert wurde.**

Die Stop-Motion Technik bedeutet, dass die Bilder als einzelne Aufnahmen, separat aufgenommen werden.

Zbigniew Żmudzki

HOW ARE FILM FEATURING PUPPETRY MADE?

In their ateliers **puppet makers** work on the puppets designed for the production. Inside each puppet they place a metal **joint structure**, which more or less resemble the skeleton of the human being. This is necessary for **animators** to be able to put the puppets in the positions described in the shooting script. The body of the puppets is made from different materials: latex, modeling clay, fabrics, clay or wood. Costume designers work on costumes.

The puppets are placed onto a real three-dimensional stage which is built in the **studio**.

The scenes are shot with a **time-lapse camera**. Animators put the puppets in the right poses, which will be displayed at the rate of twenty-four per second. It is a very tedious work, requiring plenty of imagination and animation skills on the part of animators. During a single shooting day they can create about 5-10 seconds of film. It often happens that after a few days the construction of the puppet breaks down due to an excessive number of bents. This brings to the stage a double. In order to shoot a single part of the TV animated series Teddy Floppy-Ear, the animators needed two or sometimes even three bears.

A technological revolution in this genre has taken place in the most recent years. Instead of 35mm film camera, the production utilizes **digital photo cameras** with high resolution as well as computers for recording individual frames. In 2005, the world's first film utilizing this technique was Tim Burton's Corpse Bride; a year later the Polish SE-MA-FOR Studios created Peter and the Wolf.

The world's first stop-motion animated production had its premiere in 1912 in Moscow. It was made by a Pole, **Vladislav Starevich**.

In 1910, in a little home studio in Kaunas, Lithuania, Starevich made an experiment. Fascinated by the diversity and the forms and shapes of insects, he decided to film the most interesting species.

This is how he described it:

'I tried to record the battle of two stag beetles fighting for a female, but the nocturnal creatures inevitably went to sleep whenever the stage lighting was turned on. I came up with the idea of putting them permanently to sleep and replacing the beetles' legs with wire, attached with sealing wax to their thorax. I dressed the beetles in costumes, long boots, and rapiers'.

The battle over the female with a castle in the background was filmed by Starevich frame after frame, showing the movement of individual characters.

After seeing the final product he is believed to have exclaimed, *'They're moving! They're moving as if they were alive! What a wonderful stuff, capable of working wonders'!*

This is how the first stop-motion animated puppet film The Beautiful Leukanida was made. Starevich had made many other productions in Russia and France. He came down the history as the creator of this film genre. He would no longer kill beetles, but create puppets together with his daughter Irene.

Other types of animated film:

- **Clay animation** – animators use characters made from plasticine or clay, forming individual movements;
- **Cut-out animation** – characters made form paper;
- **Object animation** – involving a wide variety of material (salt, sand, objects, etc.) depending on the imagination of their creators;
- **Photo-animation, pixilation** - involving animation of previously photographed objects, animals or people. Zbigniew Rybczyński's Tango (utilizing this technique, made in 1980 by the SE-MA-FOR Studios) received an Oscar in short animation category in 1983. This not our only Oscar. The Se-Ma-For received another one for Peter and the Wolf in 2008.

SUMMARY

I remember The Tango receiving an Oscar nomination, the American Film Academy (taking into consideration the uniqueness and exceptionality of this film) redefined the animated film as one made using time-lapse photography techniques. The words time-lapse refer to the frequency at which film frames are captured, which is much lower than that which will be used to play the sequence back. When replayed at normal speed, time appears to be moving faster and thus lapsing.

Zbigniew Żmudzki

Film oder Fotografie,
was ist wichtiger?

Film or Photography:
Chicken Or Egg Dilemma

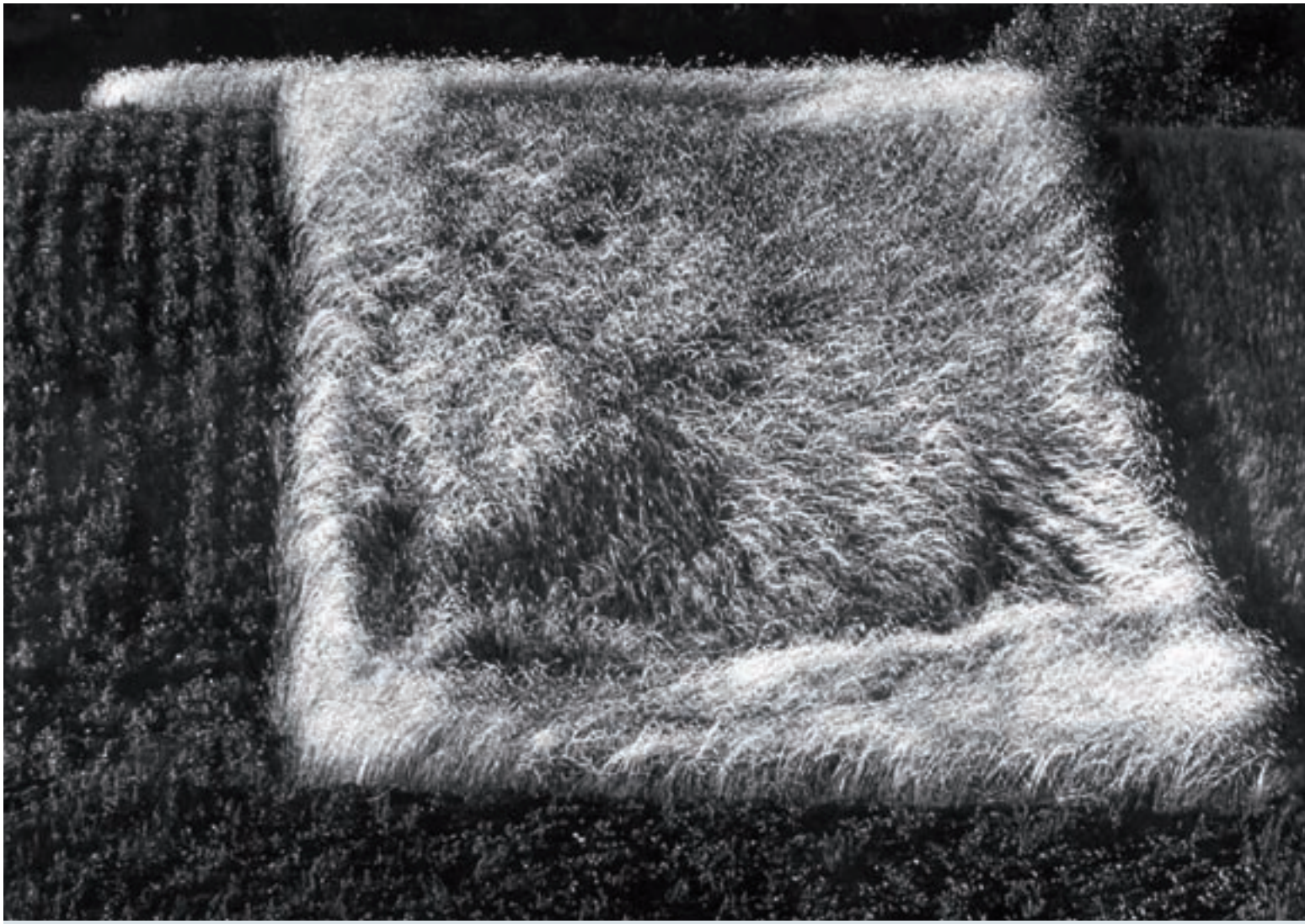
Ein Bedürfnis, Bilder festzuhalten, begleitete die Menschen schon von Anfang an. Die ersten Versuche, Silhouetten von Menschen und Tieren oder Jagdszenen zu zeichnen, sind bereits in Höhlen zu finden.

Dem Menschen fehlten jegliche Geräte, um das Naturbild direkt festzuhalten, deswegen übte er sich in bildenden Künsten und beherrschte bereits in der Antike mit Perfektion die Fähigkeit, die Natur durch die Malerei und Skulpturen wiederzugeben.

Der Höhepunkt der realistischen Strömung war Gründung des Akademischen Kunststils, der im 18. und 19. Jahrhundert herrschte.

Zur Entwicklung der Fotografie scheint aber die Schule der flämischen Meister wesentlich beigetragen zu haben, die sehr feinfühlig mit dem Licht umgingen und es wunderschön in der Malerei einsetzten.

Es schien, dass die Erfindung von beweglichen Bildern, die von Brüdern Lumiere ausgebaut und umgesetzt wurden, das Ende der bis-



As people, we always feel we need to record images. Some early attempts at drawing animal images or hunting scenes can be seen as early as in the era of cavemen.

Men without the proper tools for freezing images at their disposal perfected the artistic ability to copy nature in painting and sculpture as early as in the antiquity. The crowning achievement of realism was the school of academism in the 18th and 19th centuries.

However, photography seems to have been influenced more by works of the Flemish mas-

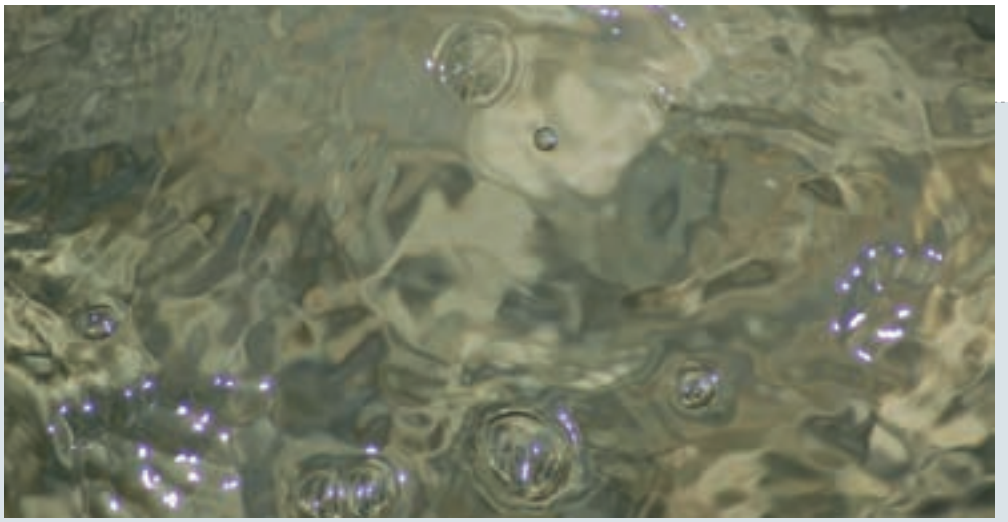
Ein Beispiel der „Landschaftsschule aus Kielce", Bild von Jan Spałwan
Examples of the „Kielece Landscape School" photo by Jan Spałwan

herigen statischen Fotografie bedeuten würde. Das war es aber nicht, denn die beweglichen Bilder ohne ihre ursprüngliche Vorlage, d.h. ohne Fotografie, nicht existieren konnten. Denn gerade die Fotografie setzte die Grundregeln, nach denen sowohl statische als auch dynamische (bewegliche) Bilder gemacht werden sollen. Dies ist unter anderem der Grund dafür, dass der Oskar-Preis in der Kategorie „beste Kamera" verliehen wird.

Ein Laie könnte natürlich in diesem Moment fragen, worauf der Unterschied beruht, umso mehr, dass bei uns in Polen hervorragende Künstler der Fotografie auch in die Rolle der Kameramänner schlüpfen. Das kann, muss aber nicht sein, weil die Bildererstellung für einen Film eine Konzeptarbeit ist; Eine Kamera zu bedienen ist hingegen eine technische Handlung, die jedoch eine perfekte Verfahrensvorbereitung voraussetzt. Deswegen ist es offensichtlich, dass vor allem bei kleineren Produktionen oder ziemlich oft auch im Fall der Reportage- oder Dokumentarfilme die beiden Funktionen von derselben Person ausgeübt werden.

Ein stabiler Charakter der Fotografie hat eine riesige dokumentarische Bedeutung, weil er dem Empfänger die Möglichkeit gibt, das Bild langsam zu analysieren und die Einzelheiten zu beobachten. Man könnte an dieser Stelle bemerken, dass man auch dynamische Filme anhalten und somit ihre Einzelheiten analysieren kann. Aber überlegen wir kurz: was wird entstehen, wenn wir ein bewegliches Bild anhalten und daraus ein Standbild machen? Richtig: eine Fotografie.

Die moderne Fotografie knüpft an viele Malereiströmungen an, sie entwickelt sie aber noch zusätzlich und schafft neue, die mithilfe der fotografischen Techniken entstehen. Als Beispiel dafür kann man hier die Werke von Taschismus-Vertreter nennen. Teilweise mithilfe fotografischer Techniken bildeten sie einen völlig neuen, davor nicht existierenden und nicht imitatorischen künstlerischen Wert.



"Blinks-3" Andrzej Danowski

ters whose exceptional sensitivity to the use of light is beautifully reflected in their paintings.

Brothers Lumiere developed the idea of motion pictures, which was to doom the static photography forever. However, this was not the case, simply because the motion picture needed their primary source - photography. It is photography that sets forth basic rules of creating both static and dynamic pictures. For this reason, the Oscar is awarded in the category "cinematography" and not "camera use".

A layman could ask where the difference lies, especially when considering the fact that it's not unusual to find outstanding photographers behind the camera in Poland. This is not a must, because cinematography is a concept work while the camera use falls under the category of executive tasks, requiring technical brilliance at the same time. Undoubtedly, in some small scale productions or documentaries both of the above will usually be performed by the very same person.

The still character of a photograph is significant documentary-wise, as it allows a slow and detailed analysis of a picture. One might argue that a motion picture can also be freeze framed and slowly

Im Fall der Filme war eine vergleichbare Entwicklung nur im Animationsfilm zu beobachten. Es lässt sich dadurch erklären, dass ein Animationsfilm mit der Stop-Motion Technik gemacht wird, und das entstehende Material eine Sammlung von nacheinander folgenden Bildern ist.

Ist also die Fotografie im Vergleich zum Film ein archaisches Phänomen? Auf keinen Fall. Ohne Fotografie könnte der Film nicht existieren. Ein weiterer Beweis dafür ist beispielsweise die Tatsache, dass sogar die besten Kameramänner gewöhnlich ein Fotoapparat mit tragen.

Es ist nicht so wichtig, wie sich die fotografischen Techniken und Materialien entwickelten, weil dies sich von Jahr zu Jahr radikal ändert. In den letzten Jahren konnte man einen Rückgang der Analogfotografie beobachten. Ihren Platz nahm heutzutage die Digitalfotografie.

Die Technik ist lediglich nur ein Werkzeug, das Werk dagegen ist die Kreation des menschlichen Geistes und seiner Sensibilität.

Andrzej Danowski

„Planet X" Aleksandra Kotus

analyzed. But what is a freeze frame if not a single frame? It's just a photograph. Modern photography not only refers to many painting trends, but also develops them and creates new ones with the use of photographic techniques. An example can be the tachist works. These artists created a totally new and original art based on the photography techniques. For obvious reasons, before photography reached this stage it needed to evolve gradually through the structural photography. In film, only animation went in the similar direction. Probably because the animated film is made in stop motion, and the resulting material is in fact a collection of photographs, one coming after another.

Is photography archaic in comparison to movies? Absolutely not, every film is dependent on photography. It suffices to say that even the most outstanding cinematographers carry a camera on them. The development of materials and photographic techniques and their recent radical change is less important. The past few years have seen a definite abandoning of the analogue photography in favor of the digital one. A technique is only a tool, a true work of art is produced by the human mind and sensitivity.

Andrzej Danowski

Gdańsk ist in!

Fashionable Gdańsk

GDAŃSK 2016 METROPOLIS EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE CANDIDATE

Gdańsk, in seiner über Tausend Jahre langen Tradition auch Gedanum oder Danzig genannt, gehört zu den größten und wichtigsten Städten Polens. Die an der Weichselmündung gelegene Hafenstadt spielte über die Jahrhunderte eine bedeutende Rolle: sie war ein Tor nach Polen, durch das nicht nur Waren, aber auch Ideen befördert wurden. Dank ihrer Lage und ihrem Reichtum, der für eine große Hafenstadt üblich war, hatte sie auch eine wichtige Bedeutung in der Politik, Wirtschaft und Kultur der ganzen Ostseeregion.

TAUSEND JAHRE

Von der prachtvollen Geschichte der tausendjährigen Stadt zeugen zahlreiche Sehenswürdigkeiten. Trotz des riesigen Zerstörungsausmaßes des Zweiten Weltkriegs, wurden viele Objekte erhalten, die für die besten Prachtstücke ihrer Kategorien gelten. Eins von ihnen ist ohne Zweifel die größte aus Ziegelstein gebaute Kirche Europas – die Marienkirche. Dieses riesige Bauwerk entstand in den Jahren 1343 – 1502. Sein Umriss ist mit denen von den größten christlichen Kirchen auf dem Boden des Mittelschiffs in der St. Peter Basilika in Rom zu sehen.

Am Ufer des Flusses Motława steht der größte Hafenkrahn des mittelalterlichen Europas. Dieses prachtvolle Gebäude aus Ziegelstein ist eins der bekanntesten Symbole der Stadt.

Die üppig ausgestatteten Patrizierhäuser, die man u.a. in der berühmten Marienstraße oder auf dem Langen Markt bewundern kann, widerspiegeln den Wohlstand der Patrizier im goldenen Zeitalter. Über die Bedeutung der Stadt zeigen auch weltliche Bauten, so wie das Rathaus mit einem 80 Meter hohen Turm. Der Große Ratssaal gehört zu den reichsten bekannten Rathaus-Innenräumen.

Neben dem Rathaus steht ein Artushof. Vor Jahrhunderten war er ein Treffpunkt reicher Patrizier und den einflussreichsten Bürger. Bis zum Zweiten Weltkrieg befand sich dort ein Sitz der Börse. Es ist zwar einer von mehreren Artushöfen, die in Hansestädten entstanden sind, es ist aber mit Abstand einer der schönsten und am besten erhaltenen.

Gdańsk, known also as Gedanum or Danzig over the past millennium, is one of Poland's largest and most influential cities. Situated at the mouth of the Vistula River, the port has been Poland's gate, open not only to the goods but also to new ideas. Due to their strategic location and wealth, Baltic Sea ports have always played an important role on the political, economic and cultural maps in the region.

THOUSAND YEARS

The millennium-old city is rich with historical sites. Despite the destructive character of the WWII, there are many historical buildings that have survived the turmoil of war, which can be described with the superlative forms of a number of adjectives. One of them is Europe's largest brick Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, also known as St. Mary's Church. The length of this large temple, built in 1343-1502, is marked along with other largest Christian churches in the floor of the nave at St. Peter's Basilica in Rome, which shows markers with the comparative lengths of many Catholic churches.

One of the banks of the Motlava River is home to the largest crane of medieval Europe. It is another impressive brick structure, which has become one of the city's symbols.

The richly ornamented tenement houses, which you can see on Mariacka St. or Długi Targ, show the true identity of the townsmen living in the Golden Age. The best evidence for the strength of the city are the large secular buildings, such as the city hall with its 80-meter high tower. The large auditorium of the Council is one of the finest examples of the richly decorated interiors.

The Artus Court nearby, a former meeting place for the local patricians and the most influential citizens, the building of the stock exchange until WWII, one of many buildings erected in the Hanseatic League cities, is at the same time one of the most beautiful and best maintained structures.

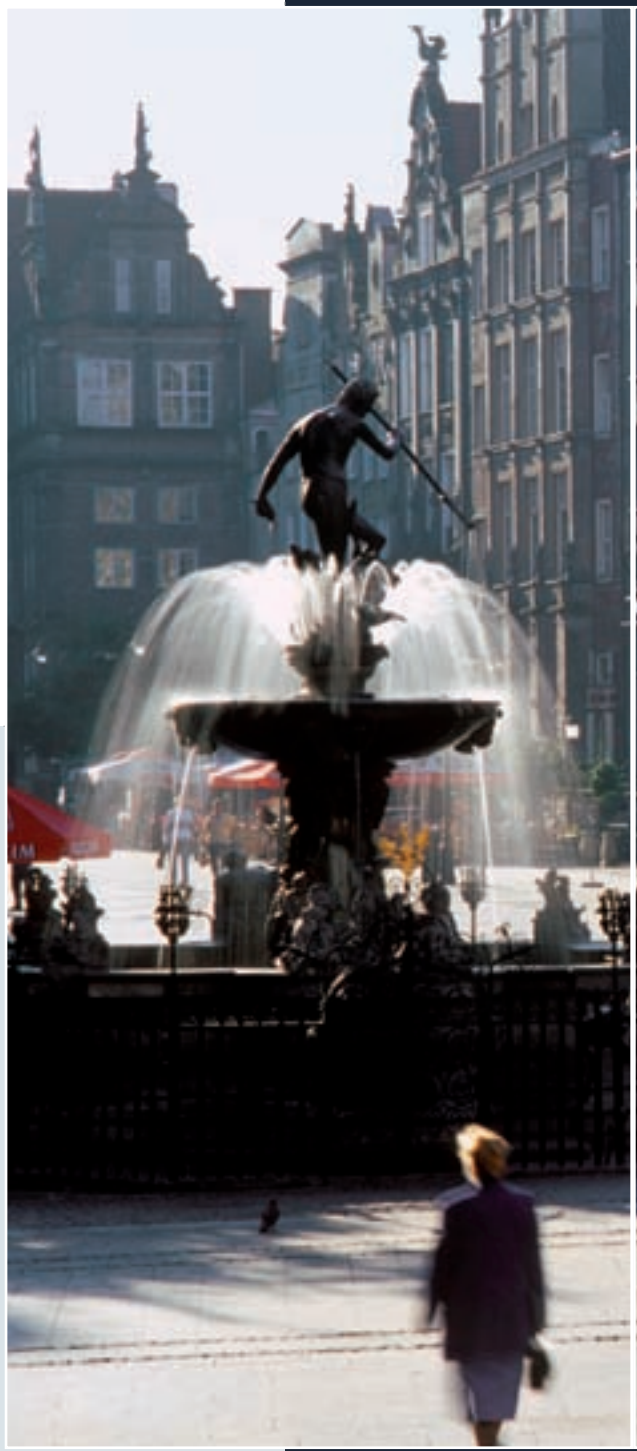
Those are the sites within the limits of Old Town, but also outside that perimeter there are a number of things to see, such as the gothic cathedral in Oliwa, whose baroque interiors provide a shelter for the famous rococo organs made in the eighteenth century, once considered Europe's largest instrument of this type.

Und all diese Prachtstücke der Architektur befinden sich in der Danziger Rechtstadt, die der repräsentativste Teil der Altstadt ist. Außer dem Zentrum sind auch weitere namhafte Architekturdenkmäler zu sehen. An dieser Stelle muss man den gotischen Dom mit einer barocken Innenausrichtung in Oliva erwähnen. Hier findet man eine Orgel aus dem 18. Jahrhundert, im Rokokostil gebaut, die im Moment ihrer Entstehung für die größte in Europa galt.

An das goldene Zeitalter der Stadt knüpft das Projekt des Shakespeare-Theaters, das im Jahre 2012 fertig gebracht und an die Öffentlichkeit gestellt werden soll.

Die von Herrn Professor Jerzy Limon gegründete Stiftung Theatrum Gedanense organisiert seit 1996 ein Shakespeare-Festival, und seit zwei Jahren führt sie mit einer städtischen Institution namens Danziger Shakespeare Theater zahlreiche künstlerische Projekte und Bildungsprojekte durch, die sich an ein breites Publikum richten.

Der Grundgedanke des Theaters knüpft an das am Anfang des 17. Jahrhunderts



The golden era of the city will be featured in the design of the Shakespeare Theater, which is scheduled to be opened to the public in 2012.

Founded by Prof. Jerzy Limon, the Theatrum Gedanense Foundation has been an organizer of the Shakespearian Festival since 1996. For the past two years in collaboration with the institution of the Shakespeare Theater in Gdańsk it has been conducting a number of artistic and educational activities in the city.

The idea of the new theater is based on the strong ties with the Elizabethan theater, the first Polish public theater operating over two hundred years since the seventeenth century. The very existence of that theater is the best evidence for the great wealth of the city at the time as well as its international character. The port in Gdańsk is not only the place for exchanging goods by also cultures.

The new design of the theater building by Renato Rizzi is going to be something exceptional. The architecture of the new building resembles the Swordsmanship School, a historical residence of the theater. An open roof and a centrally located stage will let the audience see plays in the very same way as it was the case in

Langer Markt
Long Market at Down

entstandene sog. Elisabethanische Theater, das das erste öffentliche Theater in Polen war und 200 Jahre lang funktionierte. Sein Bestehen zeugt aber auch von dem damaligen Wohlstand der Stadt und der Kontakte seiner Bürger mit anderen Teilen Europas. Im Danziger Hafen fand nicht nur ein Warenaustausch, sondern auch Kulturaustausch statt.

Das von Renato Rizzi entworfene neue Theatergebäude wird ein besonderes Kunstwerk sein. Seine Architektur ähnelt der einer Fechtkunstschule, die einst der Theatersitz war. Ein Schiebedach und eine zentral gelegene Bühne gibt dem Publikum die Möglichkeit, die Vorführungen so zu erleben, wie es in den Shakespeare-Zeiten üblich war. Außer der Rolle des Veranstaltungstheaters wird es auch die Rolle einer Kulturstelle und eines Konferenzzentrums übernehmen, d.h. seine Nutzung wird sich nicht nur an Aufführungen beschränken. Das Theatergabäude wird mit Sicherheit zu einer touristischen Attraktion und einem wichtigen Platz auf der kulturellen Karte des Kontinents.

the times of the grand master of English literature. Apart from its normal role, the theater will also function as a cultural and conference center whose doors is to be open all week long. The building is likely to become a new tourist attraction and a new place of the cultural map of the European continent.

At the moment the citizens of Gdańsk and tourists can see the program of the International Shakespearian Festival as well as different happenings, events, and concerts at the Teatr w Oknie, located in Długa St.

ROADS TO FREEDOM

Gdańsk is not only a former Hanseatic port but also one of the most important cities in the modern history of Poland. The attack of Nazi Germany on the Polish military base in Westerplatte in the morning on Sep 1, 1939 is considered to be the official beginning of the WWII.

Despite the war's destruction and the frequent exchange of population, Gdańsk has never abandoned the concept of the open and free city.

In 1978 it was the cradle of the newly founded Independent Trade Union of the Costal Work-

Müllers Haus am Sluß Radunia
Miller's House on the Radunia

Die Touristen und Danziger Bürger können heutzutage an den Spektakeln des Internationalen Shakespeare-Festivals im August, Happenings, Vorführungen und Konzerten in Teart przy Oknie (Theater am Fenster) an der Długa-Straße teilnehmen.

WEGE ZUR FREIHEIT

Danzig ist nicht nur eine ehemalige Hansestadt mit einem Hafen, sondern auch einer der wichtigsten Orte für die neuste Geschichte Polens. Der Naziangriff auf den polnischen Militärstützpunkt Westeplatte am frühen Morgen des 1. Septembers 1939 gilt für Anfang des Zweiten Weltkriegs.

Trotz des großen Ausmaßes der Kriegszerstörungen und des Bevölkerungsaustausches hat Danzig seinen freien und offenen Charakter beibehalten.

Genau hier entstand 1978 eine Unabhängige Gewerkschaft für die Küstenregion, und am 31. August unterschrieb hier Lech Wałęsa mit seinem berühmten Kugelschreiber außerordentlicher Grüße ein Abkommen mit den Vertretern der kommunistischen Regierung, das die Grundlage für Entstehung der ersten unabhängigen Gewerkschaft Solidarność war, der ersten Gewerkschaft in Osteuropa.

Auf dem Gebiet der Danziger Werft, wo diese Bewegung zum Leben berufen wurde, entsteht heutzutage Europäisches Solidarność-Zentrum. Es wird u.a. aus den für die Bewegung bedeutenden Bauten bestehen, z.B. aus dem Tor Nr. 2 der ehemaligen Werft und des BHP-Saals.

Ein modernes interaktives Museum wird präsentieren, wie die Ereignisse, die mit dem Streik in der Danziger Werft begonnen hatten, zu einem Dominoeffekt im ganzen Mittelosteuropa wurden, der mit dem Sturz des kommunistischen Systems resultierte. Ein multimediales Archiv und Bibliothek sollen ein Erbe von „Solidarność" für spätere Generationen aufbewahren.

Diese Institution führt auch aktive kulturelle, wirtschaftliche und informative Tätigkeit: sie veranstaltet das Festival All About Freedom und betreut die Ausstellung Drogi do Wolności (Wege zur Freiheit).

DIE KULTURHAUPTSTADT EUROPAS 2016

An den Namen der Gewerkschaft knüpft auch der Name des Festivals Solidarity of Arts, das

ers; on Aug 31, 1980, Lech Walesa signed in Gdańsk an agreement with the communist regime, which gave rise to the Independent Self-governing Trade Union Solidarity, the first free labor union in the Communist Bloc.

On the premises of the Gdańsk Shipyard, where one of the world's largest freedom movements of the twentieth century got started, there comes the European Center of Solidarity. The large complex will feature a number of things from the bygone era, including the famous historical gate No2 (August of 1980) and Health & Safety Room of the former shipyard.

The new interactive museum, which is part of the Center, makes a good presentation of the events that kick-started the strike in the shipyard, which had a domino effect on all of the countries in Eastern Europe, bringing the communist system down in the end.

Multimedia archives and library are to secure the heritage of the Solidarity Movement for the future generations.

This institution conducts a number of cultural, scientific and educational activities, for example, it organizes the All About Freedom Festival and sponsors the Roads to Freedom exhibition.

2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

The name of the famous freedom movement can also be found in the name of a festival called Solidarity of Arts, which has been held in Gdańsk for the past two years as the city's efforts to become the 2016 European Capital of Culture. These efforts, termed as Freedom of Culture, are supported by such great authorities as Lech Walesa, Václav Havel and Günter Grass.

Gdańsk emphasizes the significance of the public space as the common property, which should be freely accessed by all. Democratization of the city's space is realized through art, active participation in culture, digital media, public debate, free access to cultural heritage, and solidarity between neighbors or generations – those are the basic mottos of the candidate for the title of the European Capital of Culture.

Art is to come to the audience – this idea is propagated by the Monumental Art Festival. The citizens can find large murals created on walls of the high-rises in the Zaspa Community. The newly created gallery of monumental paintings

Rechtstädtisches Rathaus
Main City Town Hall

seit zwei Jahren organisiert wird. Es wird im Rahmen des Bewerbungsverfahrens organisiert, weil sich Danzig doch um den Titel Kulturhauptstadt Europas bewirbt. Diese Bemühungen mit dem Motto „Freiheit der Kultur. Kultur der Freiheit" werden u.a. von Lech Wałęsa, Václav Havel und Günter Grass unterstützt.

In den Bemühungen um den Titel Kulturhauptstadt Europas 2016 betont Danzig eine wichtige Bedeutung der öffentlichen Räume. Sie sind ein öffentliches, für jeden Menschen zugängliches Gut. Die Demokratisierung des Stadtraumes durch Kunst, aktive Teilnahme an Kultur, freien Zugang an Digitalmedien, Rolle der Diskussion im Leben der Gesellschaften, ungestörten Zugang zu Kulturgütern, alltägliche Solidarität – sowohl zwischen Nachbarn, als auch Generationen – das alles sind Leitmotive, nach denen sich Danzig um den Titel der Kulturhauptstadt bewirbt.

Die Idee, sich mit der Kunst an die Zuschauer zu wenden, wird zweifellos durch das Festival Monumental Art realisiert. Überdimensionale Wandmalereien werden von den Künstlern in Danzig auf den Außenwänden einer Betonwohnsiedlung „Zaspa" angefertigt. Dank der auf diese Weise geschaffenen Galerie für Monumentalmalerei wird der eintönige Raum der Siedlung belebt und die Einwohner bekommen die Gelegenheit, sich auf dem Weg ins Geschäft oder in die Arbeit mit der Kunst auseinander zu setzen.

Das Ziel von Monumental Art ist, den Raum der Wohnsiedlung zu entzaubern. Das Festival „Narracje" sucht nach ungenutzten Räumen auch in zentralen, repräsentativen Stadtteilen, z.B. in der Danziger Rechtstadt. Dank der künstlerischen Installationen werden einzelne Häuser und Innenhöfe zu einer Kunstgalerie, sie gewinnen neue Bedeutung und werden dem grauen Alltag weggerissen.

Alle oben genannten Veranstaltungen werden sowohl von polnischen Künstlern als auch von den Künstlern aus ganz Europa organisiert, die heutzutage genauso zahlreich wie auch vor Jahrhunderten nach Danzig kommen.

Dieses im Rahmen des Wettbewerbs um den Titel der Kulturhauptstadt 2016 realisierte Kulturprogramm und zahlreiche Kulturinvestitionen geben sowohl den Stadteinwohnern als auch den Touristen die Möglichkeit, eine neue Dimension von Danzig zu entdecken – einer Stadt, die sowohl zu den Lebzeiten von unabhängigen Hansakaufleute, als auch jetzt durch Freiheit und Kultur gekennzeichnet ist.

GDAŃSK IST IN!

Ich befinde mich gerade in der berühmten Danziger Altstadt, als ich aus den Medien erfahre, dass von New York Times eine Liste von 41 Orten auf der Welt veröffentlicht wurde, die man 2011 besuchen soll. Auf dem Platz 17 findet man Danzig und Zoppot! Ich schaue mich um und sehe jede Menge Menschen aus der ganzen Welt, die hier spazieren. Wir Polen kommen hierhin, weil wir dieses einmalige Flair brauchen. Es ist bei eine neue Mode entstanden: ES IST IN, NACH DANZIG ZU KOMMEN! Wird sich dieses Jahr diese Mode weltweit verbreiten?

Wojciech Jaworek

Photos:
Das Stadtamt in Gdańsk
City Hall in Gdańsk

enlivens the monotonous buildings while allowing the community to see the artwork on their way to work or shops.

Monumental Art gives the Zaspa Community a different look. Another festival called Narrations is looking for the unused spaces in the representative central part of the city, such as Old Town. It creates artistic installations that turn individual buildings and their surroundings into art exhibits.

All of these events are created by domestic and international artists, who come to Gdańsk from every part of Europe as it was the case in the past.

The cultural program realized as part of the city's efforts to become the 2016 European Capital of Culture in combination with numerous cultural projects allow both tourists and citizens to find a new dimension of the city – the center of culture and freedom, which Gdańsk has never ceased to enjoy since the times of Hanseatic merchants.

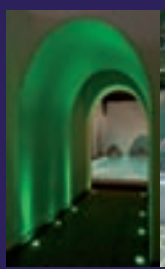
FASHIONABLE GDAŃSK

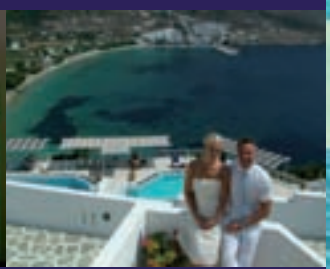
I stand in the famous Old Town in Gdańsk, knowing that the New York Times has published a list of 41 world's attractions to see in 2011. Gdańsk and Sopot are ranked as No 17. I look around and see a large number of people strolling from every part of the world. The Poles are coming here, because they need this exceptional atmosphere. There is a new trend set in the mind of the Polish people – IT'S FASHIONABLE TO COME TO Gdańsk! Will that trend spread across the world?

Wojciech Jaworek

ESCAPE TO AMORGOS ISLAND - GREECE - A HIDDEN PARADISE IN AEGEAN SEA!

Among the Greek islands, Amorgos is one of those which have kept their originality! A perfect place for relaxing vacation, not only for beaches, but for culture, history and good food!
4 Aegialis Hotel & Spa, is expecting you for a romantic wedding, a Honeymoon, a family holiday, or a business meeting!*
It consists of 6 traditional buildings, between two sandy beaches, with very comfortable rooms, each with private balcony, overlooking the Big Blue of the Aegean.
Enjoy Olympic size pool with sea water, and all the spa facilities, free of charge!
Open all year!





Aegialis hotel & spa

Aegialis Hotel & Spa
Aegiali - Amorgos Island Greece
Tel.: +30 2285 0 73393 & 73107
Fax: +30 2285 0 73395 Mobile: 693 6608678
Skype: amorgosirene
www.amorgos-aegialis.com / www.greek-weddings.com
irene@aegialis.com / info@aegialis.com

Tourism Base
www.tourfilm.eu
www.tourismbase.eu

Eroticism in Khajuraho
Erotik in Khajuraho

Film, Art & Tourism 2011 nr 1 (13)

Khajuraho bedeutet „die Stadt der Dattelpalmen". Es sind jedoch weder schöne Dattelpalmen noch süße Dattelfrüchte, die den Eindruch der dort ankommenden Touristen prägen. Manche von ihnen überlegen: „Beschäftigten sich die Inder in vergangenen Zeiten nur damit, neue Erotikstellungen zu erfinden?" Die Anderen wiederum, die durch die außerordentliche Architektur dieses Ortes in Begeisterung versetzt werden, suchen nach einer wissenschaftlichen Erklärung der erotischen Umrahmung der Tempelanlage. Nichtsdestotrotz fahren sowohl die Einen, als auch die Anderen nach Khajuraho, um dieses erotische Weltwunder mit eigenen Augen zu sehen.

Weit weg von Regierungszentren, in einer Wildnis auf trockenen Brachfeldern wurden 85 prächtige Tempel außerordentlicher Schönheit errichtet. Es fehlen genaue Überlieferungen zu diesem Thema, jedoch erzählen die Einwohner

Lakshmana Mandir

The name Khajuraho means the city of date palms. But it's not the palms or sweet fruit that the tourists have in mind when coming here. Some ask slightly embarrassed whether back in the past the Hindus had nothing else to do but come up with new ideas for erotic figures. Others, curious about the unusual architecture of the place, search for a scientific explanation for the complex of temples' carvings. In any case, people head for Khajuraho to see the erotic wonder of the world with their own eyes.

Eighty-five stunning temples were erected far away from any center of power, in a desolate area full of sun-parched fields. There are no historical sources available, but people of the region pass extraordinary legends from generation to generation about the story of Nannuki, the son of Candrama (Moon god), who is believed to have built the famous temples in order to cover up one of his mother's sinful acts. They are also believed to have been built during the reigns of several successive kings

dieses Gebietes seit Generationen eindrucksvolle Geschichten über Nannuka und über Chandrama, der ein Sohn des Mondgottes gewesen sein soll und diese berühmten Tempel erbaut hat, um die Sünden seiner Mutter wieder gut zu machen. Es wird auch vermutet, dass die Tempel während der Herrschaft einigen nacheinander regierenden Könige der Chandela-Dynastie, im 10. und 11. Jahrhundert entstanden sind.

Während man dieses einzigartige Kulturerbe bewundert, muss man sich aber auch Gedanken machen, was für eine große Mühe und welcher Aufwand investiert werden mussten, um die Tempel im dortigen Klima zu bauen. Solch ein Bauprojekt muss doch mit einem riesigen Aufwand verbunden gewesen sein.

Die weite Stadt Khajuraho lockte in den nächsten Jahrhunderten keine Angreifer an, weshalb wir bis zum heutigen Tag die Möglichkeit haben zumindest über zwanzig erhalten gebliebenen Objekte zu bewundern...

Die ganze Tempelanlage, die auf die UNESCO-Liste des Welterbes aufgenommen

from the House of Chandela in 10th and 11th centuries.

Admiring this unique site, one can imagine the difficulties connected with constructing this enormous structure given the climatic conditions in the region. It must have been a huge undertaking for the local people.

Located remotely from major cities, Khajuraho was untouched by invaders, which left the dozens of temples intact for the future generations of visitors…

The Khajuraho temples have been listed as a UNESCO World Heritage site. The complex is divided into three main groups: the western, eastern and southern. The western group, considered the most important, boasts the famous temples of Kandariya Mahadew, Lakshmana Mandir and Visvanath, all known for their erotic sculptures, whereas the most interesting temple in the eastern group is the Jain temple of Parswanath.

The temple of Lakszmana Mandir. Its unusual form is made up of rows of towers, each successive is soaring higher than the previous, all of them pointing towards the sikhara which covers the main sanctuary. The lower

wurde, besteht aus drei Teilen: dem westlichen, östlichen und südlichen. Am wichtigsten ist die westliche Anlage, mit den Tempeln: Kandariya Mahadew, Lakshman Mandir und Vishvanath, die wegen ihrer erotischen Skulpturen berühmt sind. In der östlichen Anlage fällt besonders ein Jain-Tempel Parshwanath auf.

Schauen wir uns die erste von ihnen näher an. Lakshmana Mandir zeichnet sich durch eine ungewöhnliche Form aus. Sie besteht aus Reihen kleiner, und dann immer größer werdenden Türmen, die sich in die Richtung der Sikhara erheben, die das Hauptsanktuarium bedeckt. Die Kleineren sind pyramidenförmig, die Sikhara hingegen ist schmal und hat eine längliche, leicht rundliche Form. Der „barocke" Stil der diagonalen Elemente harmoniert vollkommen mit der reichen Ornamentik horizontaler Skulpturen. Wenn wir sie uns im Sonnenlicht anschauen, sehen wir erotische Szenen unterschiedlicher Intensität. Unausgesprochen zärtliche und romantische himmlische Nymphen. Einige von ihnen bringen Göttern und Göttinnen Blumen, andere reichen ihnen Schmuck, Spiegel, Wasserkrüge, andere wiederum waschen Haare,

tragen Make-up auf, spielen Instrumente, spielen mit Kindern und Tieren. Andere wunderschöne Tänzerinnen, die beinahe in Bewegung zu sein scheinen, tanzen verführerisch und liebkosen einander. Und dann gibt es noch sinnliche Paare, raffinierte erotische Stellungen, die ein Bild lebhafter erotischer Phantasie darstellen.

Weiter auf dem Weg treffen wir Kandariya Mahadev, den größten Tempel, der in den Jahren 1025 - 1050 entstanden ist, und der die kleinsten Einzelheiten mit größter Sorgfältigkeit darstellt. Er ist ein Beispiel für die Kunst der Chandela-Dynastie aus ihrer Blütezeit. Das Hauptsanktuarium ist in einem sehr guten Zustand erhalten geblieben. Rund um den Tempel herum stehen drei Reihen von Skulpturen, die Götter und Göttinnen, Musiker und Tänzerinnen sowie Gruppen darstellen, die Sex haben. Man kann hier viele Kamasutra-Stellungen wiedererkennen.

Als nächster ist der Tempel Vishvanath zu besichtigen, dessen Bau im Jahre 1002 abgeschlossen wurde. An beiden Seiten befinden sich steile Treppen, die auf eine hohe Terrasse führen, auf der Reihen von Steinskulpturen ste-

towers are pyramid-shaped; the sikhara is slender with a rounded outline. The Baroque style of the vertical elements goes well with the horizontal rings of the sculptures around the temple. The full sun exposes different shades of eroticism in the figures. Heavenly nymphs seem extremely delicate and romantic. Some bring flowers for the gods and goddesses, others bring jewels, mirrors, jugs with water or wash their hair, put on a make–up, play music or play with children or animals. There appear some dancers of extraordinary beauty, who seem to be moving seductively, often caressing one another. And finally sensual couples, the most famous of all the erotic figures, reflecting the realm of sexual fantasies.

Further down, the biggest and most detailed temple of all, Kandariya Mahadev, built in 1025-1050. It is a fine example of the art of the Chandela clan at their best. The main sanctuary has survived the trial of time. Three ring-shaped rows of figures adorn the temple. There are figurines of gods and goddesses, musicians, dancers and many small groups of people intertwined in sexual

hen. An der Nordseite sind es Löwen, und an der Südseite, Elefanten. An den Außenwänden der Tempel sind auch erotische Szenen zu sehen. Die Frauengestalten hier sind nicht mehr so zügellos. Sie sind schon viel dezenter dargestellt und stehen in nachdenklichen Posen da, lesen Briefe, umarmen Kinder oder spielen Instrumente.

Zum Abschluss des Ausflugs soll man noch einige Zeit dem Tempel Parshvanath in der östlichen Anlage widmen. Der Grund dafür ist seine äußerst präzise Konstruktion und außerordentlich schönen Skulpturen, die die hinduistischen Götter in sexueller Erregung präsentieren.

Ich denke, dass all die Skulpturen einen Leitfaden, oder sogar eine eigenartige Sexualschulung darstellen, was selbst in unserer Zeit ziemlich mutig erscheint. Sie zeigen wie wichtig Sex in der Kultur war, die die Khajuraho-Tempelanlage erbaute. Nur dank eines großen Aufwandes und außerordentlicher Kenntnisse der Baukunst überlebten die Skulpturen ihr Zeitalter und wurden zum Faszinationsobjekt von Touristen aus der ganzen Welt.

Heutzutage entstehen Museen für Sex und Erotik in vielen Städten. Jedoch gibt es so ein Freilichtmuseum, das zudem noch 10 Jahrhunderte alt ist, nur einmal. In Khajuraho.

Andrzej Kotus

union. A number of Kama sutra positions on display.

There comes in view the famous Visvanath temple, whose construction was completed in 1002. To reach its terrace, located up high, one needs to take the steep steps surrounded by the stone lions to the north and elephants to the south. The sculptures on the outside depict more erotic scenes, but the female figures are more subtle, devoid of unrestrained eroticism – they play instruments, hug children, read letters or simply stand lost in thought.

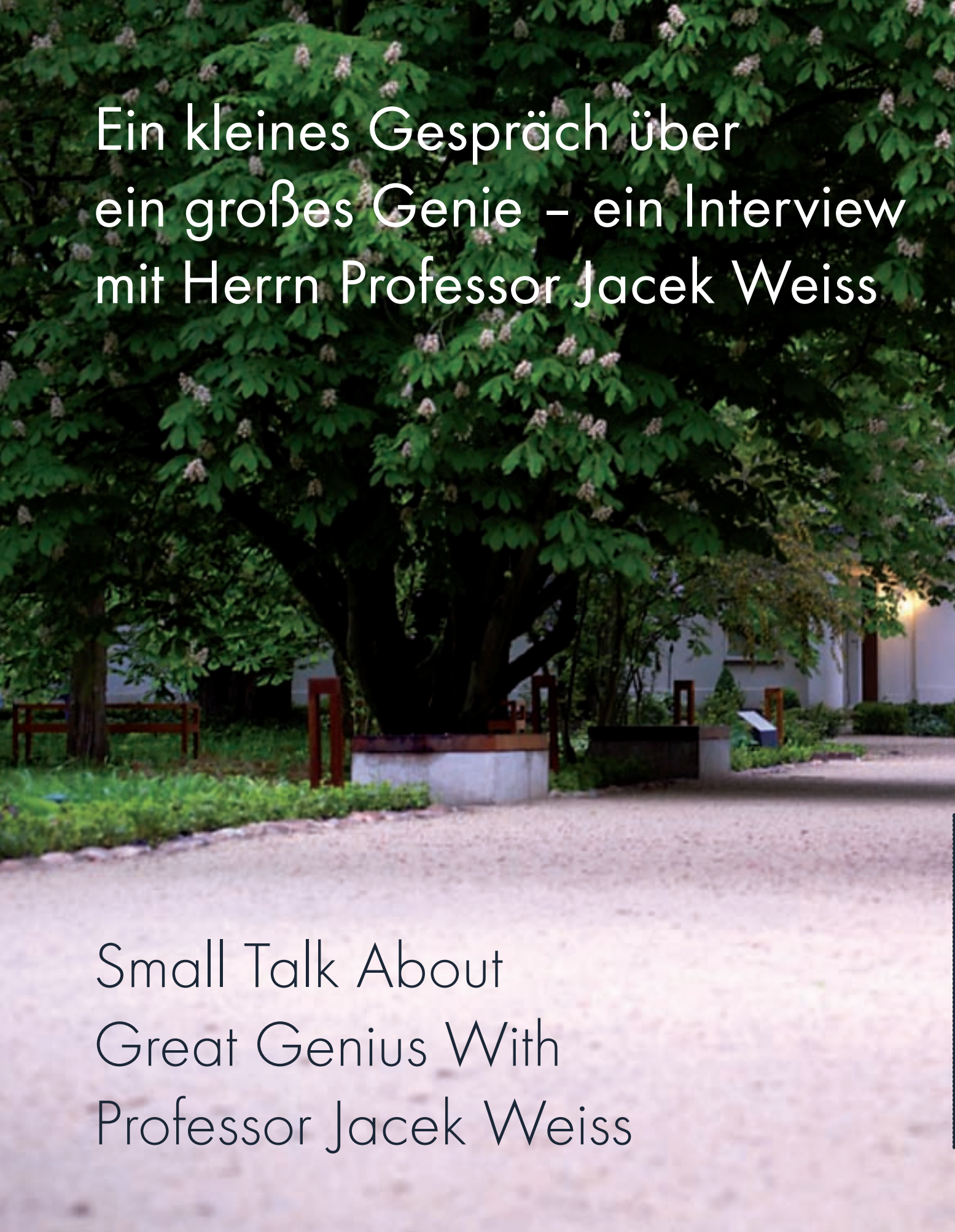
The temple of Parswanath in the eastern group of temples is also worth visiting for its precise structure and incredibly beautiful sculptures portraying Hindu gods in throbs of passion.

All of these sculptures seem to form a guide, or even a sexual manual in itself, bold even by modern standards. They show the importance of sex in the culture that created Khajuraho. The tremendous effort and resources combined with the builders' great skills helped the sculptures survive centuries, fascinating tourists from around the world up to this day.

There are many museums of sex cropping up all over the globe, but there is only one created in the open air ten centuries ago and that's Khajuraho.

Andrzej Kotus

Photos: India Tourism



Ein kleines Gespräch über ein großes Genie – ein Interview mit Herrn Professor Jacek Weiss

Small Talk About Great Genius With Professor Jacek Weiss

Professor Jacek Weiss ist Absolvent der Klavierklasse von Prof. Zbigniew Drzewiecki in der Chopin- Musikakademie in Warschau (heutzutage ist das die Frédéric-Chopin-Musikuniversität). Er ist dort auch seit Jahren als Dozent tätig. Er ist Gewinner des Wettbewerbs Muzyka Dawna w Łodzi (Alte Musik in Lodz) und des Paderewski-Wettbewerbs in Bydgoszcz. Er trat mehrmals sowohl in Polen als auch weltweit mit Chopinkonzerten auf.
Im Jahr 1981 gründete er die Gewerkschaft NSZZ Solidarność für Mitarbeiter der Musikakademie und wurde ihr Vorsitzender. In Jahren 1997 – 2001 war er stellvertretender Kultusminister in Polen.
Seit mehreren Jahren ist er ein engagierter Fremdenführer und hat sich in Ausflügen und Routen spezialisiert, deren Hauptthema Frédéric Chopin ist.

Jacek Weiss is a graduate of Prof. Zbigniew Drzewiecki's piano class at the National Frederic Chopin Music Academy in Warsaw. He has been a teacher at the very same academy for a number of years. A winner of the Early Music Competition in Łódź and Paderewski Competition in Bydgoszcz. Prof. Weiss has given numerous Chopin concerts in Poland and abroad. In 1981 he founded and became the leader of the NSZZ Solidarity Trade Union at the Music Academy. Prof. Weiss held the office of Vice Minister of Culture in 1997-2001. He is an active tourist guide specializing in trips dedicated to Frederic Chopin.

Ewa Kotus: Die Musik Chopins ist das größte Reichtum, das wir Polen besitzen. Man kann zwar sagen, dass nicht alle dasselbe Wissen über das gesamte Schaffen der Komponisten haben, denn die Kenntnis des Themas wohl mit dem Wissensstand und der Bildung zusammenhängt, aber der Stolz, so einen Schatz, wie unseren Landsmann und sein durch einen großen Patriotismus gekennzeichnetes Schaffen zu besitzen, in allen Herzen gleich groß ist. Keiner von unseren Großen Landsleuten hat es je geschafft, so stark unsere polnischen Herzen zu bewegen und einen dermaßen starken Zusammenhang zu unserer Identität aufzubauen. Frédéric Chopin verbindet die Polen weltweit – sowohl in schönen Zeiten, als auch in den für unsere Heimat schwierigsten Momenten. · Professor Jacek Weiss: Ich bin ganz Ihrer

Chopin – Denkmal in Warschau
Chopin Monument in Warsaw

Ewa Kotus: The Chopin music is the greatest treasure that the Polish people possess. Some might say the knowledge of his legacy depends on one's education, but surely we all hold his music dear to our hearts. No other Pole has ever managed to get into our soulds so deeply and become an inherent part of our national identity. Frederic Chopin unites the Polish people from around the world in both wonderful and difficult times. · Prof.

Jacek Weiss: I absolutely agree. When I take young people on the Chopin tour in Warsaw, which is a challenge in itself, I begin by telling them that we need to learn as much as possible about the composer or else we'll discover, either being abroad or in contact with foreigners visiting Poland, that their knowledge about the country's greatest artist is much more superior to ours.

E.K.: How can we explain the incredible reception of Chopin's music in other

Meinung. Wenn ich die Jugendlichen auf der Spurensuche Chopins durch Warschau führe, was durchaus keine einfache Aufgabe ist, fange ich auch damit an: wir sollen über Chopin so viel wie möglich wissen, damit es sich im Gespräch mit ausländischen Touristen, oder wenn wir selbst ins Ausland fahren, nicht herausstellt, dass die anderen über unseren größten Künstler viel mehr wissen als wir selbst.

E.K. Woher kommt die riesige Kraft der Musik Chopins in anderen Kulturen, die oft so anders von unserer Kultur sind? Warum wird diese Musik, die ihre Kraft und Quelle in Polen hat, so gut in östlichen Ländern verstanden? · J.W. Ich finde, dass ein Gedanke, das der Dichter Cyprian Kamil Norwid im Gedenken an Chopin formulierte, es präzise voraussah: „von Geburt her ein Warschauer Bürger, aber vom Talent her ein Bürger der Welt". Um die Hälfte des 19. Jahrhunderts

Warschau: Der Łazienki Park, Palais auf dem Wasser
Warsaw: Royal Baths Park, Palace on the water

cultures, at times so distant from ours? Why is the music which draws on the Polish cultural roots understood so well in the countries of the Far East? · J.W.: It seems that what Norwid said in the composer's obituary was prophetic, 'A citizen of Warsaw by birth, at heart a Pole, but a citizen of the world by virtue of his talent'. After all, in the middle of the 19th century, nobody thought Chopin would become one oof the world's most popular composers, including the vast reaches of Asia. Apart from his sensitivity, it is the mastery of form that dazzles the people of the East who boast an equally rich and refined culture.

E.K.: Why is it important to learn not only his music, but also to discover the places relating to his life, especially Warsaw, the city which helped develop both his musical talent and personality to finally present him to the world as a refined man of high society? · J.W.: Members

konnte doch niemand wissen, dass Chopin der beliebteste Komponist der Welt wird, darunter des riesengroßen Asiens. Ich denke, dass es die Sensibilität und die Vollkommenheit der Form sind, die die Einwohner Orients dermaßen begeistern. Sie haben doch selbst eine reiche und raffinierte Kultur.

E.K. Warum ist es von Bedeutung, nicht nur das Schaffen des Komponisten, sondern auch die Orte kennenzulernen, die mit seinem Leben verbunden sind? Vor allem die Orte in Polen, besonders in Warschau, denn diese Stadt formte Chopin als Komponisten und als Mann der Welt, der über besondere, nicht nur musikalische Talente verfügte. · J.W.: Respekt und Bedürfnis, die mit bedeutenden Menschen verbundenen Orte und ihre Geschichte kennenzulernen, sind für Mitglieder aller Kulturen charakteristisch. Es ist wichtig, die Rolle der Folklore, besonders der Volksmusik, für das Schaffen Chopins zu betonen. Man muss aber erklären, dass er sie nicht zitierte, er hat in seiner Musik ihre Seele eingeschlossen - es gibt so eine Kluft zwischen ihm und anderen Komponisten. Diese Volkstümlichkeit lernte er während seiner Ferienreisen, vor allem nach Kujawien (in der Nähe der Ortschaft Szafarnia) und Masowien (nach Sanniki) kennen.

Eine besondere Beziehung Chopins zu Warschau, wo er die schönsten Jahre seiner Kindheit in einer liebevollen Familie verbrachte,

of every culture show respect to and willingness to learn about the places linked to outstanding people and their history. It's important to familiarize them with Chopin's interest in folk culture, especially folk music, which played such an important role in his works. It's also important to remember that he didn't place it directly in his compositions, but instead captured its spirit in a brilliant manner. He's head and shoulders over other composers. He got to know the folklore during his summer travels to Szafarnia in the Kujawy region and Sanniki in Masovia.

Chopin's close ties with Warsaw in which he spent the best years of his childhood, among the loving family, surrounded by friends, where he fell in love for the first time, where he was revered by the press, and even had a poem printed in his honor, were expertly used last year by the head of the city's Marketing and Promotional Department, Ms Barbara Tekieli. In particular, I very much like the idea of 'musical benches' put up in the vicinity of the Chopin-related places, which finally properly commemorated the Saxon Palace, Frederic's first flat in Warsaw.

Chopin Museum

viele Freunde hatte, seine erste Liebe erlebte, Schlagzeilen in der Presse mache und, wo sogar ein Gedicht zu seiner Ehre gedruckt wurde – das alles wurde letztes Jahr bestens durch das Büro für die Stadtpromotion eingesetzt, vor allem durch das Tourismusbüro mit seiner Leiterin Frau Barbara Tekieli. Für eine ausgezeichnete Idee halte ich „spielende Bänke", die in den mit Chopin verbundenen Orten gestellt wurden. Dadurch konnte der erste Wohnsitz Chopins in Warschau, das Sächsische Palais, endlich geehrt werden.

Ich bin vom Leben solcher außerordentlichen Menschen wie Chopin fasziniert, der aus einer bescheidenen polnischen Familie (selbstverständlich war sein Vater Franzose) stammte, allein nach Paris reiste und dort einer der größten Musiker der Welt wurde.

Mazowien
Masovia

I am intrigued by the biographies of famous people, such as Chopin who came from a poor background to go to Paris all by himself to become one of the world's greatest musicians.

E.K.: There have been plenty of books and guidebooks on Chopin. As the finest expert in the history of his life and works, you have authored many articles and publications. The latest guide is an absolute must to read, given that it presents a thorough research regarding Chopin's life, written in a concise style, down to the minute detail. · J.W.: I believe there are many fine Chopin experts out there, better than me, but I am an exceptional example of

E.K. Es sind sehr viele Bücher und Reiseführer mit Chopin in der Hauptrolle entstanden. Sie selbst, Herr Professor, als der größte Spezialist des Lebens und Schaffens Chopins, sind Autor vieler Artikel und Publikationen. Ich möchte auf dieser Stelle den Wert des neusten Reiseführers betonen, der in einem lapidaren Stil die ganze wissenschaftliche Wahrheit über Chopin bis zum Detail erarbeitete. · J.W.: Meiner Meinung nach gibt es viele Kenner seiner Musik, die besser sind als ich. Andererseits bin ich ein seltenes Beispiel eines gebildeten Musikers, Pianisten, der Chopinwerke – vor allem in Żelazowa Wola, Łazienki oder im Ostrogski-Palast öfters gespielt hat. Ich wurde mehrmals Preisträger im Klavierwettbewerb und arbeitete mehrere Jahre als Dozent auf einer Musikhochschule (heutzu-

Brochów

a professional musician, a piano player who has played Chopin music in Zelazowa Wola, Łazienki or Ostrogski Castle, as well as the winner of several piano competitions, a long-time lecturer at the music college, now Music University in Warsaw, a tourist and a guide, and last but not least, a social and political activist. I love history, architecture and Warsaw despite its many drawbacks. I may be entitled to say I'm one of the best guides on Chopin tourism in Poland.

E.K.: 2010 was the Great Year of Chopin. I could say during that time we grew to understand Chopin better, which cemented our love for the composer even deeper · J.W.: Yes, this is true with respect to the interest

tage ist das die Frédéric-Chopin-Musikuniversität). Ich bin aktiver Tourist und Fremdenführer, auch politisch und gesellschaftlich engagiert. Ich liebe Architektur und Warschau – trotz seiner Schwächen. Deswegen denke ich, dass ich vielleicht zu den besten Fremdenführern im Bereich Chopin-Tourismus in Polen bin.

E.K. Das Jahr 2010 war ein großes Chopin-Jahr in Polen. Ich würde sagen, wir sind in diesem Jahr stärker geworden, weil wir gelernt haben, Chopin, den wir doch tief in den Herzen haben, besser zu verstehen. · J.W.: Ja, es ist richtig. Und zwar sowohl wenn es um das Interesse an Chopin selbst geht, als auch darum, sich um seinen Nachlass zu kümmern. Ich möchte aber betonen, dass 1999 zur Ehrung des 150. Todestages des Komponisten auch ein Internationales Chopin-Jahr war, und eine großartige Initiative von Krystian Zimerman hinterließ, und zwar: die Konzerte der Jugendorchester mit seiner Doppelrolle: als Pianist und Dirigent. Es reicht zu sagen, dass es vor ein paar Jahren kaum möglich war, ein Album oder einen Reiseführer über Chopin zu kaufen. Jetzt gibt es eine große

Präsidentenpalast, Warschau
Presidential Palace, Warsaw

in Chopin and his legacy, previously acutely underinvested and now finally taken care of.

However, 1999 was also the International Year of Chopin. The 150th anniversary of his death will stay in our memories for the unusual initiative by Kristian Zimerman and his young orchestra, with which the artist performed both as a pianist and conductor. It suffices to say that it was impossible to buy an album or a guide on Chopin in Warsaw several years ago, and now there are plenty available; I've already mentioned the attractive idea of "musical benches" (there are still a few that I would like to see) that mark the Chopin trail in the city, there are a few zebra crossings resembling the piano keys;

5000

Auswahl davon. Ich erwähnte schon attraktive Kennzeichnungen der Chopin-Route in Warschau, nämlich „die spielenden Bänke“ (obwohl einige noch fehlen), oder einige „Zebrastreifen“, die wie eine Klaviatur aussehen. Es gibt auch ein modernes Chopin-Museum im Ostrogski-Palast. Eine positive Entwicklung ist auch in Żelazowa Wola, vor allem im Park, zu sehen. Die Straßen rund um die Ortschaft herum wurden verbessert, Parkplätze eingerichtet. Jedoch zahlreiche Publikationen (sowohl Alben, als auch Reiseführer) verursachten ein bestimmtes Durcheinander, wenn es um das Leben der Komponisten in seiner Heimat geht. Ein gutes Beispiel dafür ist die Tatsache, dass es momentan über fünf! ganz richtig: über fünf Geburtsdaten von Chopin gesprochen wird. Es wurden aber auch viele Fakten und mit dem Komponisten verbundene Orte wieder in Erinnerung gebracht: die evangelisch-augsburgische Dreifaltigkeitskirche, der Standort des ehemaligen Konservatoriums im ehemaligen Kloster des weiblichen Bernardinerordens, am heutigen Schlossplatz, oder der Ort des Abschieds: dort, wo er von Kollegen aus der Musikhochschule in Wola Abschied nahm und aus Warschau, aus der Heimat für immer fort ging. Viele Kirchen wurden schön renoviert: sowohl die hl. Kreuz Kirche und die Ordenskirche von der Heimsuchung Mariens in Warschau, als auch die Johannes der Täufer Kirche in Brochów, in der der kleine Frédéric getauft wurde, und wo Mitglieder seiner Familie zu heiraten pflegten. Ich hoffe, dass sich nach dem Chopin-Jahr der Chopin-Tourismus als ein wichtiges Reisethema auf der ganzen Welt etabliert.

E.K. Vielen Dank für das Gespräch.

Photos:
Das Stadtamt in Sochaczew / City Hall in Sochaczew,
Jerzy Szkamruk,
Wojciech Jaworek

there is a modern Chopin museum at the Ostrogski Palace. The village of Zelazowa Wola, especially the park, also underwent a positive change; the roads were repaired and parking lots developed. However, numerous publications (both guides and albums) about the composer's life might have confused the reader as they mentioned five different birthdates of the composer! Many Chopin–related facts or places were rediscovered in recent publications, e.g. the Holy Trinity Evangelical Church of the Augsburg Confession, or a former Observant convent and church in today's Zamkowy Square, which used to house a conservatory, or the place where Chopin bid farewell to Warsaw, to Poland and to his friends from Higher School of Music in the Wola district. Many churches were finely restored, for example, the Church of the Holy Cross and Church of the Visitation in Warsaw, St John the Baptist Church in Brochów, the place of Chopin's baptism and many weddings of his family members.

I hope that Chopin-related tourism will become popular worldwide.

E.K.: Thank you for the interview.

Johannes der Täufer Kirche in Brochów
St John the Baptist Church in Brochów

Sieradz
Open Hair
festival

OPEN HAIR

Die Stadt Sieradz und der Geist eines großen Friseurs

City of Sieradz With Spirit of Great Hairdresser

Der große Antoine, der bekannteste Friseur aller Zeiten ist die Berühmtheit seiner Epoche. Er wurde im Jahre 1884 als Antoni Cierplikowski in der Stadt Sieradz geboren, wo er auch seinen Lebensabend verbrachte. Die kundigen Franzosen wussten ihn in Sachen Mode genauso sehr zu schätzen wie Coco Chanel, weshalb sie ihm auch eine Ehrenlegion für seine Verdienste verliehen.

Dieser außerordentlich talentierte und zugleich sehr mutige Mensch machte sich auf den Weg in die große weite Welt, um die Trends im Friseurhandwerk zu setzen und sich für immer in der Modegeschichte zu verewigen. Schon 1909 versetzte er Paris in Begeisterung, als er der berühmten Schauspielerin Eve Lavalliere eine radikal kurze Frisur verpasste. Der mutige, kurze Schnitt, in Polen auch à la Junge genannt, war zur damaligen Zeit ein richtiger Schock.

Die modebewusstesten Französinnen liebten ihn und wollten sich nur noch von ihm ihre Haare machen lassen. Die Presse hörte nicht auf über ihn zu schreiben. Seine Friseursalons in den Vereinigten Staaten entfachten eine richtige Revolution in Übersee. Auf seinem blitzschnellem Weg zum Erfolg frisierte er die berühmtesten Divas der damaligen Zeit: Greta Garbo, Isadora Duncan, Edith Piaf, Josephine Baker, Brigitte Bardot, Marlene Dietrich, Pola Negri, Mata Hari, Ginger Rogers, Katharine Hepburn, Simone Signoret und vielen anderen, auch gekrönten Häuptern. Letztendlich konnte er genauso wie Coco Chanel, neue Trends

The hairdresser of all times, the great Antoine, is a legend of his era. Born in Sieradz in 1884 as Antoni Cierplikowski, he spent his last years in that city.

The refined French considered him a fashion star on par with Coco Chanel, and awarded him the Legion of Honour in recognition of his accomplishments.

As a modest, highly talented and very brave boy, he left Sieradz for the big world to set trends in hairdressing and become a fashion legend.

In 1909, Paris went wild when a famous actress Eve Lavalliere had her hair cut extremely short by Antoine. Back then the bold boyish haircut came as a real shock.

He was adored by the most fashionable French women who wanted to have their hair done only at his salon. He was frequently featured in the papers. His hairdressing salons in the USA brought about a revolution overseas.

in der Mode setzen. Antoine veränderte die Mode grundlegend und ist als Kreateur des modernen Frauenbildes in die Geschichte eingegangen.

Die Stadt Sieradz, die stolz auf ihren berühmten Bürger ist, bietet der Welt Veranstaltungen an, die in ihrem Mut, ihrer Phantasie und ihrer Priese Verrücktheit des großen Meisters Antoine würdig sind. Nach Sieradz kommen Stylisten aus der ganzen Welt. Die Berühmten, wie auch junge Adepten der Friseurkunst, um die besten Ergebnisse ihrer Arbeit zu präsentieren.

Einen Weltrekord bei der Anzahl gleichzeitig frisierten Personen schlagen, den berühmten Filmstars Haare schneiden, während das Publikum zusieht, zahlreiche Spektakel mit Antoine in der Hauptrolle, Interviews und Präsentationen mit Berühmtheiten der Modewelt sind nur einige Attraktionen, die das weltweit bekannte OPEN HAIR FESTIVAL bietet. Es ist ein riesiges Spektakel zum Thema Haare, das mit der Veranstaltung von Vorführungen, Gewinnspielen, Umzügen und Konzerten in der Stadt verbunden ist. Die Marke OPEN HAIR kreiert ein neues Bild der gastfreundlichen und entwicklungsoffenen Stadt Sieradz.

Die Attraktionen von OPEN HAIR 2011, das dieses Jahr im Juli stattfindet, werden noch geheim gehalten. Die Veranstalter wollen uns bestimmt mit etwas Extravagantem überraschen, so wie es der Meister selbst zu tun pflegte.

Robert Machnik

Photos:
Das Stadtamt in Sieradz
City Hall in Sieradz

He was a stylist of such stars as Greta Garbo, Isadora Duncan, Edith Piaf, Josephine Baker, Brigitte Bardot, Marlena Dietrich, Pola Negri, Mata Hari, Ginger Rogers, Katharine Hepburn, Simone Signoret and many others, including royalties. He made a meteoric career to finally set new fashion trends, comparable with that of Coco Chanel. Antoine revolutionized fashion and went down in history as the creator of the image of the modern woman.

The city of Sieradz, proud of such heritage, invites the world to participate in the grand display of courage, fantasy and madness, true to the spirit of its Great Patron, Antoine.

From across the world, both famous and aspiring young stylists come to Sieradz to present their hairdressing abilities. The highlights of the world famous OPEN HAIR FESTIVAL feature the breaking of the world record in the number of haircuts done simultaneously, public hairstyling of film stars, shows about Antoine, interviews and plenty of fashion stars. This great hair-oriented event in the city is a combination of a number of shows, contests, parades, concerts, and etc… OPEN HAIR creates a new image of Sieradz as a welcoming and growth-oriented city.

As the attractions of the 2011 OPEN HAIR edition, which is to take place in July of this year, are still kept secret, we are promised plenty of extravagance worthy of the grand master Antoine himself.

Robert Machnik

ARIZONA

Warsaw Cross Culture Festival

Das Warschauer Cross Culture Festival wurde im Jahr 2005 durch die Stadtverwaltung initiiert. Sein Veranstalter ist von Anfang an die Stołeczna Estrada. Es ist die Präsentation von interessantesten Musik- und Kulturereignissen der Welt, und somit eins der größten Veranstaltungen dieser Art in Polen und unserem Teil Europas.

Innerhalb von sechs Jahren hat sich das Festival auf der Kulturkarte Warschaus dauerhaft etablieren können. Es entwickelte seinen eigenen Charakter und Profil und gewann einen eigenen, treuen Empfängerkreis.

Während Cross Culture präsentierten ihre Werke bis jetzt über 130 Individualkünstler und Bands aus über 48 Ländern. Das Hauptvorhaben des Festivals ist, die Aufgeschlossenheit der Warschauer und der Hauptstadtbesucher für das Kulturreichtum der jetzigen Welt zu fördern.

Das Festival möchte genauso werden, wie Warschau selbst und die ganze Welt bereits sind: empfindsam und immer offener der kulturellen und künstlerischen Vielfalt gegenüber. Cross Culture soll noch interessanter für alle werden, es soll sich entwickeln und die ganze Zeit auf der Suche sein.

Dies ist eine Information, die auf unserer Internetseite steht. So stellen wir unser Festival vor. Als der gegenwärtige Art Director kann ich Ihnen kurz schildern, wie es in meinem Fall war, wie mein großes Abenteuer „auf der Kreuzung der Kulturen" angefangen hat.

Unser Festival besuchen Stars aus der ganzen Welt, die World Music spielen. Das Konzert selbst schöpft aber das Thema nicht aus. Der Künstler kommt, macht auf der Bühne eine Show und fährt weg. Was soll man noch tun, um dem Publikum mehr Zeit dafür zu geben, die einzigartigen Events von World Music näher kennenzulernen? Man kann das mit Hilfe von Workshops machen, die sich nicht nur mit reinen Musikthemen auseinandersetzen, sondern mit dynamischen Erscheinungen der uns umgebenden Realität.

Als Künstlerin, die sich von Kindheit an aktiv für musikalische Traditionen anderer Kulturen interessiert, weiß ich, dass es in der sich die ganze Zeit ändernden und kleiner werdenden Welt, am einfachsten ist, die Sprache der Multikulturalität durch Kunst zu lernen. Das ist aber nicht nur der einfachste, sondern auch der am

The Cultural Crossings Festival in Warsaw, initiated by the metropolitan authorities in 2005, organized from the very beginning by Stołeczna Estrada, is the presentation of the most interesting phenomena in music and culture. It is one of the largest events of this type in Poland and Eastern Europe.

Since the festival inception (six years ago), the event has developed a strong foundation on the cultural map in Warsaw. It has built its own character and image as well as a strong base of supporters. Over 130 artists from 48 countries, individual and groups, have been able to show their works to the public. The main mission of the festival is to demonstrate the variety of cultures in the modern world. The festival wants to be like the capital city or the rest of the world – open and sensitive to cultural and artistic diversity, both interested in others and more interesting to all, constantly searching and growing.

This is a short presentation of our festival, reads the information from the festival website. As the current artistic director I can say a few words about how this adventure at the "cultural crossings" got started.

Dr. Maria Pomianowska – Leiterin des Festivals „Cross Culture"
Maria Pomianowska, THD
– director of the Cultural Crossings Festival

meisten faszinierende Weg, der neuen Zeit gewachsen zu sein.

Als ich vor ein paar Jahren, nämlich 2005, gefragt wurde, ein Schema für einen Workshop während Cross Culture vorzubereiten und ihn zu betreuen, hatte ich bereits schon ein fertiges Projekt, das im Laufe der letzten Jahre entstand. Viele Jahre, die ich in Japan verbracht hatte, trugen dazu bei, dass ich die äußerst wichtige Rolle der Kunstbildung begriffen habe. Ein wichtiger Faktor dabei sind volle Konzerthäuser: sowohl in großen Städten, als auch in kleinen Ortschaften.

Ich träumte von einem großartigen, in dieser Richtung gebildeten polnischen Publikum, das die neusten Trends und Erscheinungen von World Music kennt. Der Workshop war eine ausgezeichnete Möglichkeit, solche Bildung zu bekommen. Er sollte öffentlich sein – jeder, sowohl ein Profi, als auch ein Laie, konnte teilnehmen. Eine Altersgrenze gab es auch nicht. Diese Bildung umfasste gemeinsames Tanzen, Komponieren, melodische und rhythmische Improvisation. In der Globalisierungszeit war das die Gelegenheit, die Menschlichkeit und die ihr grundlegende gegenseitige Akzeptanz dort zu zeigen, wo das Fremdsein schwer zu ertragen ist.

In den Jahren 2006 – 2010 haben wir außer den großartigen Künstlern, die auf der Hauptbühne auftreten sollten, auch hervorragende Meister aus der ganzen Welt zu einem wöchentlichen Aufenthalt eingeladen, der für die gemeinsame Arbeit mit polnischen Empfängern vorgesehen war.

Zu einem besonderen Höhepunkt dieser Bildungsform wurden Abschlusskonzerte, während deren die ganz neuen Tanz- und Musikprojekte präsentiert wurden, die innerhalb von sieben Tagen von den Meistern und deren Studenten gemeinsam ausgearbeitet worden waren. Es gab bereits ein polnisches Volkslied „Hula gąski", das international ausgeführt wurde, eine außerordentliche Interpretierung der op.33 Mazurka Nr.2 von Chopin mit persischen, afrikanischen und polnischen Instrumenten. Das, was aber einmalig war: die Mazurka wurde in einem indischen Stil getanzt – es handelte sich hier um einen Tanzstil namens Bharata Natyam, der aus dem Süden Indiens stammt. Die Derwische drehten sich zum polni-

Photos:

The festival is attended by musicians from all over the world, who represent the so-called World Music genre. The concerts however don't close the subject. Artists come, perform on stage, and go. What can be possibly done to give the audience a little more than that? How to bring the world music closer to the listener? This can be accomplished by organizing workshops that focus not only on music alone but also on some dynamic phenomena in our life. As a female artist interested in musical traditions of other cultures since I was a little girl, I know that learning the language of multiculturalism through art is the simplest and most fascinating form of connecting with the modern, constantly changing and shrinking world.

A few year ago (2005) I was asked to develop a workshop program for the Cultural Crossings Festival and be its artistic supervisor. I had a ready-to-go project that had been formed for the past several years. Living in Japan for a number of years has opened my eyes on the importance of artistic education, whose one of the results is full concert halls in little towns and cities. I began to dream of wonderfully educated Polish audiences that know the newest trends in the world music genre. The Cultural Crossings workshop is an excellent form of education available to all, both professionals and amateurs in all age groups. It comprises dancing, composing, and melodic and rhythmical improvisations. In times of "global village", it had an opportunity to show humanity and mutual respect in places where foreignness is too heavy a burden.

From 2006 to 2010, apart from the artists performing on the main stage, we had invited true masters from every part of the world to work with the workshop participants all week long. A unique element of this form of education was a grand finale concert, which presented the new projects (dance and music) created during that week. We had the Polish folk song Hula Gąski performed by an international group, a rare interpretation of Chopin Mazurka Op.33 No2 rendered on instruments from Persia, Africa, and Poland; danced in a Bharata Natyam style, which comes from the south of India. We had a Dervish spinning to the rhythm of the Polish Oberek, a yodeling master from Austria accompanied by a vocalist from Persia. The Cultural Crossings has its own orchestra… At the festival or especially at the workshop, where people train and master

Fado-Sängerin Anna Moura
Singer Fado Anna Moura

schen Oberek und ein jodelnder Künstler aus Österreich tratt der mit einer Sängerin aus Persien auf. Es wurde auch ein Cross Culture Orchester gegründet.

Seit Jahren beobachte ich, dass während des Festivals und vor allem während des Workshops internationale Freundschaften geschlossen werden. Mann entwickelt nicht nur die Musik- oder Tanzkenntnisse, es werden auch Bands gegründet. Kulturen, Gefühle und Erfahrungen treffen aufeinander. Jedes Mal stellt sich heraus, dass die Musik und der Tanz Universalsprachen sind, die jeder, unabhängig von seiner Rasse, seinem Alter und seinen Kulturbedingungen lernen kann. Was aber noch wichtig ist: diese Treffen mit den Meistern und Teilnehmern ermutigen die Warschauer Bürger dazu, sich gegenüber Menschen aus anderen Kulturen zu öffnen. Sie bilden Relationen der Gleichheit und Gegenseitigkeit, sie ermöglichen, Grenzen eigener Tradition zu überschreiten und erlauben, solche Bestandteile eigener Kultur zu entdecken, die von ihrer Einzigkeit und ihrem Beitrag für kulturelles Welterbe zeugen.

Maria Pomianowska

their dancing and musical skills, I have seen a lot of international friendships being developed, new groups, emotions, experiences, and real cultural crossings. Each time I find evidence that dance and music are universal languages, which can be learned by everyone, regardless of their age, race, color or cultural background. The meetings with the experts and workshop participants integrate the Warsaw citizens around the idea of openness to cultural diversities, mutual respect and equality, allowing them to cross the boundaries of their own traditions while discovering elements of their own culture that are a unique contributor to the world's cultural heritage.

Maria Pomianowska

Die berühmteste Wissenschaftlerin der Welt und zweifache Nobelpreisträgerin ist weltweit als Maria Curie bekannt. Sie war die erste Professorin in der Geschichte der Sorbonne. Im Jahr 1995 wurde sie als die erste Frau und als die einzige nicht in Frankreich geborene Person, neben ihrem Ehemann Pierre, unter der Kuppel im Pariser Panthéon beigesetzt.

Nicht alle wissen jedoch, dass sie in Warschau, als Maria Salomea Skłodowska geboren wurde. Ihre ersten Schritte auf dem Gebiet der Wissenschaft machte sie in Warschau. Von dort aus führte sie ihre Reise nach Paris. In ihrem Geburtshaus, in der Freta-Straße 16 befindet sich das einzige, der großen Bürgerin Warschaus gewidmete Museum. In diesem Jahr feiert Warschau den 100. Jahrestag der

„Ich bin in Warschau geboren"
Maria Skłodowska-Curie

Maria Skłodowska – Curie. Warschauer Bürgerin, Jahrgang 1867. Ihre öffentliche Auftritte begann sie mit den Worten: „Ich bin in Warschau geboren..."

Maria Skłodowska – Curie. Born in Warsaw in 1867. All of her public speeches started with the words: 'I was born in Warsaw'...

„I was born in Warsaw"
Maria Skłodowska-Curie

The most famous female scientist, two-time Nobel Prize winner, is known in every part of the world. Maria Curie was the first female professor at the Sorbonne, in Paris. In 1995, in honor of her husband's and her own achievements, the remains of both were transferred to the Paris Panthéon. She became the only non-French-born woman to be honored in the Panthéon on her own merits. Not too many people know that Maria Curie was born in Warsaw as Maria Salomea Skłodowska. It was in the capital city of Poland where she started her scientific career to eventually leave the city for Paris. The house in which Maria Curie was born at 16 Freta St. (Nowe Miasto District) is the world's only

Verleihung des zweiten Nobelpreises an Maria Skłodowska-Curie.

Aus diesem Anlass haben die Künstler des Good Looking Studio, im Auftrag der Hauptstadt Warschau, auf einer Bibliothekwand in der Lipowa-Straße 3 eine große 3D- Wandmalerei angefertigt, die Maria Skłodowska-Curie bei der Arbeit darstellt. Das ist der erste Teil des „Ich bin in Warschau geboren" - Projekts. Die Feierlichkeiten zum Maria-Skłodowska-Curie-Jahr in Polen und zum Internationalen Chemie-Jahr 2011 waren die Auslöser zu diesem Projekt. Im Rahmen dieses Projekts werden im Frühjahr in Warschau weitere Installationen zu sehen sein, die zu Ehren der großen Wissenschaftlerin und ihres Beitrages zur Chemie aufgestellt erden.

WJ

Die Maria Heimsuchung Kirche. Obwohl sie atheistisch zu leben pflegte, wurde Maria Skłodowska als Kind in der Gemeindekirche der Neustadt getauft.

Das Haus in der Freta-Straße 16 – Hier wurde am 7. November 1867 Maria Skłodowska geboren.

The Church of the Visitation of the Most Blessed Virgin Mary. Although she became an atheist as an adult, she was baptized at the church in the Nowe Miasto district.

The house at 16 Freta St. in which Maria Skłodowska was born on Nov 7, 1867

biographical museum devoted to the famous physicist.

Her hometown is celebrating the hundredth anniversary of her Nobel Prize winning. On this occasion the Metropolitan City of Warsaw commissioned the artists from Good Looking Studio to create a 3D mural portraying the Nobel-winner on the wall of the Library at 3 Lipowa St. This is the first step of the project I Was Born in Warsaw, developed for the celebration of the Year of Maria Skłodowska-Curie and the International Year of Chemistry 2011. Under the project there are a number of installations to appear in the spring that are to commemorate the scientist and her influence on the development of chemistry.

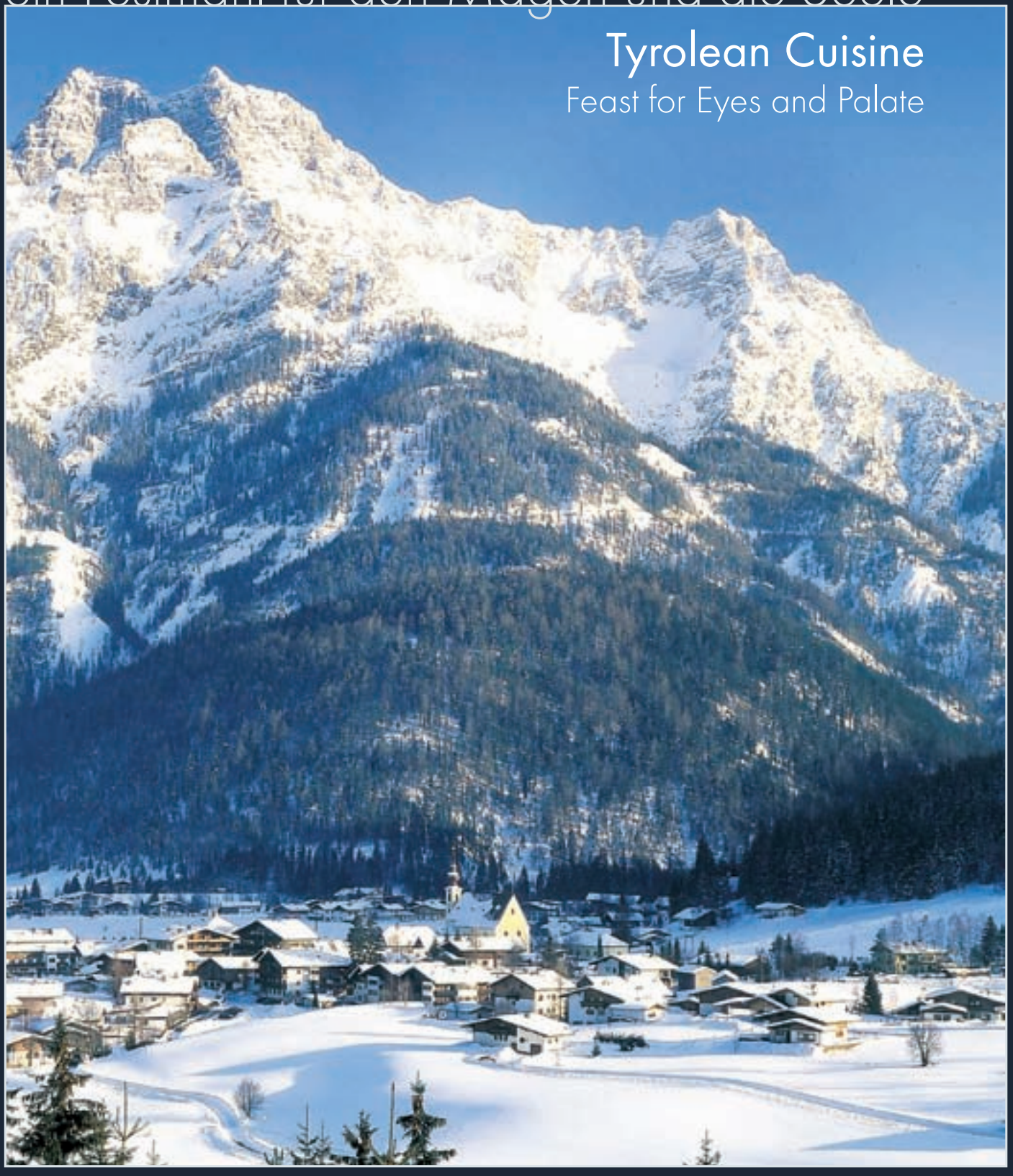
WJ

Die Küche aus Tirol

ein Festmahl für den Magen und die Seele

Tyrolean Cuisine

Feast for Eyes and Palate



Man braucht niemanden davon zu überzeugen, wie wichtig es ist, auf Reisen die Tradition und Küche der besichtigten Regionen kennenzulernen. Die österreichische Küche steht der polnischen sehr nahe, sei es ihre Vielfältigkeit oder die Weise, wie die Speisen serviert werden. Sie verbindet u.a. Einflüsse der tschechischen, ungarischen und galizischen Küche. Im ganzen Land gibt es sowohl Regionen guten Geschmacks als auch Themenstraßen, wo man Lebensmittelprodukte hoher Qualität kaufen kann.

Man kann eine Reise auf einer Weinstraße machen, oder auf einer Straße der Leckereien, die in Klöstern produziert werden. Die Straße der Süßigkeiten ist nicht nur zum Wandern da, sondern auch zum Naschen: leckere Süßigkeiten kann man in der ältesten Tiroler Konditorei kosten – im Cafe Munding in der Kiebachgasse in Innsbruck, das von der Familie Munding seit 1803 erfolgreich geführt wird.

Eine der Attraktionen von PillerseeTal, das eine richtige Perle in Kitzbühler-Alpen ist, sind 24 stündige Wanderungen in den Bergen, die mit einem richtigen kulinarischen Genuss und vielen Erleb-

I don't have to convince anyone about the importance of learning traditions and cuisine of the region, which we are visiting. The Austrian cuisine is particularly unique due to its variety and different ways of discovering it. It is a combination of the Czech, Hungarian, and Galician cuisines. The country is full of good taste and thematic trails, where one can buy high quality products.

They may feature wine, monastery-made delicacies, or sweets, such as those made at Tyrol's oldest confectioner's shop Café Munding in Kiebachgasse, owned by the Munding family since 1803.

One of the attractions in the Pillerseetal region, which as a true pearl in the Kitzbühel Alps, is a 24-hour trip into the mountains, which comes with an extensive menu and a lot of adrenaline rush. A snowmobile takes the tourist to a mountain lodge (I recommend the stylish and very climatic Karins Teehuutte), situated on the slopes of Larchfilzhochalm in Fieberbrunn. Night skiing on the illuminated Weissachpiste or driving a snowmobile on a real formula I track or taking a ride on a toboggan run – those are just some of the attractions awaiting the visitor in winter. All of them are excellent fun combined with tasting of local drinks and electrifying Jager tees. The participants discover local cuisine,

nissen verbunden sind, die den Adrenalinspiegel hochsteigen lassen.

Mit einer Pistenraupe in eine Berghütte zu fahren (ich persönlich empfehle die auf Larchfilzhochalm in Fieberbrunn liegende Karins Teehütte) oder auf der schön beleuchteten Weissachpiste nachts Schi zu laufen – das sind nur wenige Attraktionen der Wintererholung. Hier haben auch die Kinder ihren Spaß: sie können an einer Fahrt mit einem Schneemobil auf der Formel 1 Piste teilnehmen oder auf Toboggan in einem Schneekanal fahren.

All diese Aktivitäten machen großen Spaß. Man lernt dabei lokale Getränke kennen und probiert reichlich vom Jägertee. Unterwegs auf den Pisten sollen die Besucher unbedingt in gemütlichen Berghütten örtliche Spezialitäten kosten. Außer auserlesenen Speisen, deren Rezepte von traditionellen Familien geheim gehalten werden, gibt es auch unkompliziert vorbereitete Speisen, die vor allem für die „Unterwegsmahlzeit" in einer Berghütte zu empfehlen sind. Ein Vorteil dieser Küche ist die Tatsache, dass die Speisen aus den besten lokalen Produkten zubereitet werden. Einen wichtigen Platz haben hier selbstverständlich die Tiroler Regionalprodukte: neben Tiroler Speck sind das diverse Knödelsorten und Klöße mit unterschiedlicher Füllung aus Spinat, Speck oder Quark. Tiroler Graukäse wird mit Öl, Essig und Zwiebelscheiben serviert. Typisch deftige Spezialitäten der Tiroler Küche sind Gröstel, Tirtl czy Schlutzkrapfen (gefüllte Teigtaschen).

In Tirol war ich vor allem von der Küche in PillerseeTal begeistert, die sich unter den Touristen sowohl im Winter, als auch im Sommer immer größter Beliebtheit erfreut. Jeden Sommer findet ein Knödeltisch St. Johann in Tirol statt, ca. 9 km von PillerseeTal. An diesem Tag werden in allen Restaurants Knödel in all möglichen Geschmackvariationen serviert. In der Region sind auch Wochenmärkte sehr beliebt, die jede Woche in einer anderen Ortschaft stattfinden. Lokale Bauer verkaufen dort ihre Bioprodukte, und die Besucher können Regionalprodukte kosten. Eine richtige Attraktion der Region ist zweifellos eine Kulturwoche, die jede Menge Spiele und Unterhaltungsmöglichkeiten für Alt und Jung anbietet. Der zweite Tag wird mit einer „Bummelnacht" abgeschlossen, in der zahlreiche Konzerte stattfinden, Zirkuskünstler auftreten und die Geschäfte und Restaurants längere Öffnungszeiten haben.

which tickles their palates on the mountainous trails or in the chalets and lodges. Besides refined dishes, whose recipes are kept secret for generations by the local people cultivating their culinary traditions, there are also simple ones, which are easily prepared on the go but still made from the finest local products. The Tyrolean delicacies include all types of dumplings and noodles stuffed with spinach, bacon or cheese. Tyrolean grey cheese is served with vinegar, oil and onion. The local cuisine offers also dishes, like Grostl, Tirtl or Schlutzkrapfen (stuffed pierogies).

I was overwhelmed by the taste of the local dishes in the PillerseeTal region, which grows in popularity among tourists, both in summer and winter. Every summer at St. Johann in Tyrol, ca.9km off PillerseeTal, every restaurant serves a "dumpling menu", which as the very name suggests consists of dumplings in all forms and shapes. Another popular thing in the region are fairs, organized weekly in different places. The local farmers sell their organic produce while the tourist relishes various regional delicacies. The unquestionable attraction of the region is the so-called cultural week, offering plenty of games and fun for tourists of all ages or likings. On the second day, called Bummelnacht, there are numerous concerts and circus performances held, while the local shops, stores and restaurants stay open

Der Höhepunkt ist „das Seeleuchten“ mit Tiroler Spektakel am Pillersee. Die ganze Veranstaltung endet mit einem beeindruckenden Feuerwerk.

Ich empfehle herzlich, die älteste, über 400 Jahre alte Stube zu besuchen. Sie befindet sich im Auwirt Gasthaus in der Nähe von Fieberbrunn, der größten Ortschaft in PillerseeTal und wird von einem polnischen Ehepaar Monika und Stanisław Chom betrieben, die schon die dritte Saison ihre Gäste kulinarisch verwöhnen. Der Beweis dafür, dass sie damit erfolgreich sind, sind die immer größer werdende Gästezahlen nicht nur aus Polen, sondern auch aus Österreich selbst, aus Deutschland und immer öfter aus den Niederlanden. Eine kulinarische Besonderheit der Stube sind polnische Spezialitäten, wie Bigos (Kraut-Fleisch-Eintopf), Rosół (Hühnerbrühe) und hausgemachte Pierogi (gefüllte Teigtaschen), die von österreichischen, aber vor allem deutschen Touristen geschätzt werden. Die niederländischen Touristen hingegen, die zahlreich mit ihren Kindern die Stube besuchen, bringen ihre eigenen Rezepte mit, die von der Gastgeberin fleißig gesammelt und ausprobiert werden.

Ein richtiger Highligt der Saison ist die am 1. Oktober organisierte Veranstaltung „Große Schatzsuche“ (www.schatzfinden.at), während deren man nicht nur viel Spaß haben und regionale Köstlichkeiten kosten, aber – aufgepasst! – 100.000 € gewinnen kann.

Barbara Tekieli

long hours. The culminating point of the program is Seeleuchten on Lake Pillersee, which features Tyrolean plays and a fireworks show at the end.

I recommend visiting the region's oldest, over 400-year stube (room, chamber), located in the largest town in the PillerseeTal Valley, in Fieberbrunn. The Auwirt Gasthaus is operated by Monika & Stanislaw Chom, a Polish family hosting a number of international guests. Besides the typical Tyrolean menu, the restaurant serves some Polish dishes, such as sauerkraut stew, chicken broil or homemade pierogies to the enjoyment of the Austrian, German, and recently also the Dutch tourists, who often come with their children and…own recipes, which the hostess collects and uses.

A real treat is the Great Treasure Hunt, organized on October 1 (www.schatzfinden.at), at which one can eat, drink and have a good time, but also win EUR 100,000.

Barbara Tekieli

Pictures of Pillersee Valley
Pillersee Tourismus

Chopin's Story narrated by Ian Gillan.

The movie is about the rise of extraordinary artistic genius of young Frederic Chopin and documents his Polish years.
Ian Gillan, the vocalist of rock band Deep Purple, takes you on the journey around Poland to show how his home country and the local people helped creating one of the most prominent artist in the history of classical music.

The movie is a contemporary take on how a piece of local culture morphed into beloved treasure of European culture.

Directed by:
Jerzy Szkamruk

Executive Producer:
Adam Mickiewicz Institute
Chopin 2010 Celebrations Office

Produced by:
Jerzy Szkamruk

Narrator:
Ian Gillan

Screenplay by:
Jarosław Kilian
Andrzej Rychcik

Director Of Photography:
Jerzy Szkamruk
Marcin Peresada

Assistant Director:
Roman Rogowiecki

Assistant Director/ Script Supervisor:
Cynthia Stępień

Camera Operators:
Marcin Peresada
Filip Marcickiewicz
Maciej Szkamruk
Jan Gazicki

Sound:
Tadeusz Bukowski

Gaffer:
Stefan Nawrocki

Editors:
Łukasz Zdanowski
Maciej Szkamruk
Paweł Nowak

Assistant to Mr Gillan:
Sally Day

Consultants:
Cezary Gołędzinowski
Piotr Sławiński

Computr Graphics:
Tomasz Gajewski
Maciej Szkamruk

Sound postpoduction:
Studio Dźwiękowe
"Ztudio" Paweł Betley

Production Managers:
Marta Zawiślańska
Anna Jędrzejewska

Assistant Production Managers:
Kacper Bielejec
Adam Cybulski
Jakub Dobiasz
Michał Makles
Karol Moch
Borys Roswadowski
Beniamin Tochtermann
Piotr Wałęski

Special Effects:
Studio 3monkeys:

Line Producer:
Magdalena Bocian
Marek Sobczak

Special Effects:
Miłosz Wlazło

Digital Colorist:
Adrian Szczepaniak

Production Assistant:
Emil Brzozowski

Aerial Pilots:
Jarosław Balcerzewski
Dariusz Bógdał

Graphics:
Beata Kornicka-Konecka
Maciej Adamczyk

Make Up Artist:
Joanna Libner

DVD Cover Design
Joanna Otremba

Music:
"Smoke On The Water"
Written by Blackmore, Gillan, Glover, Lord, Paice
Performed by Deep Purple

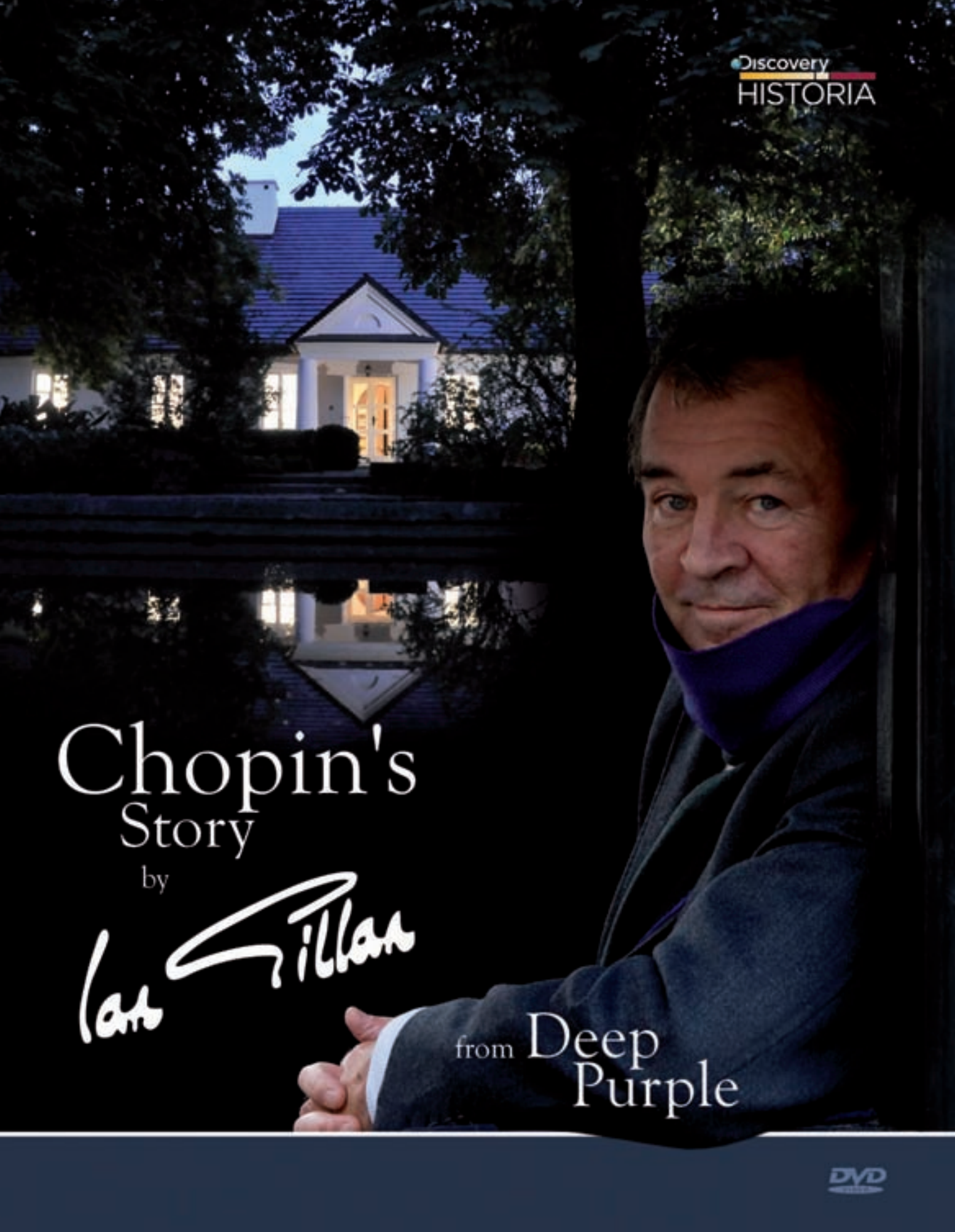
By Fryderyk Chopin Performed by:
Jerzy Romaniuk
Etiuda c-moll op. 10 nr 12 "Rewolution"
Nokcturne Es-dur op. 9 nr 2
Krzysztof Trzaskowski
Mazurka a-moll op. 17 nr 4
Ballada f-moll op. 52

Fragments of Cd "Chopin on 5 continents – Maria Pomianowska and friends "
-inspired by F.Chopin's compositions have been used in the film.
1. F. Chopin "A Young girl's wish" Op.74 no.1(Chopin in Poland)
2. F. Chopin "Death's division" Op.72 no 11 (Chopin in Japan)
3. F. Chopin Waltz Op.64 no.2 (Chopin in Andalusia)
4. F. Chopin Nocturne Op.9 no.2 (Chopin in Brazil)
from CD
"At the sources of Chopin's music"
1.Mazurka Op.68 no.2

The production wish to thank:
City Council of Płock
Marshal's Office of Kujawsko-Pomorskie Voivodeship
Fryderyk Chopin's Institute
Fryderyk Chopin's Society
Museum of Kujawy& Dobrzyn in Włocławek
Folk Dance & Vocal Group Kujawy
Staff of Folk Museum in Kłobka
Museum of History of Industry in Opatówek
Group of History Reacment '4th Infantry Regiment of Warsaw Principality
Royal Lazienki in Warsaw
Coda Agency

DVD Bonus Features Special Interview with Ian Gillan
Running Time: 33 min

© 2011 TV Project. All Rights Reserved.


Discovery
HISTORIA
Chopin's
Story
by
Ian Gillan
from Deep
Purple
DVD

POLISH
TOURIST
ORGANISATION

Polen - Offizielles Partnerland
der **ITB Berlin 2011**